

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

พิธีสารฉบับที่หนึ่งเพื่อแก้ไขความตกลงว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจที่ครอบคลุมความตกลงต่างๆ  
ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และญี่ปุ่น

### สารบัญ

#### อาร์มภท

ข้อ ๑	การอ้างอิงถึงสหภาพเมียนมา
ข้อ ๒	การผนวกภาคผนวกใหม่ และการแก้ไขสารบัญของความตกลง เอ เจ ซี อี พี
ข้อ ๓	การแก้ไขบท ๑ (บทบัญญัติทั่วไป) ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี
ข้อ ๔	การแก้ไขบทที่ ๖ (การค้าบริการ) ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี
ข้อ ๕	การผนวกบทที่ ๖ ทวิ (การเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดา) สู่อุณหภูมิความตกลง เอ เจ ซี อี พี
ข้อ ๖	การแก้ไขบทที่ ๗ (การลงทุน) ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี
ข้อ ๗	การแก้ไขบท ๑๐ (บทบัญญัติสุดท้าย) ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี
ข้อ ๘	การมีผลใช้บังคับ
ภาคผนวก ๖	ประเทศไทย – ตารางข้อผูกพัน
ภาคผนวก ๗	ข้อยกเว้นสำหรับการประติบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับการอนุเคราะห์ยิ่ง
ภาคผนวก ๘	รายการประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องกับวรรค ๓ ข้อบท ๕๐.๓
ภาคผนวก ๙	ข้อผูกพันเฉพาะสำหรับการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดา

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### อารัมภบท

รัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “อาเซียน”) และญี่ปุ่น

**ระลึกถึง** ความตกลงว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจที่ครอบคลุมความตกลงต่างๆ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และญี่ปุ่น (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ความตกลง เอ เจ ซี อี พี”) มีผลบังคับใช้เมื่อวันที่ ๑ ธันวาคม ค.ศ. ๒๐๐๘

**สนับสนุน** โดยความสำเร็จจากความสัมพันธ์ระหว่างอาเซียนกับญี่ปุ่นโดยเฉพาะในด้านเศรษฐกิจที่มีมานานกว่า ๔๐ ปี

**ปรารถนาที่จะ** พัฒนาขีดความสามารถทางการแข่งขันของกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกทั้งหมดว่า “กลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน” และรายประเทศว่า “ประเทศสมาชิกอาเซียน”) และญี่ปุ่น โดยใช้ความตกลง เอ เจ ซี อี พี เป็นตัวขับเคลื่อนหลัก

**ระลึกเพิ่มเติมถึง** ถ้อยแถลงวิสัยทัศน์ว่าด้วยมิตรภาพและความร่วมมืออาเซียน-ญี่ปุ่น (วิสัยทัศน์ร่วม อัตลักษณ์ร่วม อนาคตร่วม) รับรองโดยผู้นำของรัฐหรือรัฐบาลของกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียนและญี่ปุ่น ในโอกาสฉลองครบรอบ ๔๐ ปี ว่าด้วยมิตรภาพและความร่วมมือระหว่างอาเซียนและญี่ปุ่น ซึ่งผู้นำได้ถ่ายทอดข้อตกลงร่วมในการพัฒนาการเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระหว่างกัน เสริมสร้างความร่วมมือที่แข็งแกร่งผ่านสาขาที่ทั้งสองฝ่ายสนใจ และเกี่ยวข้องกับการค้าสินค้า การค้าบริการ และการลงทุน รวมถึงการพัฒนาการใช้ประโยชน์จากความตกลง เอ เจ ซี อี พี และการบังคับใช้แผนยุทธศาสตร์ความร่วมมือทางเศรษฐกิจอาเซียน-ญี่ปุ่น ระยะ ๑๐ ปี

**รับทราบ**ว่า ข้อ ๕๐ และ ๕๑ ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี ซึ่งสะท้อนความตั้งใจของกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียนและญี่ปุ่นในการหารือและเจรจาการค้าบริการและการลงทุนและผนวกรวมผลการเจรจานั้นเข้าสู่ความตกลง เอ เจ ซี อี พี

**มีวัตถุประสงค์เพื่อ** ผนวกรวมบทบาทการค้าบริการ การเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดา และการลงทุน เข้าสู่ความตกลง เอ เจ ซี อี พี และมั่นใจว่าการผนวกรวมข้อบทดังกล่าวจะเสริมสร้างความแข็งแกร่งในการเป็นหุ้นส่วนระหว่างอาเซียนและญี่ปุ่น และสนับสนุนการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียง และ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

รับทราบเพิ่มเติม ข้อ ๗๗ ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี ซึ่งเปิดให้ทำการแก้ไขเพิ่มเติมได้ด้วยการตกลงระหว่างกลุ่มประเทศภาคี

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

### ข้อ ๑

#### การอ้างอิงถึงสหภาพเมียนมา

การอ้างอิงถึง “สหภาพเมียนมา” ในความตกลง เอ เจ ซี อี พี จะถือว่าอ่านว่า “สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา”

### ข้อ ๒

#### การผนวกภาคผนวกใหม่ และการแก้ไขสารบัญของความตกลง เอ เจ ซี อี พี

๑. ภาคผนวก ๑ ถึง ๕ ของพิธีสารนี้ จะถือเป็นส่วนหนึ่งของพิธีสารนี้
๒. สารบัญของความตกลงเอ เจ ซี อี พี จะถูกแทนที่ด้วยสารบัญใหม่ซึ่งระบุไว้ในภาคผนวก ๑ ของพิธีสารนี้
๓. ภาคผนวก ๒ ถึง ๕ ของพิธีสารนี้ จะถูกผนวกเข้ากับภาคผนวก ๖ ถึง ๙ ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี ตามลำดับ

### ข้อ ๓

#### การแก้ไขบท ๑ (บทบัญญัติทั่วไป) ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี

๑. ข้อ ๘ ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี จะถูกแทนที่ดังต่อไปนี้

### “ข้อ ๘

#### ข้อยกเว้นด้านความมั่นคง

๑. เพื่อวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ ไม่มีความใดในความตกลงฉบับนี้สามารถถูกตีความ (เอ) เพื่อกำหนดให้ประเทศภาคีใดให้ข้อมูลใดๆ ซึ่งตนเห็นว่า การเปิดเผยข้อมูลนั้นขัดกับผลประโยชน์ในเรื่องความมั่นคงที่สำคัญของตน

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (บี) เพื่อขัดขวางประเทศภาคีใดจากการดำเนินการใดๆ ซึ่งตนเห็นว่าจำเป็นสำหรับการปกป้องผลประโยชน์ในเรื่องความมั่นคงที่สำคัญของตน ซึ่ง
- (หนึ่ง) เกี่ยวกับการค้าอาวุธ ยุทธภัณฑ์ และเครื่องมือเกี่ยวกับการสงคราม และเกี่ยวกับการค้าสินค้าและวัสดุอื่น หรือการจัดหาบริการ ซึ่งทำโดยทางตรงหรือทางอ้อมเพื่อความมุ่งประสงค์ในการจัดหาให้แก่หน่วยจัดตั้งทางทหาร
  - (สอง) ดำเนินการในยามยามสงคราม ยามฉุกเฉินภายใน หรือในยามฉุกเฉินอื่นๆ ในความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
  - (สาม) เกี่ยวกับวัสดุฟิสไซล์ได้ และวัสดุฟิวชั่นได้ หรือวัสดุที่กลายมาจาก หรือ
  - (สี่) ดำเนินการเพื่อปกป้องโครงสร้างพื้นฐานที่สำคัญ ซึ่งรวมถึงโครงสร้างพื้นฐานด้านการติดต่อสื่อสาร พลังงาน และประปา ซึ่งมาจากความพยายามอย่างจงใจที่จะทำให้โครงสร้างพื้นฐานเหล่านั้นใช้การไม่ได้หรือเสื่อมสภาพลง หรือ
- (ซี) เพื่อขัดขวางประเทศภาคีจากการดำเนินการใดๆ ตามพันธกรณีของตนภายใต้กฎบัตรสหประชาชาติเพื่อการดำรงไว้ซึ่งสันติภาพและความมั่นคงระหว่างประเทศ
๒. คณะกรรมการร่วมจะต้องแจ้งมากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้สำหรับมาตรการที่ดำเนินการภายใต้วรรคย่อยที่ ๑ (บี) และ (ซี) และการสิ้นสุดของมาตรการ”

๒. วรรคย่อย ๒ (อี) ของข้อ ๑๑ ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี จะถูกแทนดังต่อไปนี้ “(อี) รับรอง
- (๑) ระเบียบปฏิบัติที่อ้างถึงในกฎข้อ ๑๑ ของภาคผนวก ๔ และ
  - (๒) ขั้นตอนการบังคับใช้ของภาคผนวก ๒ โดยกลุ่มประเทศภาคีภายหลังจากการแก้ไขเพิ่มเติมตามคำแนะนำของคณะอนุกรรมการว่าด้วยกฎถิ่นกำเนิดสินค้าตามข้อ ๓๗ ขั้นตอนเหล่านี้จะระบุถึงวันที่ตามภาคผนวก ๒ ที่ได้รับการแก้ไข จะใช้บังคับในการยื่นคำขอและการออกหนังสือรับรองแหล่งถิ่นกำเนิดสินค้าตามภาคผนวก ๔
  - (๓) การแก้ไขความตกลงนี้ตามวรรค ๕ ของข้อ ๗๗ และ
  - (๔) การตัดสินที่จำเป็นใดๆ และ”

### ข้อ ๔

การแก้ไขบทที่ ๖ (การค้าบริการ) ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี

บทที่ ๖ ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี จะถูกแทนที่ดังต่อไปนี้

“บทที่ ๖

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### การค้าบริการ

#### ข้อบท ๕๐.๑

#### คำนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ คำว่า

- (เอ) “บริการที่ให้จากการใช้อำนาจหน้าที่ของรัฐบาล” หมายถึง บริการใดๆ ซึ่งไม่ได้ให้บนพื้นฐานทางการพาณิชย์ หรือในการแข่งขันกับผู้ให้บริการรายหนึ่งหรือมากกว่านั้น
- (บี) “บริการซ่อมแซมและบำรุงรักษาอากาศยาน” หมายถึง กิจกรรมที่กระทำต่ออากาศยานหรือส่วนของ อากาศยานในขณะที่อากาศยานนั้นถูกถอนออกจากการให้บริการ และไม่รวมถึงการซ่อมบำรุงตัวอากาศยาน
- (ซี) “การจัดตั้งทางพาณิชย์” หมายถึง รูปแบบใดๆ ของธุรกิจหรือการจัดตั้งทางวิชาชีพ รวมถึงการจัดตั้งโดย (หนึ่ง) การก่อตั้ง การได้มา หรือการคงไว้ซึ่งนิติบุคคล หรือ (สอง) การจัดตั้งหรือการคงไว้ซึ่งสาขาหรือสำนักงานตัวแทน ภายในอาณาเขตของประเทศภาคีเพื่อความมุ่งประสงค์ของการให้บริการ
- (ดี) “บริการสำรองที่นั่งด้วยระบบคอมพิวเตอร์” หมายถึง บริการที่ให้โดยระบบคอมพิวเตอร์ที่มีข้อมูลเกี่ยวกับ ตารางการบินของสายการบิน ที่นั่งที่ว่าง ค่าโดยสาร และกฎเกี่ยวกับค่าโดยสาร ซึ่งสามารถทำการสำรองที่นั่ง หรือออกบัตรโดยสารผ่านระบบนั้น
- (อี) “ภาษีทางตรง” ประกอบด้วย ภาษีทั้งหมดจากรายได้รวม จากเงินทุนรวม หรือจากองค์ประกอบของรายได้ หรือของทุน รวมถึงภาษีจากผลตอบแทนจากการโอนทรัพย์สิน ภาษีทรัพย์สิน มรดก และของกำนัล และภาษี จากยอดรวมของค่าจ้างหรือเงินเดือนที่จ่ายโดยวิสาหกิจ รวมทั้งภาษีจากการเพิ่มค่าของทุน
- (เอฟ) “นิติบุคคล” หมายถึง องค์กรตามกฎหมายใดๆ ซึ่งก่อตั้งขึ้นโดยชอบ หรือมิฉะนั้นก็จัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมาย ที่ใช้บังคับได้ ไม่ว่าจะเพื่อกำไรหรือเพื่อวัตถุประสงค์อื่น และไม่ว่าเป็นของเอกชนหรือรัฐบาล รวมถึงบริษัท การจัดการสินทรัพย์เพื่อบุคคลอื่น ห้างหุ้นส่วน การร่วมทุน การเป็นเจ้าของแต่เพียงผู้เดียว หรือสมาคม
- (จี) “นิติบุคคลของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง” หมายถึง นิติบุคคลซึ่งไม่ว่าจะ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (หนึ่ง) ก่อตั้งขึ้นหรือมีฉะนั้นจัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายของประเทศภาคีอื่นนั้นและประกอบธุรกิจอย่างมีนัยสำคัญในอาณาเขตของประเทศภาคีอื่นนั้น หรือประเทศภาคีอื่นๆ หรือ
- (สอง) ในกรณีการให้บริการผ่านการจัดตั้งทางพาณิชย์ ซึ่งเป็นเจ้าของหรือควบคุมโดย
- (เอ) บุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอื่นนั้น หรือ
- (บี) นิติบุคคลของประเทศภาคีอื่นนั้นตามที่ระบุไว้ในอนุวรรค (หนึ่ง)

(เอช) นิติบุคคล คือ

- (หนึ่ง) “เป็นเจ้าของ” โดยบุคคลของประเทศภาคี หากบุคคลของประเทศภาคีนั้นเป็นเจ้าของเงินทุนมากกว่าร้อยละ ๕๐
- (สอง) “ถูกควบคุม” โดยบุคคลของประเทศภาคี หากบุคคลนั้นมีอำนาจในการเสนอชื่อกรรมการส่วนใหญ่หรือมีฉะนั้นก็เป็นผู้มีอำนาจโดยถูกต้องตามกฎหมายในการกำกับดำเนินการของ นิติบุคคล และ
- (สาม) “อยู่ในเครือ” กับบุคคลอื่น เมื่อนิติบุคคลนั้นควบคุมหรือถูกควบคุมโดยบุคคลอื่นนั้น หรือเมื่อทั้งสองฝ่ายถูกควบคุมโดยบุคคลเดียวกัน
- (ไอ) “มาตรการ” หมายถึง มาตรการใดๆ ของประเทศภาคี ไม่ว่าจะในรูปแบบของกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ กฎวิธีการ คำตัดสิน การกระทำทางการปกครอง หรือรูปแบบอื่นใด
- หมายเหตุ: “มาตรการ” จะต้องรวมถึงมาตรการด้านภาษีในขอบเขตที่ครอบคลุมอยู่ภายใต้ความตกลงแกตส์

(เจ) “มาตรการโดยประเทศภาคี” หมายถึง มาตรการที่ใช้โดย

- (หนึ่ง) รัฐบาลและหน่วยงานผู้มีอำนาจส่วนกลาง ส่วนภูมิภาค หรือส่วนท้องถิ่นของประเทศภาคี และ
- (สอง) องค์กรที่ไม่ใช่รัฐบาลซึ่งใช้อำนาจที่ได้รับมอบจากรัฐบาลหรือหน่วยงานผู้มีอำนาจของส่วนกลาง ส่วนภูมิภาค หรือส่วนท้องถิ่นของประเทศภาคี

(เค) “มาตรการโดยประเทศภาคีที่กระทบต่อการค้าบริการ” รวมถึงมาตรการในส่วนที่เกี่ยวข้องกับ

- (หนึ่ง) การซื้อ การชำระเงิน หรือการให้บริการ
- (สอง) การเข้าถึงและการให้บริการที่เกี่ยวข้องกับการให้บริการซึ่งประเทศภาคีกำหนดให้เสนอต่อสาธารณะโดยทั่วไป และ
- (สาม) การปรากฏตัวของบุคคล รวมถึงการจัดตั้งทางพาณิชย์ ของประเทศภาคีเพื่อการให้บริการใน อาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

(แอล) “ผู้ผูกขาดการให้บริการ” หมายถึง บุคคลใด ไม่ว่าเป็นภาครัฐหรือเอกชน ซึ่งได้รับอนุญาตโดยประเทศภาคนั้นหรือมีการจัดตั้งอย่างเป็นทางการหรือในทางปฏิบัติให้เป็นผู้ให้บริการแต่เพียงผู้เดียวในตลาดที่เกี่ยวข้องในอาณาเขตของประเทศภาคี

(เอ็ม) “บุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง” หมายถึง บุคคลธรรมดาซึ่งพำนักอาศัยในอาณาเขตของประเทศภาคีอื่นนั้นหรือที่อื่น และเป็นผู้ซึ่งภายใต้กฎหมายของประเทศภาคีอื่นนั้น

(หนึ่ง) เป็นคนชาติของประเทศภาคีอื่นนั้น หรือ

(สอง) มีสิทธิการมีถิ่นที่อยู่อาศัยถาวรในประเทศภาคีอื่นนั้น ในกรณีของประเทศภาคีซึ่งให้การปฏิบัติแก่ผู้มีถิ่นที่อยู่อาศัยถาวรของตนเช่นเดียวกับที่ให้แก่คนชาติของตนอย่างชัดเจนในส่วนที่เกี่ยวกับมาตรการที่มีผลกระทบต่อการค้าบริการดังที่แจ้งไว้ต่อทุกประเทศภาคีอื่นหลังจากการมีผลใช้บังคับของพิธีสารแก้ไขความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจอาเซียน-ญี่ปุ่นฉบับแรก (หลังจากนี้ให้เรียกว่า “พิธีสารฉบับแรก”) โดยมีเงื่อนไขว่าไม่มีประเทศภาคีใดมีพันธกรณีที่จะต้องให้การปฏิบัติต่อผู้มีถิ่นที่อยู่อาศัยถาวรนั้นซึ่งเป็นการอนุเคราะห์ที่ดียิ่งกว่าที่ประเทศภาคีอื่นนั้นจะให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่อาศัยถาวรดังกล่าว การแจ้งดังกล่าวจะต้องรวมถึงการประกันการปฏิบัติตามความรับผิดชอบเช่นเดียวกันที่ประเทศภาคีอื่นนั้นมีต่อคนชาติของตนในส่วนที่เกี่ยวข้องกับผู้ที่มีถิ่นที่อยู่อาศัยถาวร โดยสอดคล้องตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของตน

หมายเหตุ: ในกรณีของราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว สาธารณรัฐมาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ ราชอาณาจักรไทย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม และญี่ปุ่น บุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องจำกัดเฉพาะบุคคลธรรมดาที่มีถิ่นที่อยู่อาศัยในอาณาเขตของประเทศภาคีอื่นนั้น หรือที่อื่น และเป็นคนชาติภายใต้กฎหมายของประเทศภาคีอื่นนั้น ดังนั้น เพื่อเป็นไปตามหลักการต่างตอบแทน บทนี้จะต้องไม่ใช่บังคับกับผู้ที่มีถิ่นที่อยู่อาศัยถาวรของราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว สาธารณรัฐมาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ ราชอาณาจักรไทย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม และญี่ปุ่น เมื่อประเทศภาคีใดในประเทศภาคีเหล่านี้ตรากฎหมายของตนเกี่ยวกับการปฏิบัติต่อผู้มีถิ่นที่อยู่อาศัยถาวรของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งหรือประเทศที่ไม่ใช่ภาคีจะต้องมีการเจรจาระหว่างกลุ่มประเทศภาคีในประเด็นว่าจะให้มีการรวมผู้มีถิ่นที่อยู่อาศัยถาวรไว้ในขอบเขตของบุคคลธรรมดาภายใต้บทนี้ในส่วนของประเทศภาคีนั้นหรือไม่

(เอ็น) “บุคคล” หมายถึง บุคคลธรรมดา หรือนิติบุคคล

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

(ไอ) “สาขา” ของบริการ หมายถึง

(หนึ่ง) ในส่วนที่เกี่ยวกับข้อผูกพันเฉพาะ สาขาย่อยของบริการนั้น หนึ่งสาขา หรือมากกว่า หรือทั้งหมด ตามที่ระบุในตารางข้อผูกพันเฉพาะของประเทศภาคี หรือ

(สอง) มิฉะนั้น สาขาบริการนั้นทั้งหมด รวมถึงสาขาย่อยทั้งหมดของสาขาบริการนั้น

(พี) “การขายและการตลาดของบริการขนส่งทางอากาศ” หมายถึง โอกาสสำหรับสายการบินที่เกี่ยวข้องในการขายและทำการตลาดบริการขนส่งทางอากาศของตนอย่างเสรี รวมถึงทุกลักษณะของการตลาด เช่น การวิจัยตลาด การโฆษณา และการจัดจำหน่าย กิจกรรมเหล่านี้ไม่รวมถึงการกำหนดราคาของบริการขนส่งทางอากาศหรือเงื่อนไขที่สามารถใช้ได้

(คิว) “บริการ” รวมถึง บริการใดในสาขาใด ยกเว้นบริการที่ให้จากการใช้อำนาจหน้าที่ของรัฐบาล

(อาร์) “ผู้ใช้บริการ” หมายถึง บุคคลใดซึ่งรับหรือใช้บริการ

(เอส) “บริการของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง” หมายถึง บริการซึ่งให้

(หนึ่ง) จากหรือในอาณาเขตของประเทศภาคีอื่นนั้น หรือในกรณีการขนส่งทางทะเล โดยเรือที่จดทะเบียนภายใต้กฎหมายของประเทศภาคีอื่นนั้น หรือโดยบุคคลของประเทศภาคีอื่นนั้นซึ่งให้บริการผ่านการดำเนินกิจการของเรือ และ/หรือ การใช้เรือเหล่านั้นทั้งหมดหรือบางส่วน หรือ

(สอง) ในกรณีของการให้บริการผ่านการจัดตั้งทางพาณิชย์ หรือผ่านการปรากฏตัวของบุคคลธรรมดาโดยผู้ให้บริการของประเทศภาคีอื่นนั้น

(ที) “ผู้ให้บริการ” หมายถึง บุคคลใดๆ ที่ให้บริการ

หมายเหตุ : ในกรณีที่บริการมิได้ให้โดยตรงโดยนิติบุคคล แต่ผ่านรูปแบบอื่นของการจัดตั้งทางพาณิชย์ เช่น สาขาหรือสำนักงานตัวแทน อย่างไรก็ตาม ผู้ให้บริการ (เช่น นิติบุคคล) ก็จะต้องได้รับการปฏิบัติเช่นที่ให้แก่ผู้ให้บริการภายใต้ความตกลงนี้ผ่านการจัดตั้งดังกล่าว การปฏิบัติดังกล่าวจะต้องขยายไปถึงการจัดตั้งซึ่งได้ให้บริการผ่านและไม่จำเป็นต้องขยายไปยังส่วนอื่นใดของผู้ให้บริการที่ตั้งอยู่นอกอาณาเขตซึ่งมีการให้บริการ

(ยู) “การให้บริการ” รวมถึง การผลิต การแจกจ่าย การตลาด การขาย และการส่งมอบบริการ



## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

(ว) “การค้าบริการ” หมายถึง การให้บริการ

(หนึ่ง) จากอาณาเขตของประเทศภาคีไปยังอาณาเขตของประเทศภาคีอื่นใด (“บริการข้ามพรมแดน”)

(สอง) ในอาณาเขตของประเทศภาคีให้แก่ผู้ใช้บริการของประเทศภาคีอื่นใด (“การบริโภคนอกประเทศ”)

(สาม) โดยผู้ให้บริการของประเทศภาคีผ่านการจัดตั้งทางพาณิชย์ในอาณาเขตของประเทศภาคีอื่นใด (“การจัดตั้งทางพาณิชย์”)

(สี่) โดยผู้ให้บริการของประเทศภาคีผ่านการปรากฏตัวของบุคคลธรรมดาของประเทศภาคีในอาณาเขตของประเทศภาคีอื่นใด (“การปรากฏตัวของบุคคลธรรมดา”) และ

(ด) “สิทธิการบิน” หมายถึง สิทธิสำหรับบริการแบบมีตารางเวลาและไม่มีตารางเวลาในการดำเนินการ และ/หรือ รับขนผู้โดยสาร สินค้า และไปรษณีย์ภัณฑ์เพื่อผลตอบแทนหรือค่าจ้าง จาก ไปยัง ภายใน หรือเหนืออาณาเขตของประเทศภาคี รวมถึงจุดที่ให้บริการ เส้นทางที่ดำเนินการ ประเภทของการจราจรที่รับขน ความจุที่ให้บริการที่เรียกเก็บ และเงื่อนไขการเรียกเก็บ และหลักเกณฑ์สำหรับการกำหนดสายการบิน รวมถึงหลักเกณฑ์ เช่น จำนวน ความเป็นเจ้าของ และการควบคุม

### ข้อบท ๕๐.๒

#### ขอบเขต

๑. บทนี้จะใช้กับมาตรการของประเทศภาคีที่กระทบต่อการค้าบริการ

๒. บทนี้จะไม่ใช้กับ

(เอ) การจัดซื้อจัดจ้างโดยภาครัฐ

(บี) การขนส่งในน่านน้ำภายในประเทศในบริการการขนส่งทางทะเล

(ซี) ในส่วนที่เกี่ยวกับบริการการขนส่งทางอากาศ มาตรการที่กระทบต่อสิทธิการบิน ไม่ว่าจะได้มาอย่างไร หรือมาตรการที่มีผลโดยตรงในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการใช้สิทธิการบินที่นอกเหนือจากมาตรการที่กระทบต่อ

(หนึ่ง) บริการซ่อมแซมและบำรุงรักษาอากาศยาน

(สอง) การขายและการตลาดของบริการขนส่งทางอากาศ และ

(สาม) บริการสำรองที่นั่งด้วยระบบคอมพิวเตอร์ และ

(ดี) มาตรการของประเทศภาคีที่กระทบต่อบุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่แสวงหาการเข้าสู่ตลาดการจ้างงานของประเทศภาคีที่กล่าวถึงก่อน หรือมาตรการที่เกี่ยวข้องกับสัญชาติ หรือการเป็นพลเมือง หรือการมีถิ่นที่อยู่ หรือการจ้างงานถาวร

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๓. ภาคผนวกเอ แนบท้ายบทที่ ๖ ให้ไว้สำหรับบทบัญญัติเพิ่มเติมของบทนี้ในเรื่องบริการด้านการเงิน รวมถึงขอบเขตและคำนิยาม

๔. ภาคผนวกบี แนบท้ายบทที่ ๖ ให้ไว้สำหรับบทบัญญัติเพิ่มเติมของบทนี้ในเรื่องบริการโทรคมนาคม รวมถึงขอบเขตและคำนิยาม

### ข้อบท ๕๐.๓

#### การประติบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับการอนุเคราะห์ยิ่ง

๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องให้การปฏิบัติแก่บริการและผู้ให้บริการของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่เป็นการอนุเคราะห์ที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ตนให้แก่บริการและผู้ให้บริการที่คล้ายคลึงกันของประเทศภาคีอื่นใด หรือ ประเทศที่ไม่ใช่ภาคี

๒. วรรคหนึ่งจะต้องไม่ใช่บังคับกับมาตรการใดของประเทศภาคีในส่วนของที่เกี่ยวกับสาขา สาขาย่อย หรือกิจกรรมตามที่ระบุไว้ในภาคผนวกเจ็ด

๓. โดยไม่คำนึงถึงวรรคหนึ่งและสอง กลุ่มประเทศภาคีซึ่งระบุในภาคผนวกแปดจะต้องได้รับการยกเว้นจากรวรรคหนึ่งและสอง และจะต้องพยายามพิจารณาการให้การปฏิบัติต่อบริการและผู้ให้บริการของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่เป็นการอนุเคราะห์ที่ไม่ด้อยไปกว่าการปฏิบัติที่ประเทศภาคีนั้นให้แก่บริการและผู้ให้บริการที่คล้ายคลึงกันของประเทศภาคีอื่นใด หรือประเทศที่ไม่ใช่ภาคี การตัดสินใจใดของประเทศภาคีที่เกี่ยวกับวรรคนี้จะต้องไม่ขึ้นกับกระบวนการระงับข้อพิพาทที่กำหนดไว้ในบทที่ ๙

### ข้อบท ๕๐.๔

#### ความโปร่งใส

๑. กลุ่มประเทศภาคีตระหนักว่ามาตรการกำกับดูแลการค้าบริการที่โปร่งใสมีความสำคัญในการอำนวยความสะดวกความสามารถของผู้ให้บริการในการเข้าถึง และดำเนินการในตลาดของประเทศภาคีแต่ละฝ่ายซึ่งกันและกัน ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องส่งเสริมความโปร่งใสด้านกฎระเบียบในการค้าบริการ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### การเผยแพร่

๒. เว้นแต่ในสถานการณ์ฉุกเฉิน ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องเผยแพร่โดยทันที และอย่างช้าที่สุดก่อนที่จะมีการบังคับใช้

(เอ) มาตรการที่เกี่ยวข้องทั้งหมดซึ่งใช้บังคับเป็นการทั่วไปที่มีผลกระทบต่อการค้าบริการ และ

(บี) ความตกลงระหว่างประเทศทั้งหมดที่เกี่ยวกับหรือมีผลกระทบต่อการค้าบริการซึ่งประเทศภาคีนั้นร่วมเป็นภาคี

๓. ภายในขอบเขตเท่าที่จะเป็นไปได้ ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องจัดให้มีการเผยแพร่มาตรการและความตกลงระหว่างประเทศต่างๆ ในประเภทตามที่อ้างถึงในวรรคสองทางอินเทอร์เน็ต

๔. กรณีที่การเผยแพร่ตามที่อ้างถึงในวรรคสองและสามไม่สามารถทำได้ในทางปฏิบัติ ข้อมูลดังกล่าวจะต้องจัดให้มีไว้แก่สาธารณะ

๕. ภายในขอบเขตที่เท่าที่จะเป็นไปได้และที่กำหนดไว้ภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคี ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องให้โอกาสอันสมเหตุสมผลแก่บุคคลผู้มีส่วนได้เสียของกลุ่มประเทศภาคีที่จะให้ความเห็นเกี่ยวกับระเบียบข้อบังคับใดซึ่งใช้บังคับเป็นการทั่วไปที่มีผลกระทบต่อการค้าบริการซึ่งประเทศภาคีนั้นเสนอที่จะนำมาใช้ แก้ไข หรือยกเลิก ก่อนการนำมาใช้ การแก้ไข หรือการยกเลิก และเผยแพร่ข้อคิดเห็นที่ได้รับจากสาธารณะและผลการพิจารณาของตนต่อข้อคิดเห็นเหล่านั้น

หมายเหตุ: เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น ประเทศภาคีอาจรวมข้อคิดเห็นและผลการพิจารณาไว้ด้วยกัน และอาจเผยแพร่ข้อมูลเหล่านั้นในเอกสารแยกต่างหากจากเอกสารที่เป็นฉบับสุดท้ายของระเบียบข้อบังคับที่เสนอ

### จุดติดต่อ

๖. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องกำหนดจุดติดต่อเพื่ออำนวยความสะดวกการติดต่อสื่อสารระหว่างกลุ่มประเทศภาคีเกี่ยวกับเรื่องใดๆ ที่อยู่ภายใต้บทนี้ เมื่อประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งร้องขอ จุดติดต่อจะต้องดำเนินการดังต่อไปนี้

(เอ) ระบุสำนักงานหรือเจ้าหน้าที่ที่รับผิดชอบในเรื่องที่เกี่ยวข้อง และ

(บี) ให้ความช่วยเหลือตามความจำเป็นในการอำนวยความสะดวกการติดต่อสื่อสารกับประเทศภาคีผู้ร้องขอเกี่ยวกับเรื่องนั้น

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๗. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องตอบทุกคำร้องขอของประเทศภาคีอื่นใดโดยทันทีสำหรับข้อมูลเฉพาะดังต่อไปนี้

- (เอ) มาตรการใดๆ ที่อ้างถึงในอนุวรรคสอง (เอ) หรือความตกลงระหว่างประเทศต่างๆ ที่อ้างถึงใน อนุวรรคสอง (บี) และ
- (บี) กฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ หรือแนวปฏิบัติทางปกครองที่ออกใหม่หรือที่มีการเปลี่ยนแปลงใดๆ ที่มีผลกระทบอย่างมีนัยสำคัญต่อการค้าบริการที่ครอบคลุมอยู่ในข้อผูกพันเฉพาะของประเทศภาคีภายใต้บทนี้ ไม่ว่าจะประเทศภาคีอื่นนั้นได้แจ้งถึงกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ หรือแนวปฏิบัติทางปกครองที่ออกใหม่หรือที่มีการเปลี่ยนแปลงไปก่อนหน้าแล้วหรือไม่ก็ตาม

๘. ภายในขอบเขตที่เท่าที่จะเป็นไปได้และที่กำหนดไว้ภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคี ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องตอบคำถามจากผู้สนใจของกลุ่มประเทศภาคีเกี่ยวกับมาตรการที่เกี่ยวข้องใดที่มีการใช้บังคับเป็นการทั่วไปของประเทศภาคีเกี่ยวกับเรื่องที่เป็นประเด็นของบทนี้

๙. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องจัดเตรียมรายการที่ไม่มีผลผูกพันทางกฎหมาย (รายการความโปร่งใส) เกี่ยวกับกฎหมายและ ในขอบเขตเท่าที่จะเป็นไปได้ มาตรการอื่นๆ ในระดับรัฐบาลกลางที่ไม่สอดคล้องกับพันธกรณีภายใต้ข้อบท ๕๐.๓ ๕๐.๑๗ และ ๕๐.๑๘ โดยรายการดังกล่าวจะต้องครอบคลุม (หนึ่ง) สาขาที่มีการยอมรับข้อผูกพันเฉพาะไว้ในความตกลงนี้ และ/หรือ ในความตกลงอื่นใดที่มีผลบังคับใช้ในวันที่พิธีสารฉบับแรกมีผลใช้บังคับที่เกี่ยวข้องกับหรือที่มีผลกระทบต่อการค้าบริการซึ่งประเทศภาคีผู้จัดทำรายการได้เป็นภาคี และ (สอง) ภายในขอบเขตเท่าที่จะเป็นไปได้ สาขาอื่นที่ไม่รวมอยู่ในสาขาตามที่อ้างถึงใน (หนึ่ง) จะต้องมีการแลกเปลี่ยนระหว่างกลุ่มประเทศภาคีและเผยแพร่ต่อสาธารณะภายในหก (๖) ปีสำหรับประเทศสมาชิกอาเซียนใหม่และสี่ (๔) ปีสำหรับประเทศภาคีที่เหลือจากวันที่พิธีสารฉบับแรกมีผลใช้บังคับ และอาจขึ้นอยู่กับการทบทวนและการปรับปรุงในอนาคตตามที่จำเป็น รายการดังกล่าวจะต้องไม่เป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้ และจะต้องไม่ขึ้นกับกระบวนการระงับข้อพิพาทที่กำหนดไว้ในบทที่ ๙ โดยรายการจะต้องครอบคลุมองค์ประกอบดังนี้

- (เอ) สาขา และ สาขาย่อย หรือ ประเด็น
- (บี) หลักการที่ขัดต่อพันธกรณี (เช่น การปฏิบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง การเข้าสู่ตลาด และ/หรือ การปฏิบัติเยี่ยงคนชาติ)
- (ซี) ที่มาหรือหน่วยงานที่มีอำนาจทางกฎหมายของมาตรการ และ
- (ดี) คำอธิบายโดยกระชับของมาตรการ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

หมายเหตุ: ไม่มีความใดในวรรคนี้ที่จะตีความเพื่อผูกพันประเทศภาคีใดในการเข้าสู่การเจรจากับประเทศภาคีอื่นใดในส่วนที่เกี่ยวกับประเด็นใดที่เกี่ยวกับรายการดังกล่าว รายการภายใต้วรรคนี้จะถูกจัดทำขึ้นเพียงความมุ่งประสงค์เดียวคือเพื่อความโปร่งใส และจะต้องไม่ถูกตีความที่จะกระทบต่อสิทธิและพันธกรณีของประเทศภาคีภายใต้บทนี้ เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น ข้อมูลที่อยู่ในรายการนี้จะไม่เป็นการขัดขวางประเทศภาคีจากการออกมาตรการใหม่หรือเปลี่ยนแปลงมาตรการด้วย การทบทวนหรือการปรับปรุงใดภายใต้วรรคนี้จะเป็นไปเพียงความมุ่งประสงค์เดียวคือเพื่อปรับปรุงรายการดังกล่าวให้ทันสมัย

๑๐. ในการจัดเตรียมรายการดังกล่าว เมื่อมีการร้องขอของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ประเทศภาคีอาจให้ความช่วยเหลือทางเทคนิคแก่ประเทศภาคีผู้ร้องขอโดยขึ้นอยู่กับทรัพยากรที่มี

### ข้อบท ๕๐.๕

#### ระเบียบข้อบังคับภายในประเทศ

๑. ในสาขาซึ่งมีการยอมรับข้อผูกพันเฉพาะภายใต้ข้อบท ๕๐.๑๗ ถึง ๕๐.๒๓ ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าทุกมาตรการที่มีการใช้บังคับเป็นการทั่วไปที่มีผลกระทบต่อการค้าบริการจะต้องถูกบริหารจัดการอย่างสมเหตุสมผล มีหลักเกณฑ์ และไม่ลำเอียง

๒. (เอ) ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องคงไว้หรือจัดตั้งคณะผู้พิจารณาหรือกระบวนการทางยุติธรรม ทางการอนุญาโตตุลาการหรือของฝ่ายบริหารโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะปฏิบัติได้ เมื่อได้รับคำร้องขอจากผู้ให้บริการที่ได้รับผลกระทบ เพื่อให้มีการทบทวนคำสั่งของฝ่ายบริหารมีผลกระทบต่อการค้าบริการโดยทันที และในกรณีที่มีเหตุผลอันสมควร เพื่อให้มีการเยียวยาที่เหมาะสม ในกรณีที่กระบวนการดังกล่าวไม่เป็นอิสระจากหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายให้ออกคำสั่งของฝ่ายบริหารดังกล่าว ประเทศภาคีจะต้องประกันว่าโดยข้อเท็จจริงแล้วกระบวนการดังกล่าวเป็นการทบทวนอย่างมีหลักเกณฑ์และไม่ลำเอียง

(บี) อนุวรรคสอง (เอ) จะต้องไม่ถูกตีความเพื่อกำหนดให้ประเทศภาคีจัดตั้งคณะผู้พิจารณาหรือกระบวนการดังกล่าว หากการกระทำเช่นนั้นไม่สอดคล้องกับโครงสร้างรัฐธรรมนูญ หรือลักษณะของระบบกฎหมายของตน

๓. ในกรณีที่ต้องมีการอนุญาตสำหรับการให้บริการซึ่งได้มีการจัดทำข้อผูกพันเฉพาะไว้ภายใต้บทนี้ หน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่ของประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้อง

(เอ) ในกรณีที่คำขออนุญาตไม่สมบูรณ์ เมื่อผู้ยื่นคำขออนุญาตร้องขอ ให้ระบุถึงข้อมูลเพิ่มเติมทั้งหมดที่

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

จำเป็นเมื่อสามารถทำได้ในทางปฏิบัติ เพื่อให้คำขออนุญาตสมบูรณ์และให้โอกาสในการแก้ไข ข้อบกพร่องภายในระยะเวลาที่สมเหตุสมผล

- (ป) เมื่อผู้ยื่นคำขออนุญาตร้องขอ ให้ข้อมูลเกี่ยวกับสถานะของการขออนุญาตโดยไม่ล่าช้า และ
- (ข) เท่าที่จะเป็นไปได้มากที่สุดและที่กำหนดไว้ภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคี หากคำขออนุญาตถูกยุติหรือถูกปฏิเสธ ให้แจ้งต่อผู้ยื่นคำขออนุญาตถึงเหตุผลของการกระทำดังกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรและไม่ล่าช้า โดยผู้ยื่นคำขออนุญาตมีความเป็นไปได้ที่จะพิจารณายื่นคำขออนุญาตใหม่ได้ตามวิจรรย์ของตน

๔. หน่วยงานที่มีอำนาจของประเทศภาคีจะต้องพยายามจัดทำมาตรฐานสำหรับการออกคำสั่งของฝ่ายบริหาร เพื่อตอบสนองต่อการขออนุญาตที่ยื่นมา โดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคี หน่วยงานที่มีอำนาจของประเทศภาคีจะต้องพยายามที่จะ

- (เอ) ทำให้มาตรฐานดังกล่าวมีความเฉพาะมากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ และ
- (บี) ทำให้มาตรฐานดังกล่าวมีการเผยแพร่ต่อสาธารณะ เว้นแต่เมื่อการดำเนินการนั้นจะทำให้เกิดความยุ่งยากทางการบริหารเกินกว่าปกติต่อประเทศภาคี

๕. หน่วยงานที่มีอำนาจของประเทศภาคีจะต้องพยายามที่จะดำเนินการโดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคี ดังนี้

- (เอ) กำหนดระยะเวลามาตรฐานระหว่างการรับคำขออนุญาตโดยหน่วยงานที่มีอำนาจกับคำสั่งของฝ่ายบริหารที่ออกเพื่อตอบสนองต่อการขออนุญาตที่ยื่นมา และ
- (บี) เผยแพร่ระยะเวลาดังกล่าวต่อสาธารณะ หากมีการกำหนดแล้ว

๖. เพื่อประกันว่ามาตรการที่เกี่ยวข้องกับข้อกำหนดและกระบวนการด้านคุณสมบัติ มาตรฐานทางเทคนิค และข้อกำหนดด้านการออกใบอนุญาตของผู้ให้บริการของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งไม่ก่อให้เกิดอุปสรรคต่อการค้าบริการโดยไม่จำเป็น ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องมุ่งที่จะประกันว่าข้อกำหนดเหล่านี้ อาทิ

- (เอ) ตั้งอยู่บนพื้นฐานของหลักเกณฑ์ที่มีเป็นรูปธรรมและโปร่งใส เช่น ความรู้ความสามารถและความสามารถในการให้บริการ
- (บี) ไม่เป็นภาระมากกว่าที่จำเป็นเพื่อประกันคุณภาพของการบริการ และ
- (ซี) ในกรณีของกระบวนการด้านการออกใบอนุญาต ในกระบวนการเองไม่เป็นข้อจำกัดต่อการให้บริการ

๗. (เอ) ในสาขาซึ่งประเทศภาคีได้ยอมรับข้อผูกพันเฉพาะโดยขึ้นอยู่กับข้อกำหนด ข้อจำกัด เงื่อนไข หรือ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

คุณสมบัติใดที่ระบุไว้ในข้อผูกพัน ประเทศภาคีนั้นจะต้องไม่ใช่ข้อกำหนดด้านการออกใบอนุญาตและด้านคุณสมบัติและมาตรฐานด้านเทคนิค ซึ่งจะทำให้พันธกรณีของตนภายใต้บทนี้เป็นถูกลบล้างหรือเสื่อมถอยในลักษณะซึ่ง

(หนึ่ง) ไม่เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่ระบุไว้ในอนุวรรคหก (เอ) (บี) หรือ (ซี) และ

(สอง) ไม่สามารถคาดการณ์ได้อย่างสมเหตุสมผลว่าประเทศภาคีนั้นจะใช้ข้อกำหนดดังกล่าวในเวลาข้อผูกพันเฉพาะในสาขาเหล่านั้นถูกจัดทำขึ้น

(บี) ในการกำหนดว่าประเทศภาคีได้ดำเนินการโดยสอดคล้องกับพันธกรณีภายใต้อนุวรรคเจ็ด (เอ) หรือไม่ จะต้องคำนึงถึงมาตรฐานสากลขององค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องซึ่งใช้โดยประเทศภาคีนั้น

หมายเหตุ: คำว่า “องค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง” หมายถึง หน่วยงานระหว่างประเทศซึ่งความเป็นสมาชิกภาพของหน่วยงานนั้นเปิดให้แก่หน่วยงานที่เกี่ยวข้องอย่างน้อยที่สุดของกลุ่มประเทศภาคีทั้งหมด

๘. ในสาขาซึ่งมีการยอมรับข้อผูกพันเฉพาะเกี่ยวกับบริการวิชาชีพ ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องจัดให้มีกระบวนการที่เพียงพอเพื่อพิสูจน์ความสามารถของผู้ประกอบวิชาชีพของประเทศภาคีอื่นใด

๙. หากผลของการเจรจาที่เกี่ยวข้องกับวรรคสี่ของข้อบท ๖ ของความตกลงแกตต์มีผลใช้บังคับ ข้อบทนี้จะต้องถูกแก้ไขตามความเหมาะสมภายหลังการปรึกษาหารือระหว่างกลุ่มประเทศภาคี เพื่อให้ผลการเจรจาดังกล่าวมีผลใช้บังคับภายใต้ความตกลงนี้

### ข้อบท ๕๐.๖

#### แนวปฏิบัติของฝ่ายบริหาร

๑. เมื่อหน่วยงานที่มีอำนาจของรัฐบาลกลางของประเทศภาคีจัดทำแนวปฏิบัติของฝ่ายบริหารที่เกี่ยวข้องกับประเด็นใดภายใต้บทนี้ หน่วยงานที่มีอำนาจดังกล่าวถูกสนับสนุนเพื่อประกันว่าแนวปฏิบัติของฝ่ายบริหารไม่เกินกว่าขอบเขตอำนาจของตน หน่วยงานที่มีอำนาจถูกสนับสนุนเพื่อประกันด้วยว่าแนวปฏิบัติของฝ่ายบริหารไม่ได้กำหนดให้บุคคลที่เกี่ยวข้องปฏิบัติตามแนวปฏิบัติของฝ่ายบริหารโดยไม่มีความร่วมมือโดยสมัครใจของบุคคลนั้น

๒. โดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคี หน่วยงานที่มีอำนาจดังกล่าวถูกสนับสนุนเพื่อประกันว่าบุคคลที่เกี่ยวข้องไม่ได้รับการปฏิบัติโดยไม่ได้รับความอนุเคราะห์เพียงพอเพราะว่าบุคคลดังกล่าวไม่ปฏิบัติตามแนวปฏิบัติของฝ่ายบริหารนั้น

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๓. โดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคี หน่วยงานที่มีอำนาจดังกล่าวถูกสนับสนุน เพื่อให้ชี้แจงวัตถุประสงค์และเนื้อหาของแนวปฏิบัติของฝ่ายบริหารเป็นลายลักษณ์อักษรต่อบุคคลที่เกี่ยวข้องเมื่อมีการร้องขอของบุคคลนั้น

๔. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อบทนี้ คำว่า “แนวปฏิบัติของฝ่ายบริหาร” หมายถึง แนวปฏิบัติ ข้อเสนอแนะ หรือ คำแนะนำใดของหน่วยงานที่มีอำนาจของรัฐบาลกลางของประเทศภาคีซึ่งกำหนดให้บุคคลพึงปฏิบัติหรือ ละเว้น จากการกระทำใดๆ แต่ไม่ได้ก่อให้เกิด เป็นข้อจำกัดต่อ หรือในทางใดกระทบต่อสิทธิและพันธกรณีของบุคคลนั้น เพื่อที่จะบรรลุวัตถุประสงค์ของฝ่ายบริหาร

### ข้อบท ๕๐.๗

#### การยอมรับ

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามทั้งหมดหรือบางส่วนเกี่ยวกับมาตรฐานหรือหลักเกณฑ์ของประเทศภาคีในการอนุมัติ การออกใบอนุญาตหรือใบรับรองให้แก่ผู้ให้บริการ และขึ้นอยู่กับข้อกำหนดของวรรคสี่ ประเทศภาคีอาจยอมรับการศึกษาหรือประสบการณ์ที่ได้รับ การดำเนินการตามข้อกำหนด หรือใบอนุญาตหรือใบรับรองที่ออกให้ในประเทศอีกฝ่ายหนึ่ง การยอมรับดังกล่าวซึ่งอาจกระทำได้โดยวิธีการทำให้สอดคล้องกันหรือด้วยวิธีการอื่นอาจอยู่บนพื้นฐานของความตกลงหรือข้อตกลงกับประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องหรืออาจเป็นการให้โดยฝ่ายเดียว

๒. ประเทศภาคีสอง (๒) ประเทศหรือมากกว่าอาจเข้าสู่หรือสนับสนุนหน่วยงานที่มีอำนาจที่เกี่ยวข้องของตนให้เข้าสู่การเจรจาเรื่องการยอมรับข้อกำหนดด้านคุณสมบัติ กระบวนการด้านคุณสมบัติ กระบวนการออกใบอนุญาต และ/หรือ การจดทะเบียน เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามมาตรฐานหรือหลักเกณฑ์ในการอนุมัติ การออกใบอนุญาต หรือใบรับรองให้แก่ผู้ให้บริการ

๓. ประเทศภาคีซึ่งเป็นภาคีในความตกลงหรือข้อตกลงในประเภทที่อ้างถึงในวรรคหนึ่งไม่ว่าที่มีอยู่แล้วหรือในอนาคตจะต้องให้โอกาสที่เพียงพอแก่ประเทศภาคีที่สนใจอื่นในการเจรจาเข้าร่วมความตกลงหรือข้อตกลงดังกล่าว หรือเจรจาล้างที่เทียบเคียง ในกรณีที่ประเทศภาคีให้การยอมรับฝ่ายเดียว ประเทศภาคีจะต้องให้โอกาสที่เพียงพอแก่ประเทศภาคีอื่นใดในการแสดงให้เห็นว่าการศึกษา ประสบการณ์ ใบอนุญาตหรือใบรับรองที่ได้รับ หรือข้อกำหนดที่ได้ปฏิบัติตามในอาณาเขตของประเทศภาคีอื่นนั้น สมควรได้รับการยอมรับ



## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๔. ประเทศภาคีจะต้องไม่ให้การยอมรับในลักษณะซึ่งก่อให้เกิดช่องทางการเลือกปฏิบัติระหว่างประเทศต่างๆ ในการใช้มาตรฐานหรือหลักเกณฑ์ในการอนุมัติ การออกใบอนุญาต หรือใบรับรองให้แก่ผู้ให้บริการ หรือเป็นข้อจำกัดแบบแฝงต่อการค้าบริการ

๕. ในกรณีประเทศภาคีให้การยอมรับโดยความตกลงหรือข้อตกลงระหว่างประเทศภาคีกับประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งหรือประเทศที่ไม่ใช่ภาคีหรือให้การยอมรับฝ่ายเดียวในการศึกษาหรือประสบการณ์ที่ได้รับ ข้อกำหนดที่ได้ปฏิบัติตาม หรือใบอนุญาตหรือใบรับรองที่ได้รับในประเทศภาคีอื่นนั้นหรือประเทศที่ไม่ใช่ภาคี ไม่มีความใดในข้อบท ๕๐.๓ ที่จะตีความเพื่อกำหนดให้ประเทศที่กล่าวถึงก่อนให้การยอมรับดังกล่าวในการศึกษาหรือประสบการณ์ที่ได้รับ ข้อกำหนดที่ได้ปฏิบัติตาม หรือใบอนุญาตหรือใบรับรองที่ได้รับในประเทศภาคีอื่นๆ

### ข้อบท ๕๐.๘

#### การผูกขาดและผู้ให้บริการที่ได้รับสิทธิแต่ผู้เดียว

๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าในการให้บริการที่ผูกขาดในตลาดที่เกี่ยวข้องกับผู้ให้บริการใดที่ผูกขาดการให้บริการในอาณาเขตของตนจะไม่กระทำการในลักษณะที่ไม่สอดคล้องกับพันธกรณีของประเทศภาคีนั้น ภายใต้ข้อบท ๕๐.๓ และข้อผูกพันเฉพาะ

๒. ในกรณีผู้ให้บริการที่ผูกขาดของประเทศภาคีแข่งขัน ไม่ว่าจะโดยตรงหรือผ่านบริษัทในเครือ ในการให้บริการที่นอกเหนือขอบเขตของสิทธิในการผูกขาดของตนและอยู่ภายใต้ข้อผูกพันเฉพาะของประเทศภาคีนั้น ประเทศภาคีจะต้องประกันว่าผู้ให้บริการนั้นจะไม่ใช้สถานะการผูกขาดของตนโดยมิชอบเพื่อกระทำการในอาณาเขตของตนในลักษณะที่ไม่สอดคล้องกับข้อผูกพันนั้น

๓. หากประเทศภาคีมีเหตุผลอันพึงเชื่อได้ว่าผู้ให้บริการที่ผูกขาดการให้บริการของประเทศภาคีอื่นใดกำลังกระทำการในลักษณะที่ไม่สอดคล้องกับวรรคหนึ่งหรือสอง ประเทศภาคีที่กล่าวถึงก่อนอาจร้องขอให้ประเทศภาคีอื่นนั้นซึ่งกำหนดให้ คงไว้ซึ่ง หรืออนุมัติผู้ให้บริการนั้น ให้ข้อมูลเฉพาะเกี่ยวกับการดำเนินการที่เกี่ยวข้อง

๔. ข้อบทนี้จะต้องใช้บังคับกับกรณีของผู้ให้บริการที่ได้รับสิทธิแต่ผู้เดียวด้วย เมื่อประเทศภาคี ทั้งโดยทางการหรือโดยผลในทางปฏิบัติ

(เอ) อนุมัติหรือกำหนดให้มีผู้ให้บริการเพียงน้อยราย และ

(บี) ห้ามการแข่งขันระหว่างผู้ให้บริการในอาณาเขตของตนอย่างชัดเจน

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### ข้อบท ๕๐.๙ การปฏิบัติทางธุรกิจ

๑. กลุ่มประเทศภาคียอมรับว่าการปฏิบัติทางธุรกิจบางรูปแบบของผู้ให้บริการนอกเหนือจากที่อยู่ภายใต้ ข้อบท ๕๐.๘ อาจจำกัดการแข่งขันและด้วยเหตุนี้จึงมีผลจำกัดการค้าบริการ
๒. เมื่อมีการร้องขอของประเทศภาคีอื่นใด ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องเข้าสู่อการปรึกษาหารือเพื่อที่จะยกเลิกการปฏิบัติที่กล่าวถึงในวรรคหนึ่ง ประเทศภาคีที่ถูกร้องขอจะต้องให้การพิจารณาอย่างเต็มที่และด้วยความเห็นใจต่อคำร้องขอนั้นและจะต้องร่วมมือโดยการให้ข้อมูลที่ไม่เป็นความลับที่มีไว้ให้ต่อสาธารณะเกี่ยวกับเรื่องที่เป็นประเด็น ประเทศภาคีที่ถูกร้องขอจะต้องจัดให้มีข้อมูลอื่นแก่ประเทศภาคีที่ร้องขอด้วยโดยขึ้นอยู่กับกฎหมายของประเทศภาคีที่ถูกร้องขอและข้อยุติของการตกลงซึ่งเป็นที่พอใจเกี่ยวกับการปกป้องความลับของข้อมูลนั้นโดยประเทศภาคีที่ร้องขอ

### ข้อบท ๕๐.๑๐ มาตรการปกป้อง

๑. กลุ่มประเทศภาคีรับทราบถึงการเจรจาพหุภาคีที่เกี่ยวกับข้อบท ๑๐ ของความตกลงแกตตีในประเด็นของมาตรการปกป้องฉุกเฉินบนพื้นฐานของหลักการไม่เลือกปฏิบัติ เมื่อมีการสรุปผลการเจรจาพหุภาคีดังกล่าว กลุ่มประเทศภาคีจะต้องดำเนินการทบทวนเพื่อความมุ่งประสงค์ของการหารือการปรับปรุงที่เหมาะสมของบทนี้เพื่อผนวกรวมผลการเจรจาพหุภาคีดังกล่าว
๒. ในกรณีที่มีการปฏิบัติตามข้อผูกพันที่จัดทำในบทนี้ก่อให้เกิดผลกระทบอย่างรุนแรงต่อสาขาบริการของประเทศภาคีก่อนที่จะมีการสรุปผลการเจรจาพหุภาคีที่ระบุดังกล่าว ประเทศภาคีที่ได้รับผลกระทบอาจร้องขอให้มีการปรึกษาหารือกับประเทศภาคีหนึ่งหรือหลายประเทศที่เกี่ยวข้อง ประเทศภาคีหนึ่งหรือหลายประเทศที่ถูกร้องขอจะต้องเข้าสู่อการปรึกษาหารือกับประเทศภาคีที่ร้องขอเกี่ยวกับข้อผูกพันซึ่งประเทศภาคีหนึ่งหรือหลายประเทศที่ถูกร้องขออาจก่อให้เกิดผลกระทบอย่างรุนแรงและเกี่ยวกับความเป็นไปได้ที่ประเทศภาคีที่ร้องขอจะนำมาตราการใดมาใช้เพื่อบรรเทาผลกระทบนั้น ประเทศภาคีที่ร้องขอจะต้องแจ้งประเทศภาคีอื่นทั้งหมดทราบถึงคำร้องขอให้มีการปรึกษาหารือของตนภายใต้วรรคนี้

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๓. มาตรการใดที่ดำเนินการตามวรรคสองจะต้องได้รับความเห็นชอบร่วมกันโดยประเทศภาคีที่ปรึกษาหารือ
๔. ประเทศภาคีที่ปรึกษาหารือจะต้องแจ้งผลการปรึกษาหารือต่อประเทศภาคีอื่นทั้งหมดโดยเร็วที่สุดเท่าที่เป็นไปได้และต้องไม่ช้ากว่าการประชุมครั้งถัดไปของคณะกรรมการย่อยว่าด้วยการค้าบริการตามที่กล่าวถึงในข้อบท ๕๐.๒๔ หลังจากการสรุปผลการปรึกษาหารือ

### ข้อบท ๕๐.๑๑

#### การชำระเงินและการโอน

๑. เว้นแต่ภายใต้สภาวะการณ์ที่ปรากฏในข้อ ๕๐.๑๒ ประเทศภาคีจะต้องไม่ใช่ข้อจำกัดการโอนและการชำระเงินระหว่างประเทศสำหรับธุรกรรมเดินสะพัดที่เกี่ยวข้องกับข้อผูกพันเฉพาะของตน
๒. ไม่มีควมใดในบทนี้จะกระทบต่อสิทธิและพันธกรณีของกลุ่มประเทศภาคีในฐานะเป็นสมาชิกของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ (หลังจากนี้ให้เรียกว่า “กองทุน”) ภายใต้ข้อบทของความตกลงของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ (หลังจากนี้ให้เรียกว่า “ข้อบทของความตกลงของกองทุน”) รวมทั้งการใช้กิจกรรมการปริวรรตซึ่งสอดคล้องกับข้อบทของความตกลงของกองทุน โดยมีเงื่อนไขว่าประเทศภาคีจะต้องไม่กำหนดข้อจำกัดต่อธุรกรรมเกี่ยวกับเงินทุนใดที่ไม่สอดคล้องกับข้อผูกพันเฉพาะของตนเกี่ยวกับธุรกรรมนั้น เว้นแต่จะเป็นไปตามข้อบท ๕๐.๑๒ หรือตามคำร้องขอของกองทุน

### ข้อบท ๕๐.๑๒

#### ข้อจำกัดเพื่อการรักษาดุลการชำระเงิน

๑. ในกรณีที่มีปัญหาดุลการชำระเงินและปัญหาทางการเงินภายนอกที่ร้ายแรง หรือการคุกคามจากปัญหาดังกล่าว ประเทศภาคีอาจนำมาใช้หรือคงไว้ซึ่งข้อจำกัดต่อการค้าบริการซึ่งตนได้ยอมรับข้อผูกพันเฉพาะไว้ รวมทั้งต่อการชำระเงินหรือการโอนสำหรับธุรกรรมซึ่งเกี่ยวเนื่องกับข้อผูกพันนั้น
๒. ข้อจำกัดที่อ้างถึงในวรรคหนึ่ง
  - (เอ) จะต้องไม่เลือกปฏิบัติระหว่างกลุ่มประเทศภาคี
  - (บี) จะต้องสอดคล้องกับข้อบทของความตกลงของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

(ซี) จะต้องหลีกเลี่ยงความเสียหายโดยไม่จำเป็นต่อผลประโยชน์ทางพาณิชย์ เศรษฐกิจ และการเงินของประเทศภาคีอื่น

(ดี) จะต้องไม่เกินกว่ามาตรการที่จำเป็นเพื่อจัดการกับสถานการณ์ที่กล่าวถึงในวรรคหนึ่ง และ

(อี) จะต้องเป็นการชั่วคราวและทยอยยกเลิกไปตามลำดับเมื่อสถานการณ์ที่ระบุในวรรคหนึ่งดีขึ้น

๓. ในการพิจารณากำหนดเหตุการณ์เพื่อใช้ข้อจำกัดเช่นว่านั้น ประเทศภาคีอาจให้ความสำคัญลำดับแรกต่อการให้บริการซึ่งมีความจำเป็นมากกว่าต่อแผนเศรษฐกิจหรือการพัฒนาของตนก่อน อย่างไรก็ตาม ข้อจำกัดดังกล่าวจะต้องไม่นำมาใช้ หรือคงไว้เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปกป้องสาขาบริการใดเป็นการเฉพาะ

๔. ข้อจำกัดใดที่นำมาใช้หรือคงไว้ภายใต้วรรคหนึ่งหรือการเปลี่ยนแปลงข้อจำกัดนั้นจะต้องแจ้งให้ประเทศภาคีอื่นทราบโดยเร็ว

๕. เมื่อประเทศภาคีได้นำข้อจำกัดที่เป็นไปตามวรรคหนึ่งมาใช้ และหากการปรึกษาหารือที่เกี่ยวข้องกับมาตรการที่นำมาใช้โดยประเทศภาคีนั้นไม่มีการดำเนินการภายใต้องค์การการค้าโลก ประเทศภาคีจะต้องเริ่มการปรึกษาหารือโดยทันทีเมื่อมีคำร้องขอจากประเทศภาคีผู้ร้องขอใดเพื่อทบทวนข้อจำกัดเหล่านั้นที่ประเทศภาคีที่กล่าวถึงก่อนได้นำมาใช้

### ข้อบท ๕๐.๑๓

#### ข้อยกเว้นทั่วไป

ขึ้นอยู่กับข้อกำหนดว่ามาตรการเช่นว่านั้นไม่ถูกนำมาใช้ในลักษณะที่ก่อให้เกิดช่องทางในการเลือกปฏิบัติระหว่างประเทศภาคีต่าง ๆ โดยพลการหรือไม่มีเหตุผล ในกรณีที่มีเงื่อนไขคล้ายคลึงกัน หรือก่อให้เกิดข้อจำกัดที่แอบแฝงต่อการค้าบริการ ไม่มีความใดในบทนี้จะถูกตีความเพื่อขัดขวางประเทศภาคีใดในการนำมาใช้หรือบังคับใช้ซึ่งมาตรการที่

(เอ) จำเป็นเพื่อคุ้มครองศีลธรรมของประชาชน หรือรักษาความสงบเรียบร้อยสาธารณะ

หมายเหตุ: ข้อยกเว้นเกี่ยวกับความสงบเรียบร้อยสาธารณะอาจถูกยกขึ้นได้เฉพาะในกรณีที่มีการคุกคามอย่างแท้จริงและที่รุนแรงมากพอเกิดขึ้นแก่ผลประโยชน์พื้นฐานของสังคมอย่างใดอย่างหนึ่ง

(บี) จำเป็นเพื่อคุ้มครองชีวิตหรือสุขภาพของมนุษย์ สัตว์ หรือพืช

(ซี) จำเป็นเพื่อประกันการปฏิบัติตามกฎหมายหรือระเบียบข้อบังคับซึ่งไม่สอดคล้องกับบทนี้ รวมถึงมาตรการซึ่งเกี่ยวเนื่องกับ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (หนึ่ง) การป้องกันการปฏิบัติที่หลอกลวงหรือฉ้อโกง หรือเพื่อจัดการกับผลของการผิดสัญญาการบริการ
- (สอง) การคุ้มครองสิทธิความเป็นอยู่ส่วนตัวของปัจเจกชนในส่วนที่เกี่ยวกับการประมวลและการเผยแพร่ข้อมูลส่วนบุคคลและการรักษาความลับของประวัติหรือบัญชีส่วนบุคคล หรือ
- (สาม) ความปลอดภัย
- (ดี) ไม่สอดคล้องกับข้อบท ๕๐.๑๘ หากความแตกต่างในการปฏิบัติมุ่งที่จะป้องกันการกำหนดหรือการจัดเก็บภาษีทางตรงในส่วนที่เกี่ยวกับการบริการหรือผู้ให้บริการของประเทศภาคีอื่นอย่างเป็นธรรม หรือมีประสิทธิภาพ
- หมายเหตุ: มาตรการที่มุ่งในการป้องกันการกำหนดหรือจัดเก็บภาษีทางตรงที่เป็นธรรมหรือมีประสิทธิภาพ รวมถึงมาตรการที่ประเทศภาคีดำเนินการตามระบบภาษีของตน ซึ่ง
- (หนึ่ง) ใช้กับผู้ให้บริการซึ่งเป็นผู้ไม่มีถิ่นที่อยู่อาศัยโดยยอมรับข้อเท็จจริงว่าพันธกรณีด้านภาษีของผู้ไม่มีถิ่นที่อยู่อาศัยนั้นถูกกำหนดจากรายการที่สามารถเรียกเก็บภาษีได้โดยมีแหล่งหรือเกิดขึ้นในอาณาเขตของประเทศภาคี
- (สอง) ใช้กับผู้ไม่มีถิ่นที่อยู่อาศัยเพื่อป้องกันการกำหนดหรือจัดเก็บภาษีในอาณาเขตของประเทศภาคี
- (สาม) ใช้กับผู้ไม่มีถิ่นที่อยู่อาศัยหรือผู้มีถิ่นที่อยู่อาศัยเพื่อป้องกันการหลีกเลี่ยงหรือการหลบหลีกภาษี รวมทั้งมาตรการที่ต้องปฏิบัติ
- (สี่) ใช้กับผู้รับบริการที่ให้อำนาจหรือจากอาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อป้องกันการ กำหนดหรือจัดเก็บภาษีกับผู้รับบริการดังกล่าวซึ่งมีแหล่งที่มาในอาณาเขตของประเทศภาคี
- (ห้า) แยกความแตกต่างของผู้ให้บริการที่ต้องเสียภาษีในรายการที่สามารถเรียกเก็บภาษีเป็นสากลจากผู้ให้บริการอื่น โดยยอมรับความแตกต่างในลักษณะของฐานภาษีระหว่างกัน หรือ
- (หก) กำหนด จัดสรร หรือแบ่งปันรายได้ กำไร ผลตอบแทน ขาดทุน ส่วนลด หรือสินเชื่อของบุคคลที่มีถิ่นที่อยู่อาศัยหรือสำนักงานสาขา หรือระหว่างบุคคลที่เกี่ยวข้องหรือสำนักงานสาขาของบุคคลคนเดียวกัน เพื่อปกป้องฐานภาษีของประเทศภาคี
- เงื่อนไขหรือแนวคิดทางภาษีในอนุวรรคนี้และเชิงอรรถนี้ถูกกำหนดตามคำจำกัดความและแนวคิดทางภาษี หรือตามคำจำกัดความและแนวคิดที่เทียบเคียงกันได้หรือคล้ายคลึงกัน ภายใต้กฎหมายของประเทศภาคีที่ใช้มาตรการ
- (อี) ไม่สอดคล้องกับข้อบท ๕๐.๓ หากความแตกต่างในการปฏิบัติเป็นผลอันเนื่องมาจากความตกลงว่าด้วยการหลีกเลี่ยงการเก็บภาษีซ้อนหรือบทบัญญัติเกี่ยวกับการหลีกเลี่ยงการเก็บภาษีซ้อนในความตกลงหรือข้อตกลงระหว่างประเทศอื่นใดซึ่งประเทศภาคีได้ผูกพัน

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### ข้อบท ๕๐.๑๔

#### การอุดหนุน

๑. เว้นแต่จะระบุไว้ในข้อบทนี้ บทนี้จะต้องไม่ใช้บังคับกับการอุดหนุนหรือการให้เงินช่วยเหลือโดยประเทศภาคีหรือกับเงื่อนไขใดที่เกี่ยวกับการรับหรือการรับต่อไปซึ่งการอุดหนุนหรือการให้เงินช่วยเหลือ ไม่ว่าจะการอุดหนุนหรือการให้เงินช่วยเหลือนั้นถูกเสนอให้เฉพาะแก่การบริการ ผู้ใช้บริการ หรือผู้ให้บริการภายในประเทศหรือไม่ หากการอุดหนุนหรือการให้เงินช่วยเหลือดังกล่าวก่อให้เกิดผลกระทบอย่างมีนัยสำคัญต่อการค้าบริการที่ผูกพันภายใต้บทนี้ ประเทศภาคีใดๆ อาจร้องขอให้มีการปรึกษาหารือเพื่อหาทางออกให้กับเรื่องนี้อย่างสมานฉันท์ ประเทศภาคีที่ถูกร้องขอจะต้องดำเนินการพิจารณาข้อเรียกร้องดังกล่าวอย่างเห็นอกเห็นใจ
๒. เพื่อให้สอดคล้องกับบทนี้ กลุ่มประเทศภาคีจะต้อง
  - (เอ) ให้แจ้งข้อมูลการอุดหนุนที่เกี่ยวกับการค้าบริการที่ผูกพันภายใต้บทนี้แก่ประเทศภาคีใดที่ร้องขอ เมื่อมีการร้องขอ และ
  - (บี) ทบทวนการปฏิบัติเกี่ยวกับการอุดหนุนเมื่อกฎเกณฑ์ที่เกี่ยวข้องถูกพัฒนาขึ้นโดยองค์การการค้าโลก

### ข้อบท ๕๐.๑๕

#### ความร่วมมือ

กลุ่มประเทศภาคีจะต้องเสริมสร้างความเข้มแข็งของความร่วมมือในสาขาบริการต่างๆ รวมถึงสาขาบริการที่ไม่ครอบคลุมภายใต้ข้อตกลงความร่วมมือที่มีอยู่ตามบทที่ ๘ กลุ่มประเทศภาคีถูกสนับสนุนให้มีการหารือและเห็นชอบร่วมกันในสาขาบริการเพื่อความร่วมมือและพัฒนาโครงการความร่วมมือในสาขาเหล่านี้เพื่อยกระดับศักยภาพภายในประเทศ ความมีประสิทธิภาพ และความสามารถในการแข่งขันของตน

### ข้อบท ๕๐.๑๖

#### การเพิ่มการมีส่วนร่วมของประเทศสมาชิกใหม่อาเซียน

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

เพื่อเพิ่มผลประโยชน์ของบทนี้ให้แก่ประเทศสมาชิกใหม่อาเซียน และโดยสอดคล้องกับข้อบท ๒ ๓ และ ๕๒ กลุ่มประเทศภาคียอมรับความสำคัญของการให้การปฏิบัติที่เป็นพิเศษและแตกต่างแก่ประเทศสมาชิกใหม่อาเซียนและการอำนวยความสะดวกการมีส่วนร่วมของประเทศเหล่านั้นในบทนี้ผ่านข้อผูกพันเฉพาะที่ได้เจรจากันซึ่งเกี่ยวกับ

- (เอ) ศักยภาพของบริการภายในประเทศที่แข็งแกร่งขึ้น และควมมีประสิทธิภาพ และความสามารถในการแข่งขัน อาทิ ผ่านการเข้าถึงเทคโนโลยีบนพื้นฐานทางการพาณิชย์
- (บี) การเข้าถึงช่องทางการจัดจำหน่ายและเครือข่ายข้อมูลข่าวสารที่ดีขึ้น
- (ซี) ข้อผูกพันในสาขาที่เป็นประโยชน์ด้านการส่งออกต่อประเทศสมาชิกใหม่อาเซียน และ
- (ดี) การยอมรับว่าข้อผูกพันของประเทศสมาชิกใหม่อาเซียนแต่ละประเทศอาจถูกจัดทำขึ้นตามระดับการพัฒนาของแต่ละประเทศ

### ข้อบท ๕๐.๑๗

#### การเข้าสู่ตลาด

๑. ในส่วนที่เกี่ยวกับการเข้าสู่ตลาดผ่านรูปแบบต่างๆ ของการให้บริการดังที่ระบุในอนุวรรค (วี) ของ ข้อบท ๕๐.๑ ประเทศภาคีจะต้องให้การปฏิบัติแก่บริการและผู้ให้บริการของประเทศภาคีอื่นใดซึ่งเป็นการอนุเคราะห์ที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ให้ได้ไว้ภายใต้ข้อกำหนด ข้อจำกัด และเงื่อนไขที่ตกลงกันและระบุไว้ในตารางข้อผูกพันเฉพาะของตนในภาคผนวกหก

หมายเหตุ: หากประเทศภาคียอมรับข้อผูกพันการเปิดตลาดที่เกี่ยวกับการให้บริการผ่านรูปแบบของการให้บริการตามที่กล่าวถึงในอนุวรรค (วี) (หนึ่ง) ของข้อบท ๕๐.๑ และหากการเคลื่อนย้ายเงินทุนข้ามพรมแดนเป็นส่วนสำคัญของการบริการเองแล้ว ประเทศภาคีนั้นโดยนัยนี้มีข้อผูกพันที่จะอนุญาตการเคลื่อนย้ายเงินทุนดังกล่าว หากประเทศภาคียอมรับข้อผูกพันการเปิดตลาดที่เกี่ยวกับการให้บริการผ่านรูปแบบของการให้บริการตามที่กล่าวถึงในอนุวรรค (วี) (สาม) ข้อบท ๕๐.๑ ประเทศภาคีนั้นโดยนัยนี้มีข้อผูกพันที่จะอนุญาตการโอนเงินทุนที่เกี่ยวข้องเข้ามาในอาณาเขตของตน

๒. ในสาขาซึ่งมีการยอมรับข้อผูกพันการเข้าสู่ตลาด มาตรการซึ่งประเทศภาคีจะต้องไม่คงไว้หรือนำมาใช้ไม่ว่าบนพื้นฐานของการแบ่งเขตภูมิภาคหรือบนพื้นฐานของอาณาเขตทั้งหมดของตน เว้นแต่จะถูกระบุไว้เป็นอย่างอื่นในตารางข้อผูกพันเฉพาะของตนในภาคผนวกหก ให้หมายถึง

- (เอ) ข้อจำกัดในจำนวนผู้ให้บริการ ไม่ว่าจะในรูปแบบของจำนวนโควตา การผูกขาด ผู้ให้บริการที่ได้รับสิทธิแต่ผู้เดียว หรือข้อกำหนดเกี่ยวกับการทดสอบความจำเป็นทางเศรษฐกิจ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (บี) ข้อจำกัดในมูลค่ารวมของธุรกรรมหรือสินทรัพย์บริการในรูปแบบของจำนวนโควตา หรือข้อกำหนดเกี่ยวกับการทดสอบความจำเป็นทางเศรษฐกิจ
- (ซี) ข้อจำกัดในจำนวนรวมของการประกอบบริการ หรือในปริมาณรวมของผลผลิตจากการบริการซึ่งกำหนดเป็นหน่วยตัวเลขในรูปแบบของโควตาหรือข้อกำหนดเกี่ยวกับการทดสอบความจำเป็นทางเศรษฐกิจ  
หมายเหตุ: อนุวรรคนี้ไม่รวมถึงมาตรการของประเทศภาคีซึ่งจำกัดปัจจัยที่ใช้สำหรับการให้บริการ
- (ดี) ข้อจำกัดในจำนวนรวมของบุคคลธรรมดาซึ่งอาจถูกว่าจ้างในสาขาบริการใดโดยเฉพาะ หรือซึ่งผู้ให้บริการอาจว่าจ้างและเป็นผู้ที่จำเป็นและเกี่ยวข้องโดยตรงกับการให้บริการสาขาใดโดยเฉพาะในรูปแบบของจำนวนโควตาหรือข้อกำหนดเกี่ยวกับการทดสอบความจำเป็นทางเศรษฐกิจ
- (อี) มาตรการซึ่งจำกัดหรือกำหนดประเภทเฉพาะขององค์กรทางกฎหมายหรือการร่วมทุนซึ่งผู้ให้บริการอาจให้บริการผ่าน และ
- (เอฟ) ข้อจำกัดในการมีส่วนร่วมของเงินทุนจากต่างประเทศในรูปแบบของการจำกัดอัตราร้อยละสูงสุดของการถือหุ้นต่างชาติหรือมูลค่ารวมของการลงทุนจากต่างประเทศของแต่ละบุคคลหรือโดยมูลค่าการลงทุนรวม

## ข้อบท ๕๐.๑๘

### การ प्रतिบัติเยี่ยงคนชาติ

๑. ในสาขาที่ระบุไว้ในตารางข้อผูกพันเฉพาะของตนในภาคผนวกหก และขึ้นอยู่กับเงื่อนไขและคุณสมบัติใดที่กำหนดไว้ในนั้น ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องให้การปฏิบัติต่อบริการและผู้ให้บริการของประเทศภาคีอื่นใดในส่วนที่เกี่ยวกับมาตรการทั้งปวงที่มีผลกระทบต่อการให้บริการที่เป็นการอนุเคราะห์ไม่ด้อยไปกว่าการปฏิบัติที่ประเทศภาคีนั้นให้แก่บริการและผู้ให้บริการที่คล้ายคลึงกันของตน

หมายเหตุ: เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น ข้อผูกพันเฉพาะในข้อบทนี้จะต้องไม่ถูกตีความเพื่อกำหนดให้ประเทศภาคีใดต้องให้การชดเชยแก่การเสียเปรียบการแข่งขันที่มีอยู่เองใด ซึ่งเป็นผลจากคุณลักษณะต่างชาติของบริการหรือผู้ให้บริการที่เกี่ยวข้อง

๒. ประเทศภาคีอาจปฏิบัติตามข้อกำหนดในวรรคหนึ่งโดยการให้การปฏิบัติแก่บริการและผู้ให้บริการของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งไม่ว่าจะเป็นการปฏิบัติเช่นเดียวกันในรูปแบบหรือการปฏิบัติแตกต่างกันในรูปแบบกับที่ประเทศภาคีนั้นให้แก่การบริการและผู้ให้บริการที่คล้ายคลึงกันของตน



## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๓. การปฏิบัติเช่นเดียวกันในรูปแบบหรือแตกต่างกันในทางรูปแบบจะถือว่าเป็นการปฏิบัติที่ด้อยกว่าหากการปฏิบัตินั้นเปลี่ยนแปลงเงื่อนไขของการแข่งขันในทางที่เป็นประโยชน์ต่อบริการหรือผู้ให้บริการของประเทศภาคีเมื่อเปรียบเทียบกับบริการหรือผู้ให้บริการที่คล้ายคลึงกันของประเทศภาคีอื่นใด

๔. ประเทศภาคีจะต้องไม่เรียกร้องวรรคก่อนหน้านี้ภายใต้บทที่ ๙ ในส่วนที่เกี่ยวกับมาตรการของประเทศภาคีอื่นใดที่อยู่ภายใต้ขอบเขตของความตกลงระหว่างประเทศระหว่างกันที่เกี่ยวกับการหลีกเลี่ยงการเก็บภาษีซ้อน

### ข้อ ๕๐.๑๙

#### ข้อผูกพันเพิ่มเติม

กลุ่มประเทศภาคีอาจเจรจาข้อผูกพันเกี่ยวกับมาตรการที่กระทบต่อการค้าบริการซึ่งมีได้ขึ้นอยู่กับการจัดทำตารางข้อผูกพันภายใต้ข้อ ๕๐.๑๗ และ ๕๐.๑๘ รวมถึงข้อผูกพันที่เกี่ยวกับเรื่องคุณสมบัติ มาตรฐาน หรือการออกใบอนุญาต ข้อผูกพันดังกล่าวจะต้องระบุไว้ในตารางข้อผูกพันเฉพาะของประเทศภาคีในภาคผนวกหก

### ข้อ ๕๐.๒๐

#### ตารางข้อผูกพันเฉพาะ

๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องระบุข้อผูกพันที่ตนยอมรับภายใต้ข้อบท ๕๐.๑๗ ๕๐.๑๘ และ ๕๐.๑๙ ในตารางข้อผูกพันเฉพาะ ในส่วนที่เกี่ยวกับสาขาหรือสาขาย่อยซึ่งมีการยอมรับข้อผูกพันดังกล่าว แต่ละตารางข้อผูกพันเฉพาะในภาคผนวกหกจะต้องระบุ

(เอ) ข้อกำหนด ข้อจำกัด และเงื่อนไขของการเข้าสู่ตลาด

(บี) เงื่อนไขและคุณสมบัติของการประดิษฐ์เชิงคนชาติ

(ซี) การยอมรับเกี่ยวกับข้อผูกพันเพิ่มเติม และ

(ดี) กรอบเวลาในการปฏิบัติตามข้อผูกพันดังกล่าวตามที่เหมาะสม

๒. สำหรับสาขาหรือสาขาย่อยซึ่งมีการยอมรับข้อผูกพันเฉพาะและถูกระบุด้วย “เอสเอส” ข้อกำหนด ข้อจำกัด เงื่อนไข และคุณสมบัติที่อ้างถึงภายใต้อนุวรรคหนึ่ง (เอ) และ (บี) นอกเหนือจากสิ่งเหล่านั้นที่อยู่บนพื้นฐานของมาตรการที่เป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับการเข้าเมืองจะต้องถูกจำกัดเพียงมาตรการที่ไม่สอดคล้องที่มีอยู่

หมายเหตุ: เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรคนี้ “ที่มีอยู่” หมายถึง ที่มีผลบังคับใช้ในวันที่พิธีสารฉบับนี้มีผลใช้บังคับ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๓. มาตรการที่ไม่สอดคล้องกับทั้งข้อบท ๕๐.๑๗ และ ๕๐.๑๘ จะต้องถูกระบุลงในทั้งหัวข้อที่เกี่ยวกับข้อบท ๕๐.๑๗ และ ๕๐.๑๘

### ข้อบท ๕๐.๒๑

#### การบังคับใช้และการขยายข้อมูลพันธ

ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องจัดทำตารางข้อมูลพันธเฉพาะของตนภายใต้ข้อบท ๕๐.๒๐ และจะต้องบังคับใช้ตารางดังกล่าวกับประเทศภาคีอื่น

### ข้อบท ๕๐.๒๒

#### การเปิดเสรีอย่างก้าวหน้า

กลุ่มประเทศภาคีอาจเข้าสู่การเจรจาเป็นรอบๆ อย่างต่อเนื่องเพื่อเปิดเสรีการค้าบริการระหว่างกันอย่างก้าวหน้า

### ข้อ ๒๑

#### การแก้ไขตารางข้อมูลพันธ

๑. ประเทศภาคีอาจแก้ไขหรือถอนข้อมูลพันธใดในตารางข้อมูลพันธเฉพาะของตนในเวลาใดก็ได้หลังจากสาม (๓) ปีจากวันที่ข้อมูลพันธนั้นมีผลใช้บังคับ โดยมีเงื่อนไขว่า

(เอ) ประเทศภาคีได้แจ้งให้ประเทศภาคีอื่นและฝ่ายเลขาธิการอาเซียนทราบถึงเจตนาของตนที่จะแก้ไขหรือถอนข้อมูลพันธไม่ช้ากว่าสาม (๓) เดือนก่อนวันที่มีเจตนาจะให้มีการดำเนินการแก้ไขหรือถอน และ

(บี) ประเทศภาคีได้เข้าสู่การเจรจากับประเทศภาคีที่ได้รับผลกระทบใดเพื่อตกลงเกี่ยวกับการปรับปรุงที่เป็นการชดเชยที่จำเป็น

๒. ในการบรรลุซึ่งการปรับปรุงที่เป็นการชดเชย กลุ่มประเทศภาคีจะต้องประกันว่าระดับโดยทั่วไปของข้อมูลพันธที่เป็นประโยชน์ร่วมกันต่อการค้าไม่ด้อยไปกว่าที่ใหไว้ในตารางข้อมูลพันธเฉพาะก่อนการเจรจาดังกล่าว

๓. การปรับปรุงที่เป็นการชดเชยใดตามข้อบทนี้จะต้องให้บนพื้นฐานของการไม่เลือกปฏิบัติต่อทุกประเทศภาคี

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๔. หากประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องไม่สามารถบรรลุความตกลงเกี่ยวกับการปรับปรุงที่เป็นการชดเชย ประเด็นนี้จะต้องตกลงกันโดยการอนุญาโตตุลาการภายใต้บทที่ ๙ ประเทศภาคีผู้แก้ไขอาจไม่สามารถแก้ไขหรือถอนข้อผูกพันของตนได้จนกว่าตนจะได้จัดทำกรปรับปรุงที่เป็นการชดเชยโดยสอดคล้องกับผลการพิจารณาของอนุญาโตตุลาการแล้ว

๕. หากประเทศภาคีผู้แก้ไขดำเนินการตามการแก้ไขหรือการถอนที่เสนอของตนและไม่ได้ปฏิบัติตามผลการพิจารณาของอนุญาโตตุลาการ ประเทศภาคีใดที่ได้เข้าร่วมในการอนุญาโตตุลาการอาจแก้ไขหรือถอนผลประโยชน์ที่เทียบเท่ากันอย่างมีนัยสำคัญซึ่งสอดคล้องกับผลการพิจารณาเหล่านั้นได้ โดยไม่คำนึงถึงข้อบท ๕๐.๓ และ ๕๐.๒๑ การแก้ไขหรือการถอนดังกล่าวอาจดำเนินการได้เฉพาะกับประเทศภาคีผู้แก้ไข

### ข้อ ๕๐.๒๔

#### คณะกรรมการย่อยว่าด้วยการค้าบริการ

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการดำเนินการและการปฏิบัติการของบพนี้ให้มีประสิทธิภาพ คณะกรรมการย่อยว่าด้วยการค้าบริการ (หลังจากนี้ให้เรียกในข้อบพนี้ว่า “คณะกรรมการย่อย”) จะต้องถูกจัดตั้งขึ้นตามข้อบท ๑๑

๒. หน้าที่ของคณะกรรมการย่อย มีดังต่อไปนี้

(เอ) ทบทวนการดำเนินการและการปฏิบัติการของบพนี้

(บี) ทบทวนข้อผูกพันในส่วนของการมาตรการที่กระทบต่อการค้าบริการเพื่อให้บรรลุถึงการเปิดเสรีเพิ่มขึ้นบนพื้นฐานของความได้เปรียบร่วมกันและเพื่อรักษาสมดุลโดยรวมของสิทธิและพันธกรณี

(ซี) หาหรือประเด็นใดที่เกี่ยวข้องกับบพนี้

(ดี) รายงานผลการหารือของคณะกรรมการย่อยต่อคณะกรรมการร่วม และ

(อี) ดำเนินการหน้าที่อื่นตามที่อาจได้รับมอบหมายจากคณะกรรมการร่วมซึ่งสอดคล้องกับข้อบท ๑๑ ของความตกลงนี้

๓. คณะกรรมการย่อยจะต้อง

(เอ) ประกอบด้วยผู้แทนจากรัฐบาลญี่ปุ่นและประเทศสมาชิกอาเซียนทุกประเทศ และ

(บี) มีประธานร่วมโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐบาลญี่ปุ่นและเจ้าหน้าที่ของรัฐบาลจากหนึ่งในประเทศสมาชิกอาเซียน

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๔. บนพื้นฐานของฉันทามติของกลุ่มประเทศภาคี คณะกรรมการย่อยอาจเชิญผู้แทนจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง นอกเหนือจากหน่วยงานรัฐที่มีความเชี่ยวชาญที่จำเป็นที่เกี่ยวข้องกับประเด็นที่หารือเพื่อร่วมในการหารือของ คณะกรรมการย่อยได้
๕. คณะกรรมการย่อยจะต้องมีการประชุมกันในสถานที่และเวลาตามที่อาจตกลงกันโดยกลุ่มประเทศภาคี

### ข้อ ๕๐.๒๕

#### การทบทวน

๑. ด้วยวัตถุประสงค์ของการเปิดเสรีการค้าบริการเพิ่มขึ้นระหว่างกลุ่มประเทศภาคี รวมถึงความเป็นไปได้ในการเจรจาใหม่เกี่ยวกับรูปแบบของตารางข้อผูกพัน กลุ่มประเทศภาคีจะต้องดำเนินการทบทวนบทนี้พร้อมกับ ภาคผนวกเอและบีที่แนบท้ายบทนี้และภาคผนวกหกถึงแปดในโอกาสของการทบทวนทั่วไปซึ่งเป็นไปตามข้อบท ๗๕ หรือโอกาสอื่นตามที่อาจตกลงกันโดยกลุ่มประเทศภาคี
๒. หากหลังจากการมีผลใช้บังคับของพิธีสารฉบับแรกประเทศภาคีได้ดำเนินการเปิดเสรีเพิ่มเติมฝ่ายเดียวใน สาขาบริการ สาขาย่อย หรือกิจกรรมใดซึ่งเป็นไปตามข้อบท ๕๐.๒๒ ประเทศภาคีนั้นอาจพิจารณาข้อเรียกร้องใด ของประเทศภาคีอื่นในการผนวกรวมที่เป็นไปได้ของการเปิดเสรีฝ่ายเดียวดังกล่าวเข้ากับความตกลงนี้

### ข้อ ๕๐.๒๖

#### การปฏิเสธผลประโยชน์

ประเทศภาคีอาจปฏิเสธผลประโยชน์ของบทนี้

- (เอ) แก่การให้บริการ หากประเทศภาคีนั้นพิสูจน์ได้ว่าบริการได้ให้จากหรือในอาณาเขตของประเทศที่ไม่ใช่ ภาคี
- (บี) ในกรณีการให้บริการการขนส่งทางทะเล หากประเทศภาคีนั้นพิสูจน์ได้ว่าบริการได้ให้  
(หนึ่ง) โดยเรือซึ่งจดทะเบียนภายใต้กฎหมายของประเทศที่ไม่ใช่ภาคี และ  
(สอง) โดยบุคคลของประเทศที่ไม่ใช่ภาคีซึ่งดำเนินการ และ/หรือใช้เรือทั้งหมดหรือบางส่วน
- (ซี) แก่ผู้ให้บริการซึ่งเป็นนิติบุคคล หากประเทศภาคีนั้นพิสูจน์ได้ว่านิติบุคคลนั้นไม่ใช่ผู้ให้บริการของประเทศ ภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### ภาคผนวกเอ ภายใต้บทที่ ๖

#### บริการด้านการเงิน

#### ข้อบทเอจุดหนึ่ง

#### ขอบเขตและคำนิยาม

๑. ภาคผนวกนี้จะใช้กับมาตรการซึ่งมีผลต่อการให้บริการด้านการเงิน การอ้างอิงถึงการให้บริการด้านการเงินในภาคผนวกนี้จะหมายถึงการให้บริการตามที่นิยามไว้ในอนุวรรค (ยู) ของข้อบท ๕๐.๑

๒. (เอ) เพื่อความมุ่งประสงค์ของภาคผนวกนี้ คำว่า

(หนึ่ง) “บริการด้านการเงิน” หมายถึง บริการใดที่มีลักษณะทางการเงินซึ่งเสนอโดยผู้ให้บริการด้านการเงินของประเทศภาคี บริการด้านการเงินรวมถึงการประกันภัยและบริการที่เกี่ยวข้องกับการประกันภัยทั้งปวง และการธนาคารและบริการทางการเงินอื่นทั้งปวง (ไม่รวมการประกันภัย) บริการด้านการเงินรวมถึงกิจกรรมดังต่อไปนี้

#### *การประกันภัยและบริการที่เกี่ยวข้องกับการประกันภัย*

(เอ) การประกันโดยตรง (รวมถึงการประกันภัยร่วม)

(หนึ่ง) การประกันชีวิต

(สอง) การประกันวินาศภัย

(บี) การประกันภัยต่อและการประกันช่วง

(ซี) ตัวกลางประกันภัย เช่น นายหน้าและตัวแทน

(ดี) บริการสนับสนุนการประกันภัย เช่น การให้คำปรึกษา การคณิตศาสตร์ประกันภัย การประเมินความเสี่ยง และบริการจัดการเรียกร้องตามสิทธิ

#### *การธนาคารและบริการด้านการเงินอื่น (ไม่รวมการประกันภัย)*

(อี) การรับฝากเงินและเงินที่กู้ยืมจากสาธารณะ

(เอฟ) การให้สินเชื่อทุกประเภท รวมถึงสินเชื่อผู้บริโภค สินเชื่อจำนอง แพคตอริง และการให้กู้เพื่อการพาณิชย์

(จี) การเช่าซื้อทรัพย์สินทางการเงิน

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (เอช) บริการชำระเงินและการส่งเงินทั้งปวง รวมถึงสินเชื่อ บัตรเครดิต และบัตรเดบิต เช็คเดินทาง และดริฟท์ธนาคาร
- (ไอ) การค้าประกันและการระดมทุน
- (เจ) การค้าในบัญชีของตนหรือบัญชีของลูกค้า ไม่ว่าจะเป็นการซื้อขายในตลาดหลักทรัพย์ หรือศูนย์ซื้อขายนอกตลาดหลักทรัพย์อื่นใด ดังต่อไปนี้
  - (หนึ่ง) ตราสารทางการเงิน (รวมถึง เช็ค ธนบัตร บัตรเงินฝาก)
  - (สอง) การแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศ
  - (สาม) อนุพันธ์ทางการเงิน รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะสัญญาซื้อขายล่วงหน้าประเภท ฟิวเจอร์และออปชั่น
  - (สี่) ตราสารเกี่ยวกับอัตราแลกเปลี่ยนและอัตราดอกเบี้ย รวมถึงผลิตภัณฑ์ เช่น สัญญาแลกเปลี่ยน สัญญาซื้อขายล่วงหน้า
  - (ห้า) หลักทรัพย์เปลี่ยนมือได้ และ
  - (หก) ตราสารเปลี่ยนมือได้อื่น และสินทรัพย์ทางการเงิน รวมถึงทองคำแท่ง
- (เค) การมีส่วนร่วมในการออกหลักทรัพย์ทุกประเภท รวมถึงการประกันการจำหน่าย และการจำหน่ายในฐานะตัวแทน ไม่ว่าจะจำหน่ายทั่วไปหรือเฉพาะกลุ่ม และการให้บริการที่เกี่ยวข้องกับการออกหลักทรัพย์ดังกล่าว
- (แอล) นายหน้าค้าเงิน
- (เอ็ม) การจัดการสินทรัพย์ เช่น การจัดการเงินสดหรือเงินลงทุน ทุกรูปแบบของการจัดการกองทุน รวมถึงการจัดการกองทุนบำเหน็จบำนาญ การดูแลทรัพย์สิน บริการรับฝากและการจัดการสินทรัพย์เพื่อบุคคลอื่น
- (เอ็น) บริการชำระและส่งมอบบัญชีสินทรัพย์ทางการเงิน รวมถึงหลักทรัพย์ อนุพันธ์ทางการเงิน และตราสารเปลี่ยนมือได้อื่น
- (โอ) การจัดหาและการให้บริการข้อมูลทางการเงิน และการประมวลข้อมูลทางการเงิน และซอฟต์แวร์ที่เกี่ยวข้องโดยผู้ให้บริการด้านการเงินอื่น และ
- (พี) บริการให้คำแนะนำ การเป็นตัวกลาง และบริการสนับสนุนทางการเงินอื่นเกี่ยวกับกิจกรรมทั้งปวงซึ่งระบุในอนุวรรค (อี) ถึง (โอ) รวมถึงการอ้างอิงและการวิเคราะห์สินเชื่อ การวิจัยและการให้คำแนะนำเกี่ยวกับการลงทุนและเงินลงทุน การให้คำแนะนำเกี่ยวกับการซื้อกิจการ และเกี่ยวกับการปรับโครงสร้างและกลยุทธ์ของบริษัท

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

(สอง) “ผู้ให้บริการด้านการเงิน” หมายถึง บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลใดของประเทศภาคีที่ประสงค์จะ ให้หรือให้บริการด้านการเงิน แต่ “ผู้ให้บริการด้านการเงิน” มิได้รวมถึงหน่วยงานภาครัฐ

(สาม) “หน่วยงานภาครัฐ” หมายถึง

(เอ) รัฐบาล ธนาคารกลาง หรือหน่วยงานผู้มีอำนาจด้านการเงินของประเทศภาคี หรือหน่วยงานที่ ประเทศภาคีเป็นเจ้าของหรือมีอำนาจควบคุม ซึ่งดำเนินการหลักตามหน้าที่ของรัฐบาลหรือ กิจกรรมเพื่อวัตถุประสงค์ของรัฐบาล โดยไม่รวมถึงหน่วยงานซึ่งดำเนินการหลักในการ ให้บริการด้านการเงินตามเงื่อนไขทางการพาณิชย์ หรือ

(บี) หน่วยงานเอกชนที่ปฏิบัติหน้าที่ซึ่งตามปกติธนาคารกลางหรือหน่วยงานผู้มีอำนาจด้านการเงิน เป็นผู้ปฏิบัติหน้าที่เหล่านั้น และ

(สี่) “องค์กรกำกับดูแลตนเอง” หมายถึง

(เอ) ในกรณีของญี่ปุ่น หมายถึง หน่วยงานใดที่มีไซของรัฐบาล ซึ่งรวมถึงตลาดซื้อขายหรือแลกเปลี่ยน หลักทรัพย์หรือสัญญาซื้อขายล่วงหน้า หน่วยงานที่ทำหน้าที่ชำระบัญชี หรือองค์กรอื่นหรือ สมาคมที่ใช้อำนาจที่ได้รับการมอบหมายในการกำกับดูแลหรือควบคุมดูแลผู้ให้บริการด้าน การเงิน และ

(บี) ในกรณีของประเทศสมาชิกอาเซียน หมายถึง หน่วยงานใดที่มีไซของรัฐบาล ซึ่งรวมถึงตลาดซื้อ ขายหรือแลกเปลี่ยนหลักทรัพย์หรือสัญญาซื้อขายล่วงหน้า หน่วยงานที่ทำหน้าที่หักบัญชีหรือ ชำระบัญชี หรือองค์กรหรือสมาคมอื่นใดที่มีกฎหมายรับรองว่าเป็นองค์กรกำกับดูแลตนเองและ ใช้อำนาจในการกำกับดูแลหรือควบคุมดูแลผู้ให้บริการด้านการเงินตามกฎหมายหรือตามที่ได้รับ มอบอำนาจจากรัฐบาลหรือหน่วยงานผู้มีอำนาจในส่วนกลาง ส่วนภูมิภาค หรือส่วนท้องถิ่น

(ปี) เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรค (คิว) ของข้อบท ๕๐.๑ “บริการที่ให้โดยการใช้อำนาจรัฐบาล” มี ความหมายดังต่อไปนี้

(หนึ่ง) กิจกรรมซึ่งดำเนินการโดยธนาคารกลาง หรือหน่วยงานผู้มีอำนาจด้านการเงิน หรือโดยหน่วยงาน ภาคีรัฐอื่นที่ดำเนินการตามนโยบายการเงินหรือนโยบายอัตราแลกเปลี่ยน

(สอง) กิจกรรมซึ่งเป็นส่วนประกอบของระบบการประกันสังคมตามกฎหมายหรือแผนการเกษียณอายุของ ภาคีรัฐ และ



## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

(สาม) กิจกรรมอื่นซึ่งดำเนินการโดยหน่วยงานภาครัฐในความรับผิดชอบ หรือด้วยการค้ำประกัน หรือการใช้แหล่งเงินทุนของรัฐบาล

(ซี) เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรค (คิว) ของข้อบท ๕๐.๑ หากประเทศภาคีอนุญาตให้กิจกรรมใดที่กล่าวถึงในอนุวรรค (ปี) (สอง) หรือ (สาม) ดำเนินการได้โดยผู้ให้บริการด้านการเงินของตนซึ่งแข่งขันกับหน่วยงานภาครัฐหรือผู้ให้บริการด้านการเงิน “บริการ” จะต้องรวมถึงกิจกรรมเช่นว่านั้น และ

(ดี) คำว่า “บริการที่ให้โดยการใช้อำนาจรัฐบาล” ตามที่นิยามในอนุวรรค (เอ) ของข้อบท ๕๐.๑ จะไม่ใช้กับบริการที่ครอบคลุมในภาคผนวกนี้

### ข้อบทเอจุดสอง

#### ความโปร่งใส

๑. กลุ่มประเทศภาคียอมรับว่าความโปร่งใสด้านระเบียบข้อบังคับในบริการด้านการเงินมีความสำคัญในการอำนวยความสะดวกความสามารถของผู้ให้บริการด้านการเงินในการเข้าถึงและดำเนินงานในตลาดของประเทศภาคีแต่ละฝ่ายซึ่งกันและกัน

๒. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องพยายามดำเนินมาตรการที่สมควรตามที่อาจมีเช่นว่านั้นเพื่อประกันว่ากฎที่ใช้บังคับเป็นการทั่วไปที่ให้นำมาใช้หรือคงไว้โดยองค์กรกำกับดูแลตนเองในประเทศภาคีได้รับการเผยแพร่หรือมีเช่นนั้น มีไว้ให้เป็นการทั่วไปโดยทันที

๓. ในขอบเขตที่เป็นไปได้ ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องคงไว้ซึ่งหรือจัดตั้งกลไกที่เหมาะสมสำหรับการตอบข้อซักถามจากบุคคลผู้มีส่วนได้เสียของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับมาตรการที่ใช้บังคับเป็นการทั่วไปอันเกี่ยวกับบทบัญญัติในภาคผนวกนี้

หมายเหตุ: กลุ่มประเทศภาคียืนยันความเข้าใจร่วมกันว่าบุคคลผู้มีส่วนได้เสียในข้อบทนี้ควรจำกัดเฉพาะบุคคลที่มีความเป็นไปได้ที่จะได้รับผลกระทบทางการเงินโดยตรงจากการนำมาใช้ซึ่งระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับเป็นการทั่วไปเท่านั้น

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๔. หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีของแต่ละฝ่ายจะต้องใช้ความพยายามสูงสุดที่จะทำให้บุคคลผู้มีส่วนได้เสียของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเข้าถึงข้อกำหนดของตน รวมถึงข้อกำหนดด้านเอกสารใดๆ เพื่อให้การยื่นคำขอที่เกี่ยวข้องกับการให้บริการด้านการเงินครบถ้วนสมบูรณ์
๕. เมื่อมีคำร้องขอที่เป็นลายลักษณ์อักษรของผู้ยื่นคำขอ หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีจะต้องแจ้งให้ผู้ยื่นคำขอทราบถึงสถานะของการยื่นคำขอของผู้ยื่นคำขอนั้น หากหน่วยงานผู้มีอำนาจต้องการข้อมูลเพิ่มเติมจากผู้ยื่นคำขอ หน่วยงานนั้นจะต้องแจ้งให้ผู้ยื่นคำขอทราบภายในระยะเวลาที่เหมาะสม
๖. (เอ) หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องมีคำวินิจฉัยของฝ่ายบริหารสำหรับการยื่นคำขอที่ครบถ้วนของผู้ให้บริการด้านการเงินของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่ประสงค์จะให้บริการด้านการเงินในอาณาเขตของประเทศภาคีนั้นภายในหนึ่งร้อยแปดสิบ (๑๘๐) วัน และจะต้องแจ้งให้ผู้ยื่นคำขอทราบถึงคำวินิจฉัยภายในระยะเวลาที่เหมาะสม การยื่นคำขอจะไม่ถือว่าครบถ้วนจนกว่าจะมีการดำเนินการกระบวนการที่เกี่ยวข้องทั้งหมด และหน่วยงานผู้มีอำนาจพิจารณาว่าได้รับข้อมูลที่จำเป็นทั้งหมดแล้ว
- (บี) ในกรณีที่ในทางปฏิบัติมีเหตุให้ไม่อาจมีคำวินิจฉัยได้ภายในหนึ่งร้อยแปดสิบ (๑๘๐) วัน หน่วยงานผู้มีอำนาจจะต้องแจ้งให้ผู้ยื่นคำขอทราบโดยไม่ล่าช้าและจะต้องพยายามที่จะมีคำวินิจฉัยภายในระยะเวลาที่เหมาะสมหลังจากนั้น
๗. เมื่อมีคำร้องขอที่เป็นลายลักษณ์อักษรของผู้ยื่นคำขอที่ไม่ประสบความสำเร็จ หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีที่ได้ปฏิเสธคำขอจะต้องพยายามแจ้งให้ผู้ยื่นคำขอทราบถึงเหตุผลของการปฏิเสธคำขอ

## ข้อบทเจ็ดสาม

### การถ่ายโอนข้อมูลและการประมวลข้อมูล

๑. ประเทศภาคีจะต้องไม่ใช้มาตรการที่ขัดขวาง
- (เอ) การถ่ายโอนข้อมูล รวมถึงการถ่ายโอนข้อมูลด้วยช่องทางอิเล็กทรอนิกส์ที่จำเป็นต่อการดำเนินธุรกิจปกติของผู้ให้บริการด้านการเงิน
- (บี) การประมวลข้อมูลทางการเงิน รวมถึงการถ่ายโอนข้อมูลด้วยช่องทางอิเล็กทรอนิกส์ที่จำเป็นต่อการดำเนินธุรกิจปกติของผู้ให้บริการด้านการเงิน หรือ
- (ซี) การเคลื่อนย้ายอุปกรณ์ที่จำเป็นต่อการดำเนินธุรกิจปกติของผู้ให้บริการด้านการเงิน โดยขึ้นอยู่กับกฎระเบียบการนำเข้าที่สอดคล้องกับความตกลงระหว่างประเทศ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### ๒. ไม่มีความใดในวรรคหนึ่งที่จะ

- (เอ) จำกัดสิทธิของประเทศภาคีในการปกป้องข้อมูลส่วนบุคคล สิทธิความเป็นอยู่ส่วนบุคคล และความลับของประวัติและบัญชีรายบุคคล รวมถึงการดำเนินการตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในประเทศของตน ตราบเท่าที่สิทธิดังกล่าวจะต้องไม่ถูกใช้เพื่อเป็นช่องทางในการหลีกเลี่ยงข้อผูกพันหรือพันธกรณีของประเทศภาคีภายใต้ความตกลงนี้
- (บี) ชัดขวางหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีที่ดำเนินการตามเหตุผลด้านระเบียบข้อบังคับหรือด้านการกำกับควบคุมเพื่อความมั่นคง ในการกำหนดให้ผู้ให้บริการด้านการเงินในอาณาเขตของตนปฏิบัติตามระเบียบข้อบังคับภายในประเทศที่เกี่ยวกับการจัดการและจัดเก็บข้อมูล และการบำรุงรักษาระบบ รวมทั้งให้เก็บรักษาสำเนาประวัติข้อมูลต่าง ๆ ไว้ในอาณาเขตของตน หรือ
- (ซี) ถูกตีความเพื่อกำหนดให้ประเทศภาคีต้องอนุญาตการให้บริการข้ามพรมแดนหรือการใช้บริการในต่างประเทศในสาขาที่ประเทศภาคีนั้นไม่มีข้อผูกพันเฉพาะ รวมถึงอนุญาตให้ผู้ให้บริการด้านการเงินที่มีใช้ผู้ถิ่นพำนักในประเทศให้บริการในฐานะผู้ให้บริการหลัก ไม่ว่าจะผ่านคนกลาง หรือในฐานะคนกลางเอง ในการจัดหาและการถ่ายโอนข้อมูลทางการเงิน และการประมวลผลข้อมูลทางการเงินตามที่กล่าวถึงในอนุวรรคสอง (เอ) (หนึ่ง) (โอ) ของข้อบทย่อยจุดหนึ่ง

### ข้อบทย่อยจุดสี่

#### ระเบียบข้อบังคับภายในประเทศ

๑. โดยไม่คำนึงถึงบทบัญญัติอื่นใดของบทที่ ๖ ซึ่งรวมถึงภาคผนวกเอและบีของบทที่ ๖ และภาคผนวกหกถึงแปด ประเทศภาคีจะต้องไม่ถูกขัดขวางจากการใช้มาตรการด้านการกำกับควบคุมเพื่อความมั่นคง รวมถึงเพื่อการคุ้มครองผู้ลงทุน ผู้ฝากเงิน ผู้ถือกรรมธรรม์ หรือบุคคลซึ่งผู้ให้บริการด้านการเงินมีหน้าที่ดูแลทรัพย์สินให้ตน หรือเพื่อประกันความมั่นคงและเสถียรภาพของระบบการเงินของประเทศภาคี ในกรณีที่มาตรการเหล่านั้นไม่สอดคล้องกับบทบัญญัติของบทที่ ๖ มาตรการเหล่านั้นจะต้องไม่นำมาใช้เพื่อเป็นเครื่องมือในการหลีกเลี่ยงข้อผูกพันหรือพันธกรณีของประเทศภาคีภายใต้บทนี้
๒. ไม่มีความใดในบทที่ ๖ ซึ่งรวมถึงภาคผนวกเอและบีของบทที่ ๖ และภาคผนวกหกถึงแปด จะถูกตีความเพื่อกำหนดให้ประเทศภาคีต้องเปิดเผยข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับกิจการและบัญชีของลูกค้าเฉพาะรายหรือข้อมูลที่เป็นความลับใดหรือข้อมูลใดที่ได้มาจากความเป็นเจ้าของที่อยู่ในความครอบครองของหน่วยงานภาครัฐ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### ข้อบทเอจุดห้า

#### การยอมรับมาตรการด้านการกำกับควบคุมเพื่อความมั่นคง

ในกรณีที่ประเทศภาคียอมรับโดยความตกลงหรือข้อตกลงซึ่งมาตรการด้านการกำกับควบคุมเพื่อความมั่นคงของประเทศที่มีใช้ภาคีหรือขององค์กรด้านระเบียบข้อบังคับระหว่างประเทศใดก็ตามในการกำหนดว่ามาตรการของประเทศภาคีที่เกี่ยวกับการบริการด้านการเงินจะนำมาใช้อย่างไร ประเทศภาคีนั้นจะต้องให้โอกาสอย่างเพียงพอแก่ประเทศภาคีอื่นในการเจรจาเพื่อเข้าร่วมในความตกลงหรือข้อตกลงนั้น หรือเพื่อเจรจาความตกลงหรือข้อตกลงที่เทียบเคียงกัน ภายใต้สภาวะการณ์ที่มีระเบียบข้อบังคับ การกำกับควบคุม การดำเนินการตามระเบียบข้อบังคับนั้นที่เทียบเท่ากัน และหากเหมาะสม วิธีดำเนินการเกี่ยวกับการแบ่งปันข้อมูลระหว่างภาคีในความตกลงหรือข้อตกลง ในกรณีที่ประเทศภาคีให้การยอมรับเช่นว่านั้นโดยฝ่ายเดียว ประเทศภาคีนั้นจะต้องให้โอกาสอย่างเพียงพอแก่ประเทศภาคีอื่นในการแสดงให้เห็นว่าสภาวะการณ์เช่นว่านั้นปรากฏอยู่

### ข้อบทเอจุดหก

#### การระงับข้อพิพาท

คณะผู้พิจารณาอนุญาโตตุลาการที่จัดตั้งขึ้นภายใต้ข้อบท ๖๔ สำหรับข้อพิพาทในประเด็นเรื่องการกำกับควบคุมเพื่อความมั่นคงและเรื่องการเงินอื่นจะต้องมีความเชี่ยวชาญที่จำเป็นซึ่งเกี่ยวข้องกับบริการด้านการเงินเฉพาะเรื่องที่เป็นกรณีพิพาท

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### ภาคผนวก บี ภายใต้บทที่ ๖

#### บริการโทรคมนาคม

#### ข้อบทปัจจุหนึ่ง

##### ขอบเขต

๑. ภาคผนวกนี้จะใช้กับมาตรการทั้งปวงของประเทศภาคีที่มีผลต่อการค้าบริการโทรคมนาคมสาธารณะและบริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะ
๒. ภาคผนวกนี้จะไม่ใช้กับมาตรการที่มีผลต่อบริการกระจายเสียงและโทรทัศน์ตามที่นิยามไว้ในกฎหมายและกฎระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีแต่ละฝ่าย
๓. ไม่มีข้อความใดในภาคผนวกนี้จะตีความว่า
  - (เอ) กำหนดให้ประเทศภาคีต้องอนุญาตแก่ผู้ให้บริการของประเทศภาคีอื่นใดให้จัดตั้ง สร้าง ได้มาซึ่งเช่า ดำเนินการ หรือจัดให้มีการให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะหรือบริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะนอกเหนือจากที่ระบุไว้ในตารางข้อผูกพันเฉพาะของตนในภาคผนวกหก หรือ
  - (บี) กำหนดให้ประเทศภาคี (หรือกำหนดให้ประเทศภาคีต้องบังคับผู้ให้บริการที่อยู่ภายใต้ขอบเขตอำนาจทางศาลของตน) ต้องจัดตั้ง สร้าง ได้มาซึ่ง เช่า ดำเนินการ หรือจัดให้มีการให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะหรือบริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะซึ่งมิได้ให้บริการแก่สาธารณชนเป็นการทั่วไป

#### ข้อบทปัจจุสอง

##### คำนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของภาคผนวกนี้ คำว่า

- (เอ) “สะท้อนต้นทุน” หมายถึง อยู่บนพื้นฐานของต้นทุน และอาจรวมถึงผลกำไรที่สมเหตุสมผล และอาจเกี่ยวข้องกับวิธีการคำนวณต้นทุนที่แตกต่างกันสำหรับสิ่งอำนวยความสะดวกหรือบริการที่แตกต่างกัน
- (บี) “ผู้ใช้บริการปลายทาง” หมายถึง ผู้ใช้บริการหรือลูกค้าของบริการหรือบริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะ ซึ่งรวมถึงผู้ให้บริการอื่น ๆ นอกเหนือจากผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (ซี) “สิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็น” หมายถึง สิ่งอำนวยความสะดวกของโครงข่ายหรือบริการโทรคมนาคมสาธารณะซึ่ง
- (หนึ่ง) ให้บริการโดยได้เอกสิทธิ์หรือมีอำนาจเหนือตลาดโดยผู้ให้บริการเพียงรายเดียวหรือผู้ให้บริการที่มีจำนวนจำกัด และ
- (สอง) ไม่สามารถสร้างทดแทนเพื่อให้บริการโทรคมนาคมได้ ด้วยเหตุผลทางเศรษฐศาสตร์หรือทางเทคนิค
- (ดี) “บริการวงจรเช่า” หมายถึง สิ่งอำนวยความสะดวกทางโทรคมนาคมระหว่างจุดที่กำหนดสองจุดหรือมากกว่า ซึ่งถูกกำหนดให้ใช้หรือมีไว้สำหรับการใช้งานของผู้ใช้เฉพาะราย
- (อี) “ผู้ให้บริการรายใหญ่” หมายถึง ผู้ให้บริการที่มีความสามารถในการส่งผลกระทบต่อเงื่อนไขการเข้าสู่ตลาด การกำหนดราคา และอุปทานในตลาดที่เกี่ยวข้องในการให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะและบริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะ ซึ่งเป็นผลจาก
- (หนึ่ง) การควบคุมสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็น หรือ
- (สอง) การใช้สถานะของตนในตลาด
- (เอฟ) “ไม่เลือกปฏิบัติ” หมายถึง การปฏิบัติที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ให้แก่ผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะหรือการบริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะอื่นใดที่เหมือนกัน ในสภาวะการณ์ที่เหมือนกัน
- (จี) “ข้อมูลส่วนบุคคล” หมายถึง ข้อมูลเกี่ยวกับบุคคล ซึ่งทำให้สามารถระบุตัวบุคคลนั้นได้ ไม่ว่าจะทางตรงหรือทางอ้อม
- (เอช) “โครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะ” หมายถึง โครงสร้างพื้นฐานด้านโทรคมนาคมสาธารณะ ที่ทำให้มีการติดต่อสื่อสารโทรคมนาคมระหว่างจุดหมายปลายทางของโครงข่ายที่กำหนดไว้สองจุดหรือมากกว่า
- (ไอ) “บริการโทรคมนาคมสาธารณะ” หมายถึง บริการโทรคมนาคมใด ๆ ที่ประเทศภาคีกำหนดให้มีการให้บริการแก่สาธารณชนทั่วไปโดยชัดแจ้งหรือโดยผลในทางปฏิบัติ ซึ่งการบริการดังกล่าวอาจรวมถึง บริการโทรเลข โทรศัพท์ เทเลกซ์ และการส่งผ่านข้อมูลของลูกค้าระหว่างจุดสองจุดหรือมากกว่า โดยไม่มีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบหรือเนื้อหาข้อมูลของลูกค้าระหว่างต้นทางและปลายทางแต่ประการใด
- (เจ) “โทรคมนาคม” หมายถึง การส่งและการรับสัญญาณผ่านสื่อแม่เหล็กไฟฟ้าใด ๆ
- (เค) “หน่วยงานกำกับดูแลกิจการโทรคมนาคม” หมายถึง หน่วยงานหนึ่งหน่วยงานหรือมากกว่าในอาณาเขตของประเทศภาคี ที่มีหน้าที่รับผิดชอบการกำกับดูแลกิจการโทรคมนาคม ภายใต้กรอบของกฎหมายและกฎระเบียบภายในของประเทศภาคีนั้น

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

(แอล) “ผู้ให้บริการ” หมายถึง ผู้ให้บริการปลายทางหรือผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะ

### ข้อบทปัจจุบันสาม

#### การเข้าถึงและใช้โครงข่ายโทรคมนาคม

๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าผู้ให้บริการใด ๆ ของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งสามารถเข้าถึง และใช้บริการโทรคมนาคมสาธารณะหรือบริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะ ภายในเวลาอันสมควร บนข้อกำหนดและเงื่อนไขที่โปร่งใส สมเหตุสมผล และไม่เลือกปฏิบัติ สำหรับการให้บริการที่ประเทศภาคีระบุไว้ในตารางข้อผูกพันเฉพาะของตนในภาคผนวกหก พันธกรณีนี้ นอกจากจะบังคับใช้ด้วยวิธีการอื่นแล้ว ให้ใช้ผ่านวรรคสองถึงหก

๒. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าผู้ให้บริการของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง สามารถเข้าถึงและใช้บริการโทรคมนาคมสาธารณะหรือบริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะ ที่เสนอให้บริการภายในหรือข้ามพรมแดนของประเทศภาคีนั้น รวมถึงบริการวงจรเช่าส่วนบุคคล และเพื่อการนี้ ภายใต้บังคับของวรรคห้า และหก ผู้ให้บริการดังกล่าวจะได้รับอนุญาตให้

(เอ) ซื้อหรือเช่า และติดตั้งอุปกรณ์ปลายทางหรืออุปกรณ์อื่น ๆ สำหรับการต่อประสานกับโครงข่าย ซึ่งเป็นต่อการให้บริการของผู้ให้บริการเหล่านั้น

(บี) เชื่อมต่อวงจรเช่าส่วนบุคคลหรือวงจรที่ผู้เชื่อมต่อเป็นเจ้าของ เข้ากับโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะและบริการโทรคมนาคมสาธารณะ หรือเชื่อมต่อกับวงจรของผู้ให้บริการรายอื่นที่เช่าใช้ส่วนบุคคลหรือเป็นเจ้าของวงจรมานั้น และ

(ซี) ใช้ระบบปฏิบัติการโปรโตคอลที่ผู้ให้บริการเหล่านั้นเลือกในการจัดให้บริการใด ๆ นอกเหนือไปจากระบบปฏิบัติการตามปกติที่จำเป็นเพื่อประกันการให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะและบริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะแก่สาธารณชนทั่วไป

๓. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าผู้ให้บริการของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งอาจใช้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะและบริการโทรคมนาคมสาธารณะ สำหรับการเคลื่อนย้ายข้อมูลภายในและข้ามพรมแดน ซึ่งรวมถึงสำหรับการสื่อสารภายในบริษัทของผู้ให้บริการเหล่านั้น และสำหรับการเข้าถึงข้อมูลที่บรรจุอยู่ในฐานข้อมูล หรือมีฉะนั้นก็เป็นข้อมูลที่เก็บไว้ในรูปแบบที่สามารถอ่านได้ด้วยเครื่องคอมพิวเตอร์ในอาณาเขตของประเทศภาคีใด ๆ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๔. โดยไม่คำนึงถึงวรรคสาม ประเทศภาคีอาจใช้มาตรการเหล่านี้ตามที่จำเป็น
- (เอ) เพื่อประกันความปลอดภัยและความลับของข้อมูล หรือ
  - (บี) เพื่อคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคลของผู้ใช้บริการปลายทางของบริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือบริการโทรคมนาคมสาธารณะ ภายใต้บังคับของข้อกำหนดที่ว่ามาตรการเหล่านี้ จะไม่นำมาใช้ในลักษณะที่จะเป็นเครื่องมือในการเลือกปฏิบัติโดยพลการ อย่างไม่มีเหตุผล หรือเป็นข้อจำกัดแอบแฝงต่อการค้าบริการ
๕. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าไม่มีการกำหนดเงื่อนไขในการเข้าถึงและการใช้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะและบริการโทรคมนาคมสาธารณะนอกเหนือจากที่จำเป็น
- (เอ) เพื่อคุ้มครองความรับผิดชอบด้านบริการสาธารณะของผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะและผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะ โดยเฉพาะอย่างยิ่งความสามารถของผู้ให้บริการเหล่านั้นที่จะให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือบริการโทรคมนาคมสาธารณะแก่สาธารณชนโดยทั่วไป หรือ
  - (บี) เพื่อปกป้องมาตรฐานความปลอดภัยด้านเทคนิคของบริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือบริการโทรคมนาคมสาธารณะ
๖. ในกรณีที่ผ่านมาเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในวรรคห้า เงื่อนไขในการเข้าถึงและใช้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะและบริการโทรคมนาคมสาธารณะอาจรวมถึง
- (เอ) ข้อกำหนดในการต่อประสานทางเทคนิคเฉพาะ รวมถึงระบบปฏิบัติการโพรโทคอลในการต่อประสานอุปกรณ์ สำหรับการเชื่อมต่อเข้ากับบริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะและบริการโทรคมนาคมสาธารณะ
  - (บี) ข้อกำหนดทางเทคนิคในกรณีที่เป็น สำหรับการทำงานร่วมกันได้ของอุปกรณ์เชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะและเพื่อกระตุ้นให้บรรลุตามเป้าหมายที่ระบุไว้ในข้อบทปัจจุบันนี้
  - (ซี) การรับรองตัวอย่างอุปกรณ์ปลายทางหรืออุปกรณ์อื่นซึ่งต่อประสานกับโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะ และข้อกำหนดทางเทคนิคที่เกี่ยวกับการติดตั้งอุปกรณ์เหล่านั้นเข้ากับโครงข่ายดังกล่าว
  - (ดี) ข้อจำกัดในการเชื่อมต่อวงจรซึ่งผู้ให้บริการเช่าหรือเป็นเจ้าของวงจรเข้ากับบริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือบริการโทรคมนาคมสาธารณะ หรือเชื่อมต่อกับวงจรซึ่งผู้ให้บริการรายอื่นเช่าหรือเป็นเจ้าของ
  - (อี) การแจ้ง การอนุญาต การจดทะเบียน และการให้ใบอนุญาต



## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### ข้อบทปัจจุตลี

#### การให้บริการคงสิทธิเลขหมายโทรศัพท์

ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องพยายามที่จะประกันว่าผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะในอาณาเขตของตน จัดให้มีบริการคงสิทธิเลขหมายโทรศัพท์เคลื่อนที่ โดยสอดคล้องกับกฎหมายและกฎระเบียบของตน ในขอบเขตที่มีความเป็นไปได้ทางเทคนิคและทางเศรษฐศาสตร์ ภายในระยะเวลาที่กำหนด และบนข้อกำหนดและเงื่อนไขที่สมเหตุสมผล

### ข้อบทปัจจุตห้า

#### การป้องกันการแข่งขัน

๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องนำมาใช้หรือคงไว้ซึ่งมาตรการที่เหมาะสมเพื่อความมุ่งประสงค์ของการป้องกันมิให้ผู้ให้บริการซึ่งเป็นผู้ให้บริการรายใหญ่ โดยลำพังหรือร่วมกัน เข้าร่วมหรือกระทำการซึ่งมีพฤติกรรมกีดกันการแข่งขันอย่างต่อเนื่อง

๒. พฤติกรรมการกีดกันการแข่งขันที่อ้างถึงในวรรคหนึ่งจะต้องรวมถึงการปฏิบัติดังต่อไปนี้

(เอ) การมีส่วนร่วมในการอุดหนุนข้ามประเภทบริการซึ่งเป็นการกีดกันการแข่งขัน

(บี) การใช้ข้อมูลที่ได้จากคู่แข่งโดยก่อให้เกิดผลที่เป็นการกีดกันการแข่งขัน และ

(ซี) การทำให้ผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะรายอื่นไม่สามารถเข้าถึงข้อมูลทางเทคนิคเกี่ยวกับสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็นและข้อมูลเชิงพาณิชย์ที่เกี่ยวข้อง ภายในระยะเวลาที่กำหนด ซึ่งข้อมูลเช่นว่านั้นจำเป็นต่อผู้ให้บริการเหล่านั้นในการให้บริการ

### ข้อบทปัจจุตหก

#### การปฏิบัติของผู้ให้บริการรายใหญ่

ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าผู้ให้บริการรายใหญ่ในอาณาเขตของตนให้การปฏิบัติต่อผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะและผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ผู้ให้บริการรายใหญ่นั้นให้แก่บริษัทลูกและบริษัทในเครือของตนในสภาวะการณ์ที่เหมือนกัน หรือแก่ผู้ให้บริการใด ๆ ที่มีได้อยู่ในเครือ เกี่ยวกับ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

(เอ) การจัดให้มีการให้บริการ เงื่อนไขการให้บริการ อัตราค่าตอบแทน หรือคุณภาพของบริการ โทรคมนาคมที่เหมือนกันและ

(บี) การจัดให้มีการต่อประสานทางเทคนิคที่จำเป็นสำหรับการเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคม

### ข้อบทบัญญัติ

#### การขายต่อบริการ

ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าผู้ให้บริการรายใหญ่ใด ๆ ในอาณาเขตของตนไม่กำหนดเงื่อนไขที่ไม่สมเหตุสมผลหรือที่เป็นการเลือกปฏิบัติ หรือที่เป็นการจำกัดการขายต่อบริการโทรคมนาคมสาธารณะโดยผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

### ข้อบทบัญญัติ

#### การเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคม

๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะในอาณาเขตของตนจัดให้มีการเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคม แก่ผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง โดยสอดคล้องกับกฎหมายและกฎระเบียบของตน

๒. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าผู้ให้บริการรายใหญ่ที่ควบคุมสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็นในอาณาเขตของตน จัดให้มีการเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคมสำหรับสิ่งอำนวยความสะดวกและอุปกรณ์ของผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะและผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ณ จุดเชื่อมต่อใด ๆ ที่มีความเป็นไปได้ทางเทคนิคของโครงข่ายโทรคมนาคม ซึ่งการให้เชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคมดังกล่าวจะดำเนินการโดย

(เอ) อยู่ภายใต้ข้อกำหนด เงื่อนไข (รวมถึงมาตรฐานและข้อกำหนดทางเทคนิค) และอัตราค่าตอบแทนที่ไม่เลือกปฏิบัติ และที่มีคุณภาพไม่ด้อยไปกว่าบริการระดับเดียวกับที่ตนให้บริการ หรือที่ให้แก่ผู้ให้บริการที่มีบริษัทในเครือ หรือที่ให้แก่บริษัทลูกหรือบริษัทในเครืออื่นของตนในบริการที่เหมือนกัน

(บี) ให้บริการโดยมิชักช้า บนข้อกำหนดและเงื่อนไข (รวมถึงมาตรฐานและข้อกำหนดทางเทคนิค) และอัตราค่าตอบแทนที่สะท้อนต้นทุน โปร่งใส สมเหตุสมผล และคำนึงถึงความเป็นไปได้ทางเศรษฐศาสตร์ และให้บริการโครงข่ายแบบแยกส่วนอย่างเพียงพอ เพื่อที่ผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งไม่จำเป็นต้องจ่ายค่าใช้จ่ายสำหรับ ส่วนประกอบหรือสิ่งอำนวยความสะดวกทางโครงข่ายซึ่งไม่จำเป็นสำหรับการให้บริการ และ

- (ซี) เมื่อมีการร้องขอให้จัดจุดเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคมเพิ่มเติมจากจุดเชื่อมต่อที่มีการเสนอให้แก่ผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะและผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะส่วนใหญ่ โดยอยู่บนเงื่อนไขว่าต้องมีการเรียกเก็บค่าใช้จ่ายในการก่อสร้างสิ่งอำนวยความสะดวกเพิ่มเติมเท่าที่จำเป็น

๓. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง อาจเชื่อมต่อสิ่งอำนวยความสะดวกและอุปกรณ์ของตนเข้ากับ สิ่งอำนวยความสะดวกและอุปกรณ์ของผู้ให้บริการรายใหญ่ที่ควบคุมสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็นในอาณาเขตของตน โดยเป็นไปตามอย่างน้อยหนึ่งในทางเลือกดังต่อไปนี้

- (เอ) ข้อเสนอการเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคม ที่ได้รับความเห็นชอบจากหน่วยงานกำกับดูแลกิจการโทรคมนาคมของประเทศภาคี ซึ่งประกอบด้วย อัตราค่าตอบแทน ข้อกำหนดและเงื่อนไข ซึ่งผู้ให้บริการรายใหญ่ที่ควบคุมสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็น เสนอให้แก่ผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะเป็นการทั่วไป

- (บี) ข้อกำหนดและเงื่อนไขของสัญญาการเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคมที่มีอยู่ หรือ

- (ซี) สัญญาการเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคมฉบับใหม่ที่จัดทำขึ้นจากการเจรจาเชิงพาณิชย์

๔. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่ากระบวนการและวิธีการเชื่อมต่อกับโครงข่ายโทรคมนาคมของ ผู้ให้บริการรายใหญ่มีการเปิดเผยเป็นการทั่วไป

๕. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าผู้ให้บริการรายใหญ่ในอาณาเขตของตน เปิดเผยสัญญาการเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคม หรือข้อเสนอการเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคมเป็นการทั่วไป

๖. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าผู้ให้บริการรายใหญ่ที่ควบคุมสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็นจะไม่ใช้หรือให้ข้อมูลทางการค้าที่มีความอ่อนไหวหรือเป็นความลับของผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะ หรือของผู้ใช้บริการปลายทาง ซึ่งได้มาจากการเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคมของตนเข้ากับสิ่งอำนวยความสะดวกด้านโทรคมนาคมของผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะ เพื่อความมุ่งประสงค์อื่น ๆ ที่นอกเหนือจากเพื่อธุรกิจการเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคมดังกล่าว

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### ข้อบทบัญญัติเก้า

#### การให้บริการและการกำหนดราคาสำหรับการให้บริการวงจรรเข้า

ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าผู้ให้บริการรายใหญ่ที่ควบคุมสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็นในอาณาเขตของตน ให้บริการวงจรรเข้าซึ่งเป็นบริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือบริการโทรคมนาคมสาธารณะ แก่ผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะและผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง บนข้อกำหนดและเงื่อนไข และอัตราค่าตอบแทนที่สมเหตุสมผล ไม่เลือกปฏิบัติ และโปร่งใส

### ข้อบทบัญญัติหนึ่งศูนย์

#### การให้เข้าพื้นที่เพื่อติดตั้งอุปกรณ์

ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกัน โดยสอดคล้องกับกฎหมายและกฎระเบียบของตน ว่าผู้ให้บริการ รายใหญ่ที่ควบคุมสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็นในอาณาเขตของตน อนุญาตให้ผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ติดตั้งอุปกรณ์ ของตนภายในอาคารของผู้ให้บริการรายใหญ่ บนข้อกำหนดและเงื่อนไข รวมถึงอัตราค่าตอบแทนสะท้อนต้นทุน ที่สมเหตุสมผล ไม่เลือกปฏิบัติ และโปร่งใส (รวมถึงในแง่ของความไม่ชักช้า) โดยคำนึงถึงความเป็นไปได้ ทางเทคนิคและการมีพื้นที่ว่าง

### ข้อบทบัญญัติหนึ่งหนึ่ง

#### หน่วยงานกำกับดูแลกิจการโทรคมนาคมที่เป็นอิสระ

๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าหน่วยงานกำกับดูแลกิจการโทรคมนาคมของตนเป็นอิสระ จากและต้องไม่รับผิดชอบต่อผู้ให้บริการโทรคมนาคมใด ๆ

หมายเหตุ: เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น “ผู้ให้บริการโทรคมนาคม” ไม่จำกัดเฉพาะผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคม สาธารณะหรือผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะ

๒. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าคำวินิจฉัยและวิธีการพิจารณาของหน่วยงานกำกับดูแลกิจการโทรคมนาคมของตน ไม่มีความลำเอียงต่อผู้มีส่วนร่วมในตลาดทั้งหมด

### ข้อบทบัญญัติหนึ่งสอง

#### บริการโทรคมนาคมพื้นฐานโดยทั่วถึง

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะกำหนดประเภทของการให้บริการโทรคมนาคมพื้นฐานโดยทั่วถึงซึ่งตนประสงค์ที่จะให้ดำเนินการ ทั้งนี้ บริการเช่นว่านั้นจะต้องไม่ถือว่าเป็นการกีดกันการแข่งขัน โดยเนื้อหานั้นเอง บนเงื่อนไขว่าการบริหารจัดการในลักษณะที่โปร่งใส ไม่เลือกปฏิบัติและเป็นกลางทางการแข่งขัน และไม่เป็นภาระเกินความจำเป็นต่อการให้บริการโทรคมนาคมพื้นฐานโดยทั่วถึงตามที่กำหนดโดยประเทศภาคี

### ข้อบทบัญญัติหนึ่งสาม

#### การอนุญาตประกอบกิจการโทรคมนาคม

๑. ในกรณีที่ใบอนุญาต สัมปทาน การอนุญาต การจดทะเบียน หรือการให้อนุญาตประเภทอื่น ๆ จำเป็นสำหรับการให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือการให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะ ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องเปิดเผยเป็นการทั่วไป ดังนี้

- (เอ) หลักเกณฑ์และวิธีการขอรับใบอนุญาตประกอบกิจการหรือการให้อนุญาตรูปแบบอื่น ๆ และระยะเวลาโดยปกติที่ต้องใช้ในการพิจารณาอนุญาตการขอรับใบอนุญาต สัมปทาน การอนุญาต การจดทะเบียน หรือการให้อนุญาตประเภทอื่น ๆ และ
- (บี) ข้อกำหนดและเงื่อนไขของแต่ละใบอนุญาต สัมปทาน การอนุญาต การจดทะเบียน หรือการให้อนุญาตประเภทอื่น ๆ ซึ่งได้เคยให้อนุญาตแล้ว

๒. หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีจะต้องแจ้งให้ผู้ขอรับใบอนุญาตทราบถึงผลของการพิจารณาอนุญาตโดยไม่ชักช้าหลังจากสิ้นสุดการพิจารณาแล้ว ในกรณีที่มีการปฏิเสธการออกใบอนุญาต สัมปทาน การอนุญาต การจดทะเบียน หรือการให้อนุญาตประเภทอื่น ๆ หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีนั้นจะต้องแจ้งให้ผู้ขอรับใบอนุญาตทราบถึงเหตุแห่งการปฏิเสธนั้น เมื่อมีการร้องขอ

### ข้อบทบัญญัติหนึ่งสี่

#### การจัดสรรและการใช้ทรัพยากรที่มีอยู่อย่างจำกัด

๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องมีกระบวนการของตนในการจัดสรรและการใช้ทรัพยากรด้านโทรคมนาคมที่มีอยู่จำกัด ซึ่งรวมถึงคลื่นความถี่ และเลขหมายโทรคมนาคม ในลักษณะที่มีหลักเกณฑ์ ภายในเวลาอันสมควร โปร่งใส และไม่เลือกปฏิบัติ

๒. ประเทศภาคีจะต้องเปิดเผยตารางกำหนดคลื่นความถี่ที่เป็นปัจจุบัน ทั้งนี้ ไม่จำเป็นต้องเปิดเผยรายละเอียดเกี่ยวกับคลื่นความถี่ที่ใช้ในกิจการของรัฐ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๓. มาตรการของประเทศภาคีในการกำหนดและการจัดสรรคลื่นความถี่ รวมถึงการบริหารจัดการคลื่นความถี่ไม่ถือเป็นมาตรการ ที่โดยเนื้อหานั้นเอง ไม่สอดคล้องกับข้อบท ๕๐.๑๗ ด้วยเหตุนี้ ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจึงสามารถคงไว้ซึ่งสิทธิที่จะกำหนดและดำเนินนโยบายการบริหารจัดการคลื่นความถี่ ซึ่งมีผลให้เกิดการจำกัดจำนวนผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะ บนเงื่อนไขว่าประเทศภาคีจะกระทำการดังกล่าวในลักษณะที่สอดคล้องกับบทบัญญัติอื่นของบทที่ ๖ สิทธิเช่นว่านั้นรวมถึงความสามารถในการกำหนดย่านความถี่ โดยคำนึงถึงความจำเป็นในปัจจุบันและอนาคตและจำนวนคลื่นความถี่ที่มีอยู่

### ข้อบทปัจจุบันหนึ่งห้า

#### ความโปร่งใส

ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับเงื่อนไขใดๆ ที่มีผลต่อการเข้าถึงและการใช้โครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะและบริการโทรคมนาคมสาธารณะนั้นมีการเปิดเผยเป็นการทั่วไป โดยรวมถึงอัตราค่าตอบแทน และข้อกำหนดและเงื่อนไขอื่น ๆ ของการบริการ ข้อกำหนดทางเทคนิคเพื่อการต่อประสานเข้ากับโครงข่ายและบริการดังกล่าว ข้อมูลเกี่ยวกับหน่วยงานที่รับผิดชอบในการเตรียมและการกำหนดมาตรฐานที่มีผลต่อการเข้าถึงและการใช้โครงข่ายดังกล่าว เงื่อนไขการติดตั้งเครื่องปลายทางหรืออุปกรณ์อื่น และข้อกำหนดเกี่ยวกับการแจ้ง การอนุญาต การจดทะเบียน หรือการให้ใบอนุญาต หากมี

### ข้อบทปัจจุบันหนึ่งหก

#### การระงับข้อพิพาท

๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง อาจร้องขอ ภายในระยะเวลาที่กำหนด ต่อหน่วยงานกำกับดูแลกิจการโทรคมนาคมหรือหน่วยงานด้านการระงับข้อพิพาทของตน เพื่อให้ดำเนินการระงับข้อ พิพาทใด ๆ ที่เกิดขึ้นภายใต้ภาคผนวกนี้ โดยสอดคล้องกับกฎหมายและกฎระเบียบของตน

๒. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกัน โดยสอดคล้องกับกฎหมายและกฎระเบียบของตน ว่าผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะใด ๆ ที่ได้รับความเสียหายจากการตัดสินใจหรือการวินิจฉัยของหน่วยงานกำกับดูแลกิจการโทรคมนาคมที่เกี่ยวข้องของตน อาจมีสิทธิอุทธรณ์ต่อหน่วยงานดังกล่าวเพื่อขอให้มีการทบทวนคำตัดสินหรือคำวินิจฉัยนั้น ประเทศภาคีไม่อนุญาตให้การอุทธรณ์เช่นว่านั้นเป็น

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

พื้นฐานแห่งการไม่ปฏิบัติตามคำตัดสินหรือคำวินิจฉัยของหน่วยงานที่กล่าวถึงนั้น เว้นแต่หน่วยงานที่มีอำนาจออกคำสั่งระงับการหรือถอนคำตัดสินหรือคำวินิจฉัยนั้น

๓. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องประกันว่าผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคมสาธารณะหรือผู้ให้บริการโทรคมนาคมสาธารณะใด ๆ ที่ได้รับความเสียหายจากการการตัดสินหรือการวินิจฉัยขั้นสุดท้ายของหน่วยงานกำกับดูแลกิจการโทรคมนาคมที่เกี่ยวข้องของตน อาจได้รับการทบทวนการตัดสินหรือการวินิจฉัยดังกล่าว โดยสอดคล้องกับกฎหมายและกฎระเบียบของตน

### ข้อบทบัญญัติหนึ่งเจ็ด

#### ความสัมพันธ์กับองค์การระหว่างประเทศ

ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายตระหนักถึงความสำคัญของมาตรฐานสากลในการเชื่อมโยงกันในระดับโลกและการทำงานร่วมกันได้ของอุปกรณ์โครงข่ายโทรคมนาคมและบริการโทรคมนาคม และยอมรับที่จะส่งเสริมมาตรฐานเช่นว่านั้นผ่านการทำงานของหน่วยงานระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งสหภาพโทรคมนาคมระหว่างประเทศ และองค์การระหว่างประเทศว่าด้วยการมาตรฐาน

### ข้อบทบัญญัติหนึ่งแปด

#### ข้อตกลงการปรับตัว

ด้วยตระหนักถึงระดับการพัฒนาที่แตกต่างกันของประเทศภาคีแต่ละฝ่ายและด้วยตระหนักถึงข้อผูกพันภายใต้แกตส์ของประเทศภาคีแต่ละฝ่าย ประเทศภาคีอาจจะลดการบังคับใช้ข้อบทต่าง ๆ ตามที่ระบุในเอกสารแนบท้ายเรื่องข้อตกลงสำหรับการปรับตัวเพื่อปฏิบัติตามภาคผนวกนี้ ดังต่อไปนี้

- (เอ) ข้อบทบัญญัติห้า การปกป้องการแข่งขัน
- (บี) ข้อบทบัญญัติเจ็ด การขายต่อบริการ
- (ซี) ข้อบทบัญญัติแปด การเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคม
- (ดี) ข้อบทบัญญัติเก้า ข้อกำหนดและค่าตอบแทนการให้บริการวงจรเช่า
- (อี) ข้อบทบัญญัติหนึ่งศูนย์ การให้เช่าพื้นที่เพื่อติดตั้งอุปกรณ์
- (เอฟ) ข้อบทบัญญัติหนึ่งหนึ่ง หน่วยงานกำกับดูแลกิจการโทรคมนาคมที่เป็นอิสระ
- (จี) ข้อบทบัญญัติหนึ่งสาม การอนุญาตประกอบกิจการโทรคมนาคม และ
- (เอช) ข้อบทบัญญัติหนึ่งสี่ การจัดสรรและการใช้ทรัพยากรที่มีอยู่อย่างจำกัด

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ



## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

เอกสารแนบท้าย ภาคผนวก บี ภายใต้บทที่ ๖ เรื่องข้อตกลงสำหรับการปรับตัว

ประเทศภาคี	ข้อบทบัญญัติทำ การปกป้องการ แข่งขัน	ข้อบทบัญญัติ การขายต่อบริการ	ข้อบทบัญญัติแปด การเชื่อมต่อ โครงข่าย โทรคมนาคม	ข้อบทบัญญัติเก้า ข้อกำหนดและ คำตอบแทนการ ให้บริการวางจระเข้า	ข้อบทบัญญัติหนึ่งศูนย์ การให้เข้าพื้นที่เพื่อ ติดตั้งอุปกรณ์	ข้อบทบัญญัติหนึ่งหนึ่ง หน่วยงานกำกับดูแล กิจการโทรคมนาคม ที่เป็นอิสระ	ข้อบทบัญญัติหนึ่งสาม การอนุญาต ประกอบกิจการ โทรคมนาคม	ข้อบทบัญญัติหนึ่งสี่ การจัดสรรและการ ใช้ทรัพยากรที่มีอยู่ อย่างจำกัด
ราชอาณาจักร รگิมพูชา	ผูกพันที่จะ ดำเนินการตามข้อ บทนี้ไม่เกิน ๓ ปี นับจากวันที่กฎหมาย และกฎระเบียบเรื่อง โทรคมนาคมมีการ บังคับใช้	ผูกพันที่จะ ดำเนินการตามข้อ บทนี้ไม่เกิน ๓ ปี นับจากวันที่กฎหมาย และกฎระเบียบเรื่อง โทรคมนาคมมีการ บังคับใช้	ผูกพันที่จะ ดำเนินการตามข้อ บทนี้ไม่เกิน ๓ ปี นับจากวันที่กฎหมาย และกฎระเบียบเรื่อง โทรคมนาคมมีการ บังคับใช้	ผูกพันที่จะ ดำเนินการตามข้อ บทนี้ไม่เกิน ๓ ปี นับจากวันที่กฎหมาย และกฎระเบียบเรื่อง โทรคมนาคมมีการ บังคับใช้	ผูกพันที่จะ ดำเนินการตามข้อ บทนี้ไม่เกิน ๓ ปี นับจากวันที่กฎหมาย และกฎระเบียบเรื่อง โทรคมนาคมมีการ บังคับใช้	ผูกพันที่จะ ดำเนินการตามข้อ บทนี้ทันทีที่กฎหมาย และกฎระเบียบเรื่อง โทรคมนาคมมีการ บังคับใช้	ผูกพันที่จะ ดำเนินการตามข้อ บทนี้ทันทีที่กฎหมาย และกฎระเบียบเรื่อง โทรคมนาคมมีการ บังคับใช้	ผูกพันที่จะ ดำเนินการตามข้อ บทนี้ไม่เกิน ๓ ปี นับจากวันที่กฎหมาย และกฎระเบียบเรื่อง โทรคมนาคมที่ เกี่ยวกับวิทยุสื่อสารมี การบังคับใช้
สาธารณรัฐ อินโดนีเซีย	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการ ปรับตัว	ผูกพันที่จะ ดำเนินการ ๕ ปี หลังจากที่พันธกรณีนี้ ถูกบรรจุไว้ใน กฎหมาย โทรคมนาคมฉบับ ใหม่	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการ ปรับตัว	ผูกพันที่จะ ดำเนินการ ๕ ปี หลังจากที่พันธกรณีนี้ ถูกบรรจุไว้ใน กฎหมาย โทรคมนาคมฉบับ ใหม่	ผูกพันที่จะ ดำเนินการ ๕ ปี หลังจากที่พันธกรณีนี้ ถูกบรรจุไว้ใน กฎหมาย โทรคมนาคมฉบับ ใหม่	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการ ปรับตัว	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการ ปรับตัว	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการ ปรับตัว
สาธารณรัฐ ประชาธิปไตย ประชาชน	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการ ปรับตัว	ผูกพันที่จะ ดำเนินการตามข้อ บทนี้ในปี ค.ศ.	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการ ปรับตัว	ผูกพันที่จะ ดำเนินการตามข้อ บทนี้ในปี ค.ศ.	ผูกพันที่จะ ดำเนินการตามข้อ บทนี้ในปี ค.ศ.	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการ ปรับตัว	ผูกพันที่จะ ดำเนินการตามข้อ บทนี้ในปี ค.ศ.	ผูกพันที่จะ ดำเนินการตามข้อ บทนี้ในปี ค.ศ.

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

ประเทศภาคี	ข้อบทบิจุดท้าทายการปกป้องการแข่งขัน	ข้อบทบิจุดเจ็ดการขายต่อบริการ	ข้อบทบิจุดแปดการเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคม	ข้อบทบิจุดเก้าข้อกำหนดและคำตอบแทนการให้บริการวางจรเข้า	ข้อบทบิจุดหนึ่งศูนย์การให้เข้าพื้นที่เพื่อติดตั้งอุปกรณ์	ข้อบทบิจุดหนึ่งหนึ่งหน่วยงานกำกับดูแลกิจการโทรคมนาคมที่เป็นอิสระ	ข้อบทบิจุดหนึ่งสามการอนุญาตประกอบกิจการโทรคมนาคม	ข้อบทบิจุดหนึ่งสี่การจัดสรรและการใช้ทรัพยากรที่มีอยู่อย่างจำกัด
ลาว		๒๐๒๐		๒๐๒๐	๒๐๒๐		๒๐๑๘	๒๐๑๘
สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ผูกพันที่จะดำเนินการตามข้อบทนี้หลังจากที่พันธกรณีนี้ถูกบรรจุไว้ในกฎหมายและกฎระเบียบภายในประเทศภายในปี ค.ศ. ๒๐๑๘	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น การดำเนินการตามข้อบทนี้จะอยู่บนพื้นฐานของการดำเนินการของภาคธุรกิจที่มีประสิทธิภาพระหว่างประเทศภาคี	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว
สาธารณรัฐฟิลิปปินส์	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว (เรื่องการปกป้องการแข่งขันจะผูกพันตามกฎหมายและกฎระเบียบ ที่มีในปัจจุบันของ	ไม่อนุญาตให้มีการขายต่อบริการวางจรเข้าส่วนบุคคล บริการวางจรเข้าส่วนบุคคลจะต้องไม่เชื่อมต่อเข้ากับ	ผูกพันที่จะดำเนินการตามข้อบทนี้บนพื้นฐานของหลักต่างตอบแทน	ผูกพันที่จะดำเนินการตามข้อบทนี้บนพื้นฐานของหลักต่างตอบแทน	ผูกพันที่จะดำเนินการตามข้อบทนี้บนพื้นฐานของหลักต่างตอบแทน	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

ประเทศภาคี	ข้อบทบิจุดทำการปกป้องการแข่งขัน	ข้อบทบิจุดเจ็ดการขายต่อบริการ	ข้อบทบิจุดแปดการเชื่อมต่อโครงข่ายโทรคมนาคม	ข้อบทบิจุดเก้าข้อกำหนดและค่าตอบแทนการให้บริการวงจรเช่า	ข้อบทบิจุดหนึ่งศูนย์การให้เข้าพื้นที่เพื่อติดตั้งอุปกรณ์	ข้อบทบิจุดหนึ่งหนึ่งหน่วยงานกำกับดูแลกิจการโทรคมนาคมที่เป็นอิสระ	ข้อบทบิจุดหนึ่งสามการอนุญาตประกอบกิจการโทรคมนาคม	ข้อบทบิจุดหนึ่งสี่การจัดสรรและการใช้ทรัพยากรที่มีอยู่อย่างจำกัด
	คณะกรรมการกิจการโทรคมนาคมแห่งชาติ)	โครงข่ายโทรศัพท์สาธารณะ						
ราชอาณาจักรไทย	ผูกพันที่จะดำเนินการหลังจากสิ้นสุดอายุสัญญาสัมปทานฉบับสุดท้ายในปี ค.ศ. ๒๐๑๘	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ผูกพันที่จะดำเนินการหลังจากสิ้นสุดอายุสัญญาสัมปทานฉบับสุดท้ายในปี ค.ศ. ๒๐๑๘	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ผูกพันที่จะดำเนินการตามข้อบทนี้ในปี ค.ศ. ๒๐๒๐	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ผูกพันที่จะดำเนินการตามข้อบทนี้ในปี ค.ศ. ๒๐๒๐	ผูกพันที่จะดำเนินการตามข้อบทนี้ในปี ค.ศ. ๒๐๒๐ เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น ผู้ให้บริการของประเทศภาคีอีกฝ่าย	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว บนเงื่อนไขว่าพันธกรณีนี้จะบังคับใช้เฉพาะกับผู้ให้บริการโครงข่ายโทรคมนาคม สาธารณะหรือผู้ให้บริการ	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว	ไม่มีข้อจำกัดเรื่องการปรับตัว

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

ประเทศภาคี	ข้อบทบิจุดทำ การป้องกันการ แข่งขัน	ข้อบทบิจุดเจ็ด การขายต่อบริการ	ข้อบทบิจุดแปด การเชื่อมต่อ โครงข่าย โทรคมนาคม	ข้อบทบิจุดเก้า ข้อกำหนดและ ค่าตอบแทนการ ให้บริการวงจรเช่า	ข้อบทบิจุดหนึ่งศูนย์ การให้เข้าพื้นที่เพื่อ ติดตั้งอุปกรณ์	ข้อบทบิจุดหนึ่งหนึ่ง หน่วยงานกำกับดูแล กิจการโทรคมนาคม ที่เป็นอิสระ	ข้อบทบิจุดหนึ่งสาม การอนุญาต ประกอบกิจการ โทรคมนาคม	ข้อบทบิจุดหนึ่งสี่ การจัดสรรและการ ใช้ทรัพยากรที่มีอยู่ อย่างจำกัด
					หนึ่ง จะไม่ได้รับ อนุญาตให้ติดตั้ง อุปกรณ์ของตน ภายในสถานีเคเบิล ใต้น้ำ ตามกฎหมาย และกฎระเบียบของ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม	โทรคมนาคม สาธารณะเท่านั้น		

\*\*\*\*\*

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### ข้อ ๕

การผนวกบทที่ ๖ ทวิ (การเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดา) สู่อุบัติการ เอ เจ ซี อี พี  
บทการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดา จะถูกเพิ่มเข้าสู่บทที่ ๖ ทวิ ของอุบัติการ เอ เจ ซี อี พี ดังต่อไปนี้

### “บทที่ ๖ ทวิ การเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดา

#### ข้อบท ๕๐ ทวิ ๑

#### วัตถุประสงค์

บทนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ

- (เอ) ให้สิทธิและพันธกรณีที่เกี่ยวข้องกับการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดาระหว่างกลุ่มประเทศภาคีเพื่อความมุ่งประสงค์ด้านการค้าบริการและการลงทุน
- (บี) อำนวยความสะดวกการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดาที่เกี่ยวข้องในการดำเนินการด้านการค้าและการลงทุนระหว่างกลุ่มประเทศภาคี และ
- (ซี) สร้างวิธีดำเนินการที่มีประสิทธิภาพและโปร่งใสในการใช้พิธีการเข้าเมืองสำหรับการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวของบุคคลธรรมดาที่อยู่ภายใต้บังคับของบทนี้

#### ข้อบท ๕๐ ทวิ ๒

#### ขอบเขต

- ๑. บทนี้จะใช้กับมาตรการที่กระทบต่อการเคลื่อนย้ายของบุคคลธรรมดาของประเทศภาคีที่เข้าไปในอาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งและเป็นผู้ซึ่งอยู่ในประเภทใดประเภทหนึ่งตามที่กำหนดไว้ในวรรคหนึ่งของข้อบท ๕๐ ทวิ ๔
- ๒. บทนี้จะไม่ใช่กับมาตรการที่มีผลต่อบุคคลธรรมดาของประเทศภาคีซึ่งแสวงหาการเข้าสู่ตลาดการจ้างงานของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งและจะไม่ใช่กับมาตรการที่เกี่ยวข้องกับการถือสัญชาติหรือการเป็นพลเมืองหรือการมีถิ่นที่อยู่หรือการจ้างงานถาวร
- ๓. บทนี้จะต้องไม่ขัดขวางประเทศภาคีจากการใช้มาตรการในการควบคุมดูแลการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวของบุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของตน รวมถึงมาตรการที่จำเป็นเพื่อ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

ปกป้องความมั่นคงของพรมแดนของตนและเพื่อป้องกันการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดาข้ามพรมแดนของตน  
อย่างเป็นระเบียบ โดยมีเงื่อนไขว่ามาตรการเหล่านั้นไม่ถูกใช้ในทางที่จะลบล้างสิทธิประโยชน์หรือทำให้สิทธิ  
ประโยชน์ที่เกิดขึ้นกับประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งภายใต้เงื่อนไขของข้อผูกพันเฉพาะเสื่อมถอยไป

หมายเหตุ: ข้อเท็จจริงเพียงว่ามีข้อกำหนดให้ต้องมีการตรวจลงตราสำหรับบุคคลธรรมดาที่มีสัญชาติใด  
สัญชาติหนึ่งหรือเป็นพลเมืองของประเทศใดประเทศหนึ่งและไม่มีข้อกำหนดดังกล่าวสำหรับบุคคล  
ธรรมดาของประเทศอื่นจะไม่ถือเป็นการลบล้างสิทธิประโยชน์หรือทำให้สิทธิประโยชน์ภายใต้  
เงื่อนไขของข้อผูกพันเฉพาะตามที่ระบุภายใต้ภาคผนวกเก้าเสื่อมถอยไป

### ข้อบท ๕๐ ทวิ ๓

#### คำนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ คำว่า

(เอ) "บุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง" หมายถึง บุคคลธรรมดาซึ่งพำนักอาศัยในอาณาเขต  
ของประเทศภาคีอื่นนั้นหรือที่อื่น และเป็นผู้ที่ภายใต้กฎหมายของประเทศภาคีนั้น

(หนึ่ง) เป็นคนชาติของประเทศภาคีอื่นนั้น หรือ

(สอง) มีสิทธิที่จะมีถิ่นที่อยู่ถาวรในประเทศภาคีอื่นนั้น ในกรณีของประเทศภาคีซึ่งให้การปฏิบัติ  
แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรของตนเช่นเดียวกับที่ให้แก่คนชาติของตนอย่างชัดเจนในส่วนที่เกี่ยวข้องกับ  
มาตรการที่มีผลต่อการค้าบริการดังที่แจ้งไว้ต่อทุกประเทศภาคีอื่นหลังจากพิธีสารแก้ไข  
ความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจอาเซียน-ญี่ปุ่นฉบับแรกมีผลใช้บังคับ โดยมีเงื่อนไขว่าไม่มี  
ประเทศภาคีใดมีพันธกรณีที่จะต้องให้การปฏิบัติต่อผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรนั้นซึ่งเป็นการ  
อนุเคราะห์ดีกว่าที่ประเทศภาคีอื่นนั้นจะให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรดังกล่าว การแจ้งดังกล่าว  
จะต้องรวมถึงการป้องกันการปฏิบัติตามความรับผิดชอบเช่นเดียวกับที่ประเทศภาคีอื่นนั้น  
มีต่อคนชาติของตนในส่วนที่เกี่ยวข้องกับผู้ที่มีถิ่นถาวรโดยสอดคล้องตามกฎหมายและ  
ระเบียบข้อบังคับของตน

หมายเหตุ: ในกรณีของราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐ  
ประชาธิปไตยประชาชนลาว สาธารณรัฐมาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพ  
เมียนมา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ ราชอาณาจักรไทย สาธารณรัฐสังคมนิยม  
เวียดนาม และญี่ปุ่น บุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจะจำกัด  
เฉพาะบุคคลธรรมดาซึ่งพำนักอาศัยในอาณาเขตของประเทศภาคีอื่นนั้นหรือที่  
อื่น และเป็นคนชาติภายใต้กฎหมายของประเทศภาคีอื่นนั้น ดังนั้น เพื่อเป็นไป  
ตามหลักการต่างตอบแทน บทนี้จะต้องไม่ใช้กับผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรของ  
ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตย

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

ประชาชนลาว สาธารณรัฐมาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ ราชอาณาจักรไทย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม และ ญีปุ่น เมื่อประเทศภาคีใดในประเทศภาคีเหล่านี้ตรากฎหมายของตนเกี่ยวกับการปฏิบัติต่อผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งหรือประเทศที่ไม่ใช่ภาคี จะต้องมีการเจรจาระหว่างกลุ่มประเทศภาคีในประเด็นว่าจะให้มีการรวมเรื่องผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรไว้ในขอบเขตของบุคคลธรรมดาภายใต้บทนี้ในส่วนของประเทศภาคีนั้นหรือไม่

(ปี) “นักธุรกิจที่พำนักระยะสั้น” หมายถึง:

ในบริบทของการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวของบุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งในประเทศสมาชิกอาเซียน บุคคลธรรมดาที่ต้องการจะเข้าเมืองหรือพำนักในอาณาเขตของประเทศสมาชิกอาเซียนเป็นการชั่วคราว ผู้ซึ่งมีค่าตอบแทนและได้รับการสนับสนุนทางการเงินในระหว่างที่พำนักจากภายนอกประเทศสมาชิกอาเซียนนั้น

(หนึ่ง) ในฐานะตัวแทนผู้ขายสินค้า/ผู้ให้บริการ เพื่อความมุ่งประสงค์ของการเจรจาขายสินค้าหรือการให้บริการ หรือการเข้าสู่ความตกลงเพื่อขายสินค้าหรือให้บริการสำหรับผู้ขายสินค้า/บริการนั้น โดยการเจรจานั้นไม่เกี่ยวข้องโดยตรงกับการขายสินค้าหรือการให้บริการต่อสาธารณะ

(สอง) ในฐานะลูกจ้างของนิติบุคคลตามที่กำหนดภายใต้อนุวรรค (เอฟ)(หนึ่ง) ถึง (สาม) โดยเป็นไปเพียงเพื่อวัตถุประสงค์ในการจัดตั้งการลงทุนหรือการจัดตั้งทางพาณิชย์สำหรับนิติบุคคลในอาณาเขตของประเทศสมาชิกอาเซียนนั้น

(สาม) เพื่อความมุ่งประสงค์ของการมีส่วนร่วมในการเจรจาหรือการประชุมทางธุรกิจ หรือ

(สี่) เพื่อความมุ่งประสงค์ของการจัดตั้งการลงทุนหรือการจัดตั้งทางพาณิชย์ในอาณาเขตของประเทศสมาชิกอาเซียนนั้น และ

ในบริบทของการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวของบุคคลธรรมดาของประเทศสมาชิกอาเซียนในญี่ปุ่น กิจกรรมของนักธุรกิจที่พำนักระยะสั้นที่ได้รับอนุญาตในญี่ปุ่นถูกระบุไว้ในเงื่อนไขของข้อผูกพันเฉพาะตามภาคผนวกเก้า

(ซี) “ผู้ให้บริการตามสัญญา” หมายถึง :

ในบริบทของการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวของบุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งในประเทศสมาชิกอาเซียน บุคคลธรรมดาที่เป็นลูกจ้างของนิติบุคคลซึ่งจัดตั้งในอาณาเขตของประเทศภาคีฝ่ายหนึ่งโดยไม่มีการจัดตั้งทางพาณิชย์ในอาณาเขตของประเทศสมาชิกอาเซียนนั้น ซึ่งมีการให้บริการ ผู้ซึ่ง

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (หนึ่ง) เข้ามาในอาณาเขตของประเทศสมาชิกอาเซียนนั้นเป็นการชั่วคราวเพื่อให้บริการตามสัญญาฉบับเดียวหรือหลายฉบับระหว่างนายจ้างของตนกับผู้ใช้บริการรายเดียวหรือหลายรายในอาณาเขตของประเทศสมาชิกอาเซียนนั้น
- (สอง) ไม่ว่าจะเป็นผู้บริหาร ผู้จัดการ หรือผู้เชี่ยวชาญตามที่ระบุในอนุวรรค (เอฟ)(หนึ่ง) ถึง (สาม) ผู้ซึ่งได้รับค่าตอบแทนจากนายจ้างของตน
- (สาม) ต้องมีคุณสมบัติด้านการศึกษาและวิชาชีพที่เหมาะสมที่เกี่ยวข้องกับบริการที่ให้นั้น และ
- (สี่) ตามที่อาจบังคับใช้ได้ เป็นลูกจ้างของนิติบุคคลมาแล้วในระยะเวลาตามที่กำหนดในเงื่อนไขของข้อผูกพันเฉพาะตามภาคผนวกเก้า และ
- ในบริบทของการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวของบุคคลธรรมดาของประเทศสมาชิกอาเซียน ในญี่ปุ่น กิจกรรมของผู้ให้บริการตามสัญญาที่ได้รับอนุญาตในญี่ปุ่นถูกระบุไว้ในเงื่อนไขของข้อผูกพันเฉพาะตามภาคผนวกเก้า
- (ดี) “ประเทศภาคีผู้ให้อนุญาต” หมายถึง ประเทศภาคีที่ได้รับคำขอสำหรับการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวจากบุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งครอบคลุมอยู่ภายใต้ข้อบท ๕๐ ทวิ ๒
- (อี) “พิธีการเข้าเมือง” หมายถึง
- สำหรับประเทศสมาชิกอาเซียน การตรวจลงตรา ใบอนุญาต ใบผ่านหรือเอกสารอื่น หรือหลักฐานทางอิเล็กทรอนิกส์อื่น ซึ่งเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศสมาชิกอาเซียนนั้นซึ่งให้สิทธิแก่บุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งในการเข้าเมือง การพำนัก การทำงาน เป็นการชั่วคราว หรือสิทธิในการจัดตั้งทางพาณิชย์ในอาณาเขตของประเทศภาคีผู้ให้การอนุญาต และ
- สำหรับญี่ปุ่น เฉพาะการตรวจลงตราซึ่งให้อนุญาตการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราว ซึ่งเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของญี่ปุ่น
- (เอฟ) “ผู้อนุญาตภายในบริษัท” หมายถึง
- ในบริบทของการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวของบุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งในประเทศสมาชิกอาเซียน บุคคลธรรมดาซึ่งเป็นลูกจ้างของนิติบุคคลที่ตั้งอยู่ในอาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งโอนย้ายชั่วคราวเพื่อให้บริการผ่านการจัดตั้งทางพาณิชย์ (ไม่ว่าโดยผ่านสำนักงานตัวแทน สาขา บริษัทลูก หรือบริษัทในเครือ) ในอาณาเขตของประเทศสมาชิกอาเซียน และเป็นลูกจ้างของนิติบุคคลมาแล้วเป็นระยะเวลาตามที่อาจระบุไว้ในเงื่อนไขของข้อผูกพันเฉพาะตามภาคผนวกเก้า และเป็น



## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (หนึ่ง) “ผู้บริหาร” เป็นบุคคลธรรมดาภายในองค์กรซึ่งทำหน้าที่กำกับดูแลการบริหารจัดการขององค์กร มีอำนาจอิสระในการตัดสินใจ และได้รับการกำกับดูแลหรือคำแนะนำทั่วไปจากเฉพาะผู้บริหารที่มีระดับสูงกว่า คณะกรรมการบริหาร หรือผู้ถือหุ้นของธุรกิจ โดยผู้บริหารจะไม่กระทำการอันใดที่มีส่วนเกี่ยวข้องโดยตรงต่อการให้บริการ หรือการบริการขององค์กร
- (สอง) “ผู้จัดการ” เป็นบุคคลธรรมดาภายในองค์กรซึ่งทำหน้าที่กำกับดูแลองค์กร/แผนก/ส่วนย่อย และปฏิบัติหน้าที่ด้านการควบคุมดูแลและการควบคุมเหนือเจ้าหน้าที่ด้านการควบคุมดูแล ด้านการจัดการ หรือด้านวิชาชีพอื่น โดยไม่รวมถึงผู้ควบคุมดูแลสายงานระดับต้น เว้นแต่กรณีลูกจ้างที่อยู่ภายใต้การกำกับดูแลเป็นวิชาชีพ และไม่รวมถึงลูกจ้างซึ่งปฏิบัติหน้าที่หลักที่จำเป็นสำหรับการให้บริการ หรือ
- (สาม) “ผู้เชี่ยวชาญ” เป็นบุคคลธรรมดาภายในองค์กรที่มีความรู้ในระดับสูงของความเชี่ยวชาญซึ่งมีความสำคัญต่อการจัดตั้ง/การให้บริการ และ/หรือมีความรู้อันเป็นกรรมสิทธิ์เกี่ยวกับการบริการ อุปกรณ์การวิจัย เทคนิค หรือการบริหารจัดการขององค์กร และอาจรวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงสมาชิกของสายอาชีพที่มีใบอนุญาตประกอบวิชาชีพ และ

ในบริบทของการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวของบุคคลธรรมดาของประเทศสมาชิกอาเซียนในญี่ปุ่น กิจกรรมของผู้ไต่สวนภายในบริษัทที่ได้รับอนุญาตในญี่ปุ่นถูกระบุไว้ในเงื่อนไขของข้อผูกพันเฉพาะตามภาคผนวกเก้า และ

- (จี) “การเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราว” หมายถึง การเข้ามาและการพำนักในอาณาเขตของประเทศภาคีโดยบุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง โดยไม่มีเจตนารมณ์ที่จะจัดตั้งถิ่นที่อยู่ถาวร

### ข้อบท ๕๐ ทวิ ๔

#### ข้อผูกพันเฉพาะ

๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องอนุญาตการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวแก่บุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งโดยสอดคล้องตามบทนี้ รวมถึงข้อกำหนดของประเภทต่างๆ ในภาคผนวกเก้า โดยมีเงื่อนไขว่าบุคคลธรรมดาได้ปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับ รวมถึงวิธีการยื่นคำขอที่กำหนดไว้สำหรับพิธีการเข้าเมืองและข้อกำหนดสำหรับการได้รับสิทธิของประเทศภาคีที่กล่าวถึงก่อนที่เกี่ยวข้องกับการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดาที่สามารถใช้ได้เพื่อการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวซึ่งไม่ขัดกับบทบัญญัติต่างๆ ของบทนี้ บุคคลธรรมดาเหล่านั้น อาจรวมถึง :

- (เอ) นักธุรกิจที่พำนักระยะสั้น

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (บี) ผู้โอนย้ายภายในบริษัท
- (ซี) ผู้ให้บริการตามสัญญา
- (ดี) ผู้ลงทุน และ
- (อี) ประเภทอื่นๆ ตามที่อาจระบุไว้ในภาคผนวกเก้า

๒. ประเทศภาคีอาจปฏิเสธการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวแก่บุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งไม่ได้ปฏิบัติตามวรรคหนึ่ง

๓. ประเทศภาคีจะต้องไม่กำหนดหรือคงไว้ซึ่งการจำกัดใดในจำนวนรวมของการตรวจลงตราที่จะออกให้ในประเทศภาคีนั้นแก่บุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่จะระบุไว้เป็นอย่างอื่นในภาคผนวกเก้า

### ข้อบท ๕๐ ทวิ ๕

#### การดำเนินการเกี่ยวกับคำขอ

๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องดำเนินการโดยไม่ล่าช้ากับคำขอที่ครบถ้วนสมบูรณ์สำหรับพิธีการเข้าเมืองหรือการขอขยายระยะเวลาพำนักที่ได้รับจากผู้ยื่นคำขอซึ่งเป็นบุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งครอบคลุมภายใต้ข้อบท ๕๐ ทวิ ๒ หรือนายจ้างของบุคคลธรรมดานั้น

๒. หากหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีกำหนดให้มีข้อมูลเพิ่มเติมเพื่อที่จะดำเนินการกับคำขอสำหรับพิธีการเข้าเมือง เมื่อสามารถบังคับใช้ได้ หน่วยงานนั้นจะต้องพยายามแจ้งให้ผู้ยื่นคำขอทราบโดยไม่ล่าช้า

๓. เมื่อได้รับคำร้องขอ และภายในระยะเวลาอันสมควรหลังจากได้รับคำขอสำหรับพิธีการเข้าเมืองที่ครบถ้วนสมบูรณ์ ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องแจ้งให้ผู้ยื่นคำขอทราบถึง

- (เอ) การได้รับคำขอ
- (บี) สถานะของคำขอ และ
- (ซี) คำตัดสินเกี่ยวกับคำขอ รวมถึงระยะเวลาการพำนักและเงื่อนไขอื่น หากคำขอได้รับการอนุมัติ

๔. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องพยายามสร้างความชัดเจนในการเรียกขอเอกสาร และอำนวยความสะดวกและลดขั้นตอนที่เกี่ยวข้องกับการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวภายใต้กฎหมายและกฎระเบียบของตน

๕. ค่าธรรมเนียมใดที่กำหนดโดยประเทศภาคีในส่วนของการดำเนินการยื่นคำขอตามวรรคหนึ่งจะต้องสมเหตุสมผลและเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีนั้น

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### ข้อบท ๕๐ ทวิ ๖

#### ความโปร่งใส

ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้อง

- (เอ) เผยแพร่ หรือมีเจตนาจัดให้มีไว้ให้แก่สาธารณะ ซึ่งข้อมูลอธิบายและรูปแบบที่เกี่ยวข้องและเอกสารด้านพิธีการเข้าเมืองที่เกี่ยวข้องทั้งหมด ซึ่งเกี่ยวข้องกับหรือมีผลต่อการดำเนินการของบทนี้
- (บี) คงไว้หรือกำหนดจุดติดต่อหรือกลไกที่เหมาะสมอื่นเพื่อตอบสนองต่อคำถามจากผู้ที่สนใจเกี่ยวกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีนั้นในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวของบุคคลธรรมดา
- (ซี) ในขอบเขตที่เป็นไปได้ เว้นให้มีระยะเวลาที่สมเหตุสมผลระหว่างการเผยแพร่ระเบียบข้อบังคับใหม่ที่มีผลกระทบต่อ การเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวของบุคคลธรรมดา กับวันที่ระเบียบข้อบังคับเหล่านั้นมีผลใช้บังคับ การเผยแพร่เช่นนั้นอาจทำได้โดยทางอิเล็กทรอนิกส์ และ
- (ดี) เมื่อมีการปรับเปลี่ยน หรือการแก้ไขมาตรการด้านการเข้าเมืองใดที่กระทบต่อการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวของบุคคลธรรมดา ประกันว่าข้อมูลที่เผยแพร่ หรือมีเจตนาจัดให้มีไว้ให้แก่สาธารณะตามอนุวรรค (เอ) ถูกทำให้ทันสมัยโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

### ข้อบท ๕๐ ทวิ ๗

#### การยอมรับ

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดาอย่างราบรื่นภายใต้บทนี้ ประเทศภาคีอาจยอมรับการศึกษาหรือประสบการณ์ที่ได้รับ ข้อกำหนดที่ได้ปฏิบัติตาม หรือใบอนุญาตหรือหนังสือรับรองที่ออกให้ในประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อความมุ่งประสงค์ของการปฏิบัติตามมาตรฐานหรือหลักเกณฑ์ของตน ไม่ว่าทั้งหมดหรือบางส่วน สำหรับการอนุญาต การออกใบอนุญาต หรือหนังสือรับรองให้แก่บุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอื่นนั้น

๒. การยอมรับที่กล่าวถึงในวรรคหนึ่ง ซึ่งอาจบรรลุได้โดยการทำให้สอดคล้องกันหรือโดยวิธีการอื่น อาจอยู่บนพื้นฐานของความตกลงหรือข้อตกลงระหว่างประเทศภาคีที่เกี่ยวข้อง หรืออาจให้โดยฝ่ายเดียว

๓. ในกรณีที่ประเทศภาคียอมรับความตกลงหรือข้อตกลงระหว่างประเทศภาคีกับประเทศที่ไม่ใช่ภาคีหรือโดยฝ่ายเดียว ซึ่งการศึกษาหรือประสบการณ์ที่ได้รับ ข้อกำหนดที่ได้ปฏิบัติตาม หรือใบอนุญาตหรือหนังสือรับรองที่ออกให้ในประเทศที่ไม่ใช่ภาคี ประเทศภาคีจะต้องให้โอกาสที่เพียงพอแก่ประเทศภาคีอื่นเพื่อแสดงให้เห็น

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

เห็นว่าการศึกษาหรือประสบการณ์ที่ได้รับ ข้อกำหนดที่ได้ปฏิบัติตาม หรือใบอนุญาตหรือหนังสือรับรองที่ได้ ออกให้ในประเทศภาคีอื่น ควรได้รับการยอมรับเช่นกัน

### ข้อบท ๕๐ ทวิ ๘ การใช้บังคับบทที่ ๙

๑. โดยไม่กระทบต่อสิทธิภายใต้บทที่ ๙ กลุ่มประเทศภาคีจะต้องพยายามแก้ไขความขัดแย้งใดที่เกิดขึ้น จากการดำเนินการของบทนี้โดยการปรึกษาหารือ
๒. ประเทศภาคีจะต้องไม่ใช้บทที่ ๙ ในการปฏิเสธที่จะให้การเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวภายใต้บทนี้ เว้นแต่ในกรณีดังต่อไปนี้
  - (เอ) เป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับแบบแผนการปฏิบัติในส่วนของประเทศภาคีผู้ให้อินุญาต และ
  - (บี) บุคคลธรรมดาของประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องได้ใช้วิธีเยียวยาภายในประเทศทั้งหมดแล้ว หากมี เกี่ยวข้องกับเรื่องเฉพาะ

### ข้อบท ๕๐ ทวิ ๙ ข้อยกเว้นทั่วไป

เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ ข้อบท ๕๐.๑๓ จะต้องนำมาใช้โดยอนุโลม

### ข้อบท ๕๐ ทวิ ๑๐ มาตรการตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับการเข้าเมือง

ยกเว้นสำหรับบทนี้ และบทที่ ๑๙ และ ๑๐ ไม่มีความใดในความตกลงนี้จะกำหนดพันธกรณีใดกับประเทศ ภาคีแต่ละฝ่ายเกี่ยวกับมาตรการที่มีผลต่อการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

หมายเหตุ : เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น มาตรการที่มีผลต่อการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดาของประเทศภาคีอีกฝ่าย หนึ่งรวมถึงพิธีการเข้าเมือง”

ข้อ ๖  
การแก้ไขบทที่ ๗ (การลงทุน) ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี  
บทที่ ๗ ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี จะถูกแทนที่ดังต่อไปนี้

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### “บทที่ ๗

#### การลงทุน

#### ข้อบท ๕๑.๑

#### ขอบเขตและความครอบคลุม

๑. บทนี้จะใช้กับมาตรการที่นำมาใช้หรือคงไว้โดยประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องกับ
  - (เอ) ผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง และ
  - (บี) การลงทุนที่ครอบคลุม
  
๒. บทนี้จะไม่ใช้กับ
  - (เอ) มาตรการใดๆ ที่ประเทศภาคีนำมาใช้หรือคงไว้ที่เกี่ยวข้องกับการจัดซื้อจัดจ้างโดยรัฐ
  - (บี) การอุดหนุนหรือการให้โดยประเทศภาคี
  - (ซี) บริการที่ให้จากการใช้อำนาจหน้าที่ของรัฐบาล โดยบริการดังกล่าวไม่ได้ให้โดยอยู่บนพื้นฐานทางพาณิชย์ หรือในการแข่งขันกับผู้ให้บริการรายหนึ่งหรือมากกว่านั้น และ
  - (ดี) ข้อเรียกร้องสิทธิจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นก่อนวันที่พิธีสารฉบับแรกมีผลใช้บังคับ
  
๓. บทนี้จะไม่ใช้กับมาตรการที่นำมาใช้หรือคงไว้โดยประเทศภาคีในขอบเขตที่มาตรการเหล่านั้นถูกครอบคลุมโดยบทที่ ๖ และ ๖ ทวิ
  
๔. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๓ ข้อบท ๕๑.๔ ๕๑.๕ ๕๑.๑๐ ๕๑.๑๑ ๕๑.๑๒ และ ๕๑.๑๓ จะใช้กับมาตรการใดๆ ที่มีผลกระทบต่อการใช้บริการโดยผู้ให้บริการของประเทศภาคีผ่านการจัดตั้งทางพาณิชย์ในอาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่ครอบคลุมโดยบทที่ ๖ แต่เฉพาะในขอบเขตที่มาตรการดังกล่าวใดๆ เกี่ยวข้องกับการลงทุนที่ครอบคลุมและพันธกรณีภายใต้บทนี้  
หมายเหตุ: เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น วรรค ๔ จะต้องไม่ขัดขวางประเทศภาคีจากการบังคับใช้ข้อบท ๘ ๕๑.๑๔ ๕๑.๑๕ ๕๑.๑๙ ๕๑.๒๐ ๕๑.๒๑ หรือบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องอื่นของบทนี้กับมาตรการใดๆ ที่มีผลกระทบต่อการใช้บริการโดยผู้ให้บริการของประเทศภาคีผ่านการจัดตั้งทางพาณิชย์ใน อาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่ครอบคลุมโดยบทที่ ๖ แต่เฉพาะในขอบเขตที่มาตรการดังกล่าวใดๆ เกี่ยวข้องกับการลงทุนที่ครอบคลุมและพันธกรณีภายใต้บทนี้

#### ข้อบท ๕๑.๒

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### คำนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ คำว่า

(เอ) “การลงทุนที่ครอบคลุม” หมายถึง ในส่วนที่เกี่ยวกับประเทศภาคี การลงทุนในอาณาเขตของตน โดยผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ที่มีอยู่ ณ วันที่พิธีสารฉบับแรกมีผลใช้บังคับ หรือที่มีการจัดตั้ง ได้มา หรือขยายในภายหลัง และเมื่อสามารถใช้ได้ ที่ได้รับการยอมรับให้เข้ามา โดยเป็นไปตามกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ และนโยบายของประเทศตน

หมายเหตุ ๑: เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น “นโยบายของประเทศ” หมายถึง นโยบายที่มีผลกระทบต่อการลงทุนที่ได้รับการรับรองและมีการประกาศโดยรัฐบาลของประเทศภาคี และถูกนำมาเผยแพร่ต่อสาธารณะในรูปแบบที่เป็นลายลักษณ์อักษร ทั้งนี้ เมื่อมีการร้องขอโดยประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องตอบคำถามที่เป็นการเฉพาะจาก และให้ข้อมูลแก่ประเทศภาคีที่กล่าวถึงหลัง เป็นภาษาอังกฤษ ในส่วนที่เกี่ยวกับนโยบายของประเทศเหล่านั้น

หมายเหตุ ๒: ในกรณีของราชอาณาจักรไทย เมื่อสามารถใช้ได้ บทนี้จะใช้บังคับกับการลงทุนที่ครอบคลุมที่ได้รับการอนุมัติเป็นการเฉพาะอย่างเป็นทางการเฉพาะอย่าง เป็นลายลักษณ์อักษร สำหรับการคุ้มครองโดยหน่วยงานที่มีอำนาจ โดยเป็นไปตามกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ และนโยบายของประเทศ

หมายเหตุ ๓: ในกรณีของราชอาณาจักรกัมพูชาและสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม “ที่ได้รับให้เข้ามา” หมายถึง “ที่ได้มีการขึ้นทะเบียน หรือที่ได้รับการอนุมัติเป็นการเฉพาะ อย่างเป็นทางการ เป็นลายลักษณ์อักษร แล้วแต่กรณี”

(บี) “สกุลเงินที่สามารถใช้ได้อย่างเสรี” หมายถึง สกุลเงินใดๆ ที่ถูกกำหนดให้เป็นไปตามนั้น โดยกองทุนการเงินระหว่างประเทศภายใต้ขอบทของความตกลงของกองทุนการเงินระหว่างประเทศตามที่มีโอกาสแก้ไข

(ซี) “การลงทุน” หมายถึง สิทธิทุกประเภทที่ผู้ลงทุนเป็นเจ้าของหรือควบคุม ที่มีคุณลักษณะของการลงทุน เช่น พันธสัญญาของเงินทุนหรือทรัพยากรอื่น การคาดหวังในผลตอบแทนหรือกำไร หรือการยอมรับความเสี่ยง โดยรวมถึง

(หนึ่ง) สหกรณ์ทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์ ทรัพย์สินที่จับต้องได้และจับต้องไม่ได้อื่นใด ๆ และสิทธิในทรัพย์สินที่เกี่ยวข้องอื่นใด ๆ อาทิ การเช่าซื้อ การจำนอง สิทธิยึดหน่วง และการค้ำประกัน

(สอง) หุ้นส่วน หุ้น พันธบัตร หุ้นกู้ เงินกู้ และรูปแบบอื่นของการมีส่วนร่วมในหนี้สินหรือส่วนทุนในนิติบุคคล รวมถึงสิทธิหรือผลประโยชน์ที่เกิดขึ้นจากส่วนนั้น

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (สาม) สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่เป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศ  
ภาคีซึ่งการลงทุนเกิดขึ้นในอาณาเขตของประเทศภาคีนั้น รวมถึง เมื่อสามารถใช้ได้  
ลิขสิทธิ์และสิทธิข้างเคียง สิทธิบัตรและอนุสิทธิบัตร เครื่องหมายการค้า การ  
ออกแบบอุตสาหกรรม แบบผังภูมิของวงจรรวม พันธุ์พืชใหม่ชื่อทางการค้า สิ่งบ่งชี้  
ของที่มาหรือสิ่งบ่งชี้ทางภูมิศาสตร์ ข้อมูลที่ยังไม่เปิดเผย และค่าความนิยม
- (สี่) สิทธิภายใต้สัญญาต่างๆ รวมถึง สัญญาการจ้างเหมา การก่อสร้าง การจัดการ การ  
ผลิต หรือการแบ่งส่วนรายได้
- (ห้า) สิทธิที่เป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับ หรือสัญญาต่างๆ เช่น สัมปทาน  
ใบอนุญาต การอนุมัติ และการอนุญาต รวมถึง สัญญาเพื่อการแสวงหาและการนำ  
ทรัพยากรธรรมชาติมาใช้ และ
- (หก) สิทธิเรียกร้องในเงินและในการปฏิบัติใดๆ ภายใต้สัญญาที่มีมูลค่าทางการเงิน แต่คำ  
ว่า “การลงทุน” ไม่รวมถึงสิทธิเรียกร้องในเงินที่เกิดขึ้นเพียงเฉพาะจาก  
(เอใหญ่) สัญญาทางพาณิชย์เพื่อการขายสินค้าหรือบริการโดยบุคคลธรรมดาหรือ  
นิติบุคคลในอาณาเขตของประเทศภาคีหนึ่งให้แก่บุคคลธรรมดาหรือนิติ  
บุคคลในอาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง หรือ  
(บีใหญ่) การขายสินค้าที่เกี่ยวข้องกับธุรกรรมทางพาณิชย์ เช่น สินค้าชื่อทางการค้า  
คำว่า “การลงทุน” ให้รวมถึง ผลตอบแทนที่เป็นจำนวนเงินที่ได้รับหรือที่เกิดขึ้นจากการ  
ลงทุนด้วย โดยเฉพาะ ถึงแม้จะไม่จำกัดเฉพาะเพียง กำไร ดอกเบี้ย ส่วนเกินทุน เงินปันผล  
ค่าสิทธิ และค่าธรรมเนียม การเปลี่ยนแปลงในรูปแบบของสินทรัพย์ที่นำมาลงทุนไม่มี  
ผลกระทบต่อคุณลักษณะของการเป็นการลงทุน  
หมายเหตุ: คำว่า “การลงทุน” ไม่รวมถึงคำสั่งหรือคำพิพากษาที่เป็นผลมาจากการฟ้องร้อง  
ทางตุลาการหรือการกระทำทางปกครอง
- (ดี) “ผู้ลงทุนของประเทศภาคี” หมายถึง  
(หนึ่ง) บุคคลธรรมดาของประเทศภาคี หรือ  
(สอง) นิติบุคคลของประเทศภาคี  
ซึ่งจะดำเนินการลงทุน กำลังลงทุน หรือได้ลงทุนแล้วในอาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่าย  
หนึ่ง  
หมายเหตุ: กลุ่มประเทศภาคีเข้าใจร่วมกันว่าผู้ลงทุนของประเทศภาคีที่ “จะดำเนินการ”  
ลงทุน หมายถึง ผู้ลงทุนของประเทศภาคีที่ได้ดำเนินการอย่างเป็นทางการเป็นรูปธรรมที่จะ  
ริเริ่มกระบวนการจดทะเบียนหรือการขออนุมัติ เมื่อสามารถใช้ได้ สำหรับการ  
ดำเนินการลงทุนที่ต้องได้รับการอนุญาตหรือใบอนุญาตเพื่ออนุญาตให้ผู้ลงทุน  
จัดตั้งการลงทุน

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (อี) “นิติบุคคลของประเทศภาคี” หมายถึง องค์กรทางกฎหมายใดๆ ที่จัดตั้งขึ้นโดยชอบ หรือมิเช่นนั้นก็จัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายที่สามารถบังคับใช้ได้ของประเทศภาคี ไม่ว่าจะเพื่อกำไรหรือเพื่อวัตถุประสงค์อื่น และไม่ว่าจะเป็นของส่วนบุคคลหรือรัฐบาล รวมถึงบริษัท การจัดการสินทรัพย์ เพื่อบุคคลอื่น ห้างหุ้นส่วน การเป็นเจ้าของแต่เพียงผู้เดียว การร่วมทุน หรือสมาคมหรือองค์กรอื่น
- (เอฟ) “มาตรการ” หมายถึง มาตรการใดๆ ไม่ว่าจะในรูปแบบของกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ กฎ วิธีการ คำตัดสิน การกระทำทางปกครอง หรือในรูปแบบอื่นๆ ที่มีผลกระทบต่อผู้ลงทุน หรือการลงทุน
- (จี) “มาตรการโดยประเทศภาคี” หมายถึง มาตรการใดๆ ที่นำมาใช้หรือคงไว้โดย
- (หนึ่ง) รัฐบาลและหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคี ในส่วนกลาง ส่วนภูมิภาค หรือส่วนท้องถิ่น และ
- (สอง) องค์กรที่มีใช้ของรัฐบาลซึ่งใช้อำนาจที่ได้รับมอบจากรัฐบาลหรือหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคี ในส่วนกลาง ส่วนภูมิภาค หรือส่วนท้องถิ่น และ
- (เอช) “บุคคลธรรมดาของประเทศภาคี” หมายถึง เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรค (ดี) ของข้อบทนี้ บุคคลธรรมดาผู้ซึ่งภายใต้กฎหมายของประเทศภาคีนั้น
- (หนึ่ง) เป็นคนชาติหรือพลเมืองของประเทศภาคีนั้น หรือ
- (สอง) มีสิทธิพำนักถาวรในประเทศภาคีนั้น เมื่อทั้งประเทศภาคีนั้นและประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งให้การยอมรับผู้มีถิ่นพำนักถาวรและให้การปฏิบัติที่เหมือนกันอย่างมีนัยสำคัญต่อผู้มีถิ่นพำนักถาวรของตนเช่นเดียวกับที่ให้ต่อคนชาติของประเทศตนใน ส่วนของมาตรการที่มีผลกระทบต่อการลงทุน

### ข้อบท ๕๑.๓

#### การปฏิบัติเยี่ยงคนชาติ

ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องให้การปฏิบัติต่อผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง และต่อการลงทุนที่ครอบคลุมของผู้ลงทุนนั้น ที่เป็นการอนุเคราะห์ไม่ด้อยไปกว่าที่ตนให้ในสถานการณ์คล้ายคลึงกันต่อผู้ลงทุนของตนและการลงทุนของผู้ลงทุนของตน ในส่วนที่เกี่ยวกับการจัดตั้ง การได้มา การขยาย การจัดการ การดำเนินการ การปฏิบัติการ และการขาย หรือการจำหน่ายจ่ายโอนอื่นๆ ของการลงทุนในอาณาเขตของตน



## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

หมายเหตุ: การบังคับใช้ข้อบทนี้ให้ขึ้นอยู่กับข้อบท ๕๑.๒๓

### ข้อบท ๕๑.๔

#### การประติบัติโดยทั่วไป

๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องให้การประติบัติต่อการลงทุนที่ครอบคลุมด้วยความเป็นธรรมและเท่าเทียมกันและให้ความคุ้มครองและความมั่นคงอย่างครบถ้วน โดยสอดคล้องกับกฎหมายจารีตประเพณีระหว่างประเทศ

๒. เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น แนวคิดเรื่อง “การประติบัติที่เป็นธรรมและเท่าเทียมกัน” และ “ความคุ้มครองและความมั่นคงอย่างครบถ้วน” ไม่ได้กำหนดให้ต้องมีการประติบัติเพิ่มเติมหรือเกินไปกว่าที่กำหนดไว้ภายใต้กฎหมายจารีตประเพณีระหว่างประเทศตามที่อ้างถึงในวรรคหนึ่ง และไม่ได้สร้างสิทธิที่มีนัยสำคัญเพิ่มเติม

๓. กลุ่มประเทศภาคีเข้าใจร่วมกันว่า

(เอ) “การประติบัติที่เป็นธรรมและเท่าเทียมกัน” กำหนดให้ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องไม่ปฏิเสธการให้ความยุติธรรมในกระบวนการทางกฎหมายหรือทางปกครองใดๆ ที่สอดคล้องกับหลักการของกระบวนการโดยชอบของกฎหมาย และ

(บี) “ความคุ้มครองและความมั่นคงอย่างครบถ้วน” กำหนดให้ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องใช้มาตรการต่างๆ ด้วยความสมเหตุสมผลเท่าที่จำเป็นเพื่อให้มั่นใจถึงความคุ้มครองและความมั่นคงของการลงทุนที่ครอบคลุม

๔. การตัดสินว่ามีการละเมิดข้อบทอื่นของบทนี้ หรือของความตกลงระหว่างประเทศที่แยกต่างหาก ไม่ถือว่าเป็นการละเมิดข้อบทนี้

### ข้อบท ๕๑.๕

#### การห้ามข้อกำหนดให้ปฏิบัติ

๑. ห้ามประเทศภาคีกำหนดหรือบังคับใช้ข้อกำหนดใดๆ เพื่อเป็นเงื่อนไขสำหรับการจัดตั้ง การได้มา การขยาย การจัดการ การดำเนินการ การปฏิบัติการ และการขาย หรือการจำหน่ายจ่ายโอนอื่นของการลงทุนในอาณาเขตของตนของผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง โดยข้อกำหนดใดๆ มีดังต่อไปนี้

(เอ) ส่งออกสินค้าในระดับหรือสัดส่วนตามที่กำหนด

(บี) มีระดับหรือสัดส่วนของการใช้วัตถุดิบภายในประเทศตามที่กำหนด

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (ซี) ซื้อ ใช้ หรือให้สิทธิพิเศษแก่สินค้าที่ผลิตในอาณาเขตของตน หรือซื้อสินค้าจากบุคคลหรือองค์กรอื่นใดๆ ในอาณาเขตของตน
- (ดี) ผูกโยงปริมาณหรือมูลค่าการนำเข้ากับปริมาณหรือมูลค่าการส่งออก หรือกับจำนวนการไหลเข้าของเงินตราต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น หรือ
- (อี) จำกัดการขายสินค้าในอาณาเขตของตนที่การลงทุนของผู้ลงทุนนั้นได้ผลิตขึ้น หรือได้จัดหาโดยผูกโยงการขายดังกล่าวกับปริมาณหรือมูลค่าการส่งออกหรือรายได้ที่เป็นเงินตราต่างประเทศของผู้ลงทุน

๒. ห้ามประเทศภาคีกำหนดเงื่อนไขในการได้รับหรือการได้รับต่อไปของความได้เปรียบในส่วนที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการลงทุนในอาณาเขตของตนของผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อให้มีการปฏิบัติตามข้อกำหนดใดๆ ดังต่อไปนี้

- (เอ) บรรลุถึงระดับหรือสัดส่วนของการใช้วัตถุดิบภายในประเทศตามที่กำหนด
- (บี) ซื้อ ใช้ หรือให้สิทธิพิเศษแก่สินค้าที่ผลิต หรือบริการที่ให้ในอาณาเขตของตน หรือซื้อสินค้าจากบุคคลหรือองค์กรอื่นใดๆ ในอาณาเขตของตน
- (ซี) ผูกโยงปริมาณหรือมูลค่าการนำเข้ากับปริมาณหรือมูลค่าการส่งออก หรือกับจำนวนการไหลเข้าของเงินตราต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น หรือ
- (ดี) จำกัดการขายสินค้าในอาณาเขตของตนที่การลงทุนของผู้ลงทุนนั้นได้ผลิตขึ้น หรือได้จัดหาโดยผูกโยงการขายดังกล่าวกับปริมาณหรือมูลค่าการส่งออกหรือรายได้ที่เป็นเงินตราต่างประเทศของผู้ลงทุน

๓. อนุวรรคสอง (เอ) และ (บี) จะไม่ใช่บังคับกับข้อกำหนดที่กำหนดโดยประเทศภาคีผู้นำเข้าที่เกี่ยวข้องกับสัดส่วนของสินค้าที่จำเป็นเพื่อให้มีคุณสมบัติในการได้รับสิทธิประโยชน์พิเศษด้านภาษีศุลกากรหรือสิทธิประโยชน์พิเศษด้านโควตา

๔. เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น วรรคหนึ่งและสองจะไม่ใช่บังคับกับข้อกำหนดใดๆ ที่นอกเหนือจากข้อกำหนดตามที่ระบุไว้ในวรรคเหล่านั้น

หมายเหตุ: การบังคับใช้ข้อบทนี้ให้ขึ้นอยู่กับข้อบท ๕๑.๒๓

### ข้อบท ๕๑.๖

ผู้บริหารอาวุโสและคณะกรรมการผู้บริหาร

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๑. ประเทศภาคีจะต้องไม่กำหนดให้นิติบุคคลของประเทศภาคีนั้นซึ่งเป็นการลงทุนที่ครอบคลุมแต่งตั้งบุคคลธรรมดาที่มีสัญชาติใดเป็นการเฉพาะให้ดำรงตำแหน่งผู้บริหารอาวุโส

๒. ประเทศภาคีอาจกำหนดให้สัดส่วนใหญ่ของคณะกรรมการผู้บริหารหรือคณะกรรมการที่เกี่ยวข้องใดๆ ของนิติบุคคลของประเทศภาคีนั้นซึ่งเป็นการลงทุนที่ครอบคลุม เป็นบุคคลที่มีสัญชาติใดเป็นการเฉพาะ หรือเป็นผู้มีถิ่นพำนักในอาณาเขตของประเทศภาคีได้ โดยมีเงื่อนไขว่าข้อกำหนดดังกล่าวไม่ทำให้ความสามารถของผู้ลงทุนในการใช้อำนาจควบคุมการลงทุนเสื่อมถอยไปอย่างมีนัยสำคัญ

หมายเหตุ: การบังคับใช้ข้อบทนี้ให้ขึ้นอยู่กับข้อบท ๕๑.๒๓

### ข้อบท ๕๑.๗

#### ข้อสงวนและข้อยกเว้น

๑. ข้อบท ๕๑.๓ ๕๑.๕ และ ๕๑.๖ จะไม่นำมาใช้บังคับกับ

- (เอ) มาตรการที่ไม่สอดคล้องที่มีอยู่ใดๆ ตามที่ระบุในรายการของประเทศภาคีแต่ละฝ่ายในภาคผนวก สิบ-หนึ่ง ที่คงไว้โดย
- (หนึ่ง) รัฐบาลส่วนกลางของประเทศภาคี หรือ
- (สอง) จังหวัดของญี่ปุ่น หรือรัฐบาลส่วนภูมิภาคของประเทศสมาชิกอาเซียน
- (บี) มาตรการที่ไม่สอดคล้องที่มีอยู่ใดๆ ที่คงไว้โดยรัฐบาลส่วนท้องถิ่นของประเทศภาคีที่นอกเหนือจาก มาตรการที่อ้างถึงในอนุวรรค (เอ) (สอง)
- (ซี) การดำเนินการต่อไป หรือการเริ่มใหม่ทันทีของมาตรการที่ไม่สอดคล้องใดๆ ที่อ้างถึงในอนุวรรค (เอ) และ (บี) หรือ
- (ดี) การแก้ไขหรือการปรับเปลี่ยนมาตรการที่ไม่สอดคล้องใดๆ ที่อ้างถึงในอนุวรรค (เอ) และ (บี) โดยมีเงื่อนไขว่าการแก้ไขหรือการปรับเปลี่ยนไม่ทำให้ความสอดคล้องของมาตรการลดลงจากที่มีอยู่ ณ วันที่รายการของประเทศภาคีในภาคผนวกสิบ-หนึ่ง มีผลใช้บังคับ กับข้อบท ๕๑.๓ ๕๑.๕ และ ๕๑.๖

๒. ข้อบท ๕๑.๓ ๕๑.๕ และ ๕๑.๖ จะไม่นำมาใช้บังคับกับมาตรการใดๆ ที่ประเทศภาคีนำมาใช้หรือคงไว้ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับสาขา สาขาย่อย หรือกิจกรรมตามที่ระบุในรายการของประเทศภาคีนั้นในภาคผนวก สิบ-สอง

๓. ภายใต้มาตรการใดๆ ที่นำมาใช้และครอบคลุมอยู่ในรายการในภาคผนวกสิบ-สองของประเทศภาคี ห้ามประเทศภาคีกำหนดให้ผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ด้วยเหตุผลของสัญชาติของผู้ลงทุน ชาย หรือ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

มิเช่นนั้นให้จำหน่ายจ่ายโอนการลงทุนที่มีอยู่ในเวลาที่มาตรการมีผลใช้บังคับ เว้นแต่ได้ระบุไว้เป็นการเฉพาะ โดยได้รับความเห็นชอบในเบื้องต้นจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่เกี่ยวข้อง

๔. ในกรณีที่ประเทศภาคีดำเนินการแก้ไขหรือปรับเปลี่ยนตามอนุวรรคหนึ่ง (ดี) กับมาตรการที่ไม่สอดคล้องที่มีอยู่ใดๆ ตามที่ระบุในรายการของประเทศภาคีนั้นในภาคผนวกสิบ-หนึ่ง หรือนำมาใช้ซึ่งมาตรการใหม่ หรือมาตรการที่เข้มงวดมากขึ้นใดๆ ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับสาขา สาขาย่อย หรือกิจกรรมตามที่ระบุในรายการของประเทศภาคีนั้นในภาคผนวกสิบ-สอง ก่อนการดำเนินการแก้ไขหรือการปรับเปลี่ยน หรือการดำเนินการมาตรการใหม่หรือมาตรการที่เข้มงวดมากขึ้น หรือหลังจากนั้นโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ประเทศภาคีจะต้อง

(เอ) แจ้งให้ประเทศภาคีอื่นทั้งหมดทราบถึงข้อมูลรายละเอียดของการแก้ไขหรือการปรับเปลี่ยนดังกล่าว หรือมาตรการดังกล่าว และ

(บี) ตอบคำถาม เมื่อมีการร้องขอของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการแก้ไขหรือการปรับเปลี่ยนดังกล่าว หรือมาตรการดังกล่าว

๕. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องพยายาม เมื่อมีความเหมาะสม ลดหรือขจัดข้อสงวนที่ระบุในรายการของตนในภาคผนวกสิบ-หนึ่ง และสิบ-สอง ตามลำดับ

๖. ข้อบท ๕๑.๓ จะไม่ใช่บังคับกับมาตรการใดๆ ที่ครอบคลุมโดยข้อยกเว้น หรือการเบี่ยงเบนจากพันธกรณีภายใต้ข้อบท ๓ และ ๔ ของความตกลงว่าด้วยสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่เกี่ยวข้องกับการค้าในภาคผนวกหนึ่ง ซี ของความตกลงองค์การการค้าโลก (หลังจากนี้ให้เรียกว่า “ความตกลงทริปส์”) ตามที่ระบุโดยเฉพาะในข้อบท ๓ ถึง ๕ ของความตกลงทริปส์

หมายเหตุ: การบังคับใช้ข้อบทนี้ให้ขึ้นอยู่กับข้อบท ๕๑.๒๓

### ข้อบท ๕๑.๘

#### ความคิดเห็นของสาธารณะ

ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องพยายามให้โอกาสที่สมเหตุสมผลสำหรับการรับฟังความคิดเห็นของสาธารณะในขอบเขตที่ให้ไว้ภายใต้กรอบกฎหมายภายในประเทศของตน เว้นแต่ในกรณีฉุกเฉิน ก่อนที่จะมีการบังคับใช้ระเบียบข้อบังคับที่บังคับใช้เป็นการทั่วไปที่มีผลกระทบต่อเรื่องใดๆ ที่ครอบคลุมโดยบทนี้

### ข้อบท ๕๑.๙

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### การเวนคืนและการชดเชย

๑. ห้ามประเทศภาคีเวนคืนหรือทำให้เป็นของรัฐ ซึ่งการลงทุนที่ครอบคลุม หรือดำเนินมาตรการใดๆ ที่มีผลเทียบเท่ากับการเวนคืนหรือการทำให้เป็นของรัฐ (หลังจากนี้ให้เรียกว่า “การเวนคืน”) เว้นแต่
  - (เอ) เพื่อความมุ่งประสงค์ทางสาธารณะ
  - (บี) เป็นไปตามกระบวนการโดยชอบตามกฎหมาย
  - (ซี) อยู่บนพื้นฐานของการไม่เลือกปฏิบัติ และ
  - (ดี) มีการชำระค่าชดเชยโดยพลัน เพียงพอ และมีประสิทธิผล
  
๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรคหนึ่ง (ดี) ค่าชดเชยจะต้อง
  - (เอ) เทียบเท่ากับมูลค่าตลาดที่เป็นธรรมของการลงทุนที่ถูกเวนคืน ณ เวลาที่ได้ประกาศเรื่องการเวนคืนต่อสาธารณชน หรือเมื่อเกิดการเวนคืนขึ้น แล้วแต่กรณีใดจะเกิดขึ้นก่อน  
หมายเหตุ: ในกรณีของสาธารณรัฐฟิลิปปินส์ เวลาที่ได้ประกาศการเวนคืนต่อสาธารณชน หมายถึง วันที่มีการยื่นคำร้องขอเวนคืน
  - (บี) ไม่สะท้อนการเปลี่ยนแปลงใดๆ ในมูลค่าอันเนื่องมาจากการเวนคืนที่ตั้งใจนั้นจะเป็นที่รู้ก่อนหน้านั้น
  - (ซี) มีการตกลงกันและการชำระโดยไม่ล่าช้า และ  
หมายเหตุ: กลุ่มประเทศภาคีเข้าใจร่วมกันว่าอาจจะจำเป็นต้องมีกระบวนการทางกฎหมายและทางปกครองที่ต้องปฏิบัติตามก่อนที่จะมีการชำระค่าชดเชยได้
  - (ดี) สามารถเปลี่ยนเป็นเงินสดได้อย่างมีประสิทธิภาพและจะต้องโอนได้โดยเสรี
  
๓. ค่าชดเชยจะต้องรวมดอกเบี้ยที่เหมาะสม ค่าชดเชยที่รวมถึงดอกเบี้ยใดๆ ที่เกิดขึ้นนั้นจะต้องชำระได้ในสกุลเงินตราของประเทศภาคีผู้ทำการเวนคืน หรือหากถูกร้องขอจากผู้ลงทุน ในสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรี
  
๔. หากผู้ลงทุนร้องขอให้มีการชำระในสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรี ค่าชดเชยที่รวมถึงดอกเบี้ยใดๆ ที่เกิดขึ้นนั้นจะต้องสามารถเปลี่ยนเป็นสกุลเงินตราที่มีการชำระเงินตามอัตราแลกเปลี่ยนตลาด ณ วันที่มีการชำระเงิน
  
๕. โดยไม่คำนึงถึงวรรคหนึ่งถึงสี่ มาตรการเวนคืนใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับที่ดินจะต้องเป็นไปตามที่กำหนดไว้ในกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในประเทศของประเทศภาคีผู้ทำการเวนคืนในวันที่พิธีสารฉบับแรกมีผลใช้บังคับและเพื่อความมุ่งประสงค์ของการชำระค่าชดเชยและเมื่อมีการชำระค่าชดเชย จะต้องสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่กล่าวถึงข้างต้น ค่าชดเชยนั้นจะต้องขึ้นอยู่กับการแก้ไขใดๆ ที่ตามมาของกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่กล่าวถึงข้างต้นที่เกี่ยวข้องกับจำนวนเงินชดเชย ซึ่งการแก้ไขดังกล่าวนั้นเป็นไปตามแนวโน้มทั่วไปของมูลค่าตลาดของที่ดิน

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๖. ข้อบทนี้จะไม่ใช่บังคับกับการออกมาตรการบังคับใช้สิทธิที่ได้รับจากสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาโดยสอดคล้องกับความตกลงทริปส์

### ข้อบท ๕๑.๑๐

#### การชดเชยต่อความสูญเสียหรือความเสียหาย

ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องให้การประคับประคองผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่ได้รับ ความสูญเสียหรือความเสียหายที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนที่ครอบคลุมของผู้ลงทุนเหล่านั้นในอาณาเขตของประเทศภาคีที่กล่าวถึง ก่อน ที่เป็นผลมาจากสงคราม การสู้รบด้วยอาวุธ หรือสถานการณ์ฉุกเฉิน เช่น การปฏิวัติ การจลาจล การจลาจลทาง พลเรือน หรือเหตุการณ์อื่นที่คล้ายคลึงกันใดๆ ในประเทศภาคีที่กล่าวถึงก่อนนั้น เมื่อคำนึงถึงการชดใช้ความเสียหาย ค่าเงินปรับไหม ค่าชดเชย หรือการชำระเงินอื่นใดๆ ที่เป็นการประคับประคองที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ให้กับผู้ลงทุนของตนหรือผู้ลงทุนของประเทศที่ไม่ใช่ภาคี

### ข้อบท ๕๑.๑๑

#### การโอน

๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องอนุญาตให้การโอนทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนที่ครอบคลุมทำได้โดยเสรีและไม่ล่าช้า เพื่อเข้ามาและออกไปจากอาณาเขตของตน การโอนดังกล่าวนี้รวมถึง

- (เอ) เงินทุนเบื้องต้นและจำนวนเงินเพิ่มเติมเพื่อคงไว้หรือเพิ่มการลงทุน
- (บี) กำไร ดอกเบี้ย ส่วนเกินทุน เงินปันผล ค่าสิทธิ ค่าธรรมเนียมทางเทคนิค ค่าธรรมเนียมในการจัดการ และรายได้ประจำอื่นๆ ที่เป็นผลจากการลงทุนที่ครอบคลุม
- (ซี) การชำระเงินภายใต้สัญญา รวมถึงการชำระเงินภายใต้ข้อตกลงเงินกู้ที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนที่ครอบคลุม
- (ดี) เงินที่ได้จากการขายการลงทุนหรือการชำระบัญชีของการลงทุนที่ครอบคลุม ทั้งหมดหรือบางส่วน
- (อี) รายได้และค่าตอบแทนอื่นๆ ของบุคลากรที่เกี่ยวข้องในกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนที่ครอบคลุม
- (เอฟ) การชำระเงินที่ทำตามข้อบท ๕๑.๙ และ ๕๑.๑๐ และ
- (จี) การชำระเงินที่เกิดจากการระงับข้อพิพาทการลงทุนภายใต้ข้อบท ๕๑.๑๓

๒. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องอนุญาตการโอนตามที่อ้างถึงในวรรคหนึ่งให้ทำได้ในสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรีที่อัตราแลกเปลี่ยนตลาดในอาณาเขตของตนในวันที่มีการโอน

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๓. โดยไม่คำนึงถึงวรรคหนึ่งและสอง ประเทศภาคีอาจชะลอหรือขัดขวางการโอน โดยการบังคับใช้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของตนอย่างเป็นธรรม ไม่เลือกปฏิบัติ และโดยสุจริต ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับ
- (เอ) การล้มละลาย การมีหนี้สินล้นพ้นตัว หรือการให้ความคุ้มครองสิทธิของเจ้าหนี้
  - (บี) การออก การค้า หรือการซื้อขายหลักทรัพย์ สัญญาซื้อขายล่วงหน้า สิทธิในการซื้อขาย หรือตราสารอนุพันธ์
  - (ซี) การกระทำผิดที่เกี่ยวกับอาชญากรรมหรือทางอาญา
  - (ดี) ข้อผูกพันที่เกิดขึ้นจากการประกันสังคม การเกษียณราชการ หรือแผนการออมเงินภาคบังคับ
  - (อี) การทำให้มั่นใจว่ามีการปฏิบัติตามคำสั่งหรือคำพิพากษาในกระบวนการทางตุลาการหรือทางปกครอง
  - (เอฟ) สิทธิในค่าชดเชยของลูกจ้าง
  - (จี) การรายงานหรือการจดบันทึกรายการการโอน เมื่อจำเป็นเพื่อส่งเสริมการบังคับใช้กฎหมายหรือการดำเนินการของหน่วยงานที่กำกับดูแลระเบียบทางการเงิน และ
  - (เอช) ข้อกำหนดเพื่อขึ้นทะเบียนและเพื่อปฏิบัติตามพิธีการอื่นๆ ที่กำหนดโดยธนาคารกลางและหน่วยงานที่มีอำนาจที่เกี่ยวข้องอื่นๆ ของประเทศภาคี
- หมายเหตุ: เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น โดยอาศัยอำนาจตามวรรคหนึ่งของข้อบท ๖ ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายอาจชะลอหรือขัดขวางการโอน โดยการใช้บังคับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของตนอย่างเป็นธรรม ไม่เลือกปฏิบัติ และโดยสุจริต ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับมาตรการภาษี

๔. ไม่มีความใดในบทนี้ที่จะกระทบต่อสิทธิและพันธกรณีที่ใช้บังคับกับกลุ่มประเทศภาคีในฐานะที่เป็นสมาชิกของกองทุนการเงินระหว่างประเทศภายใต้ข้อบทของความตกลงของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ รวมถึงการใช้มาตรการปริวรรตซึ่งสอดคล้องกับข้อบทของความตกลงของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ

### ข้อบท ๕๑.๑๒

#### การรับช่วงสิทธิ

๑. หากประเทศภาคีหรือหน่วยงานที่ได้รับมอบอำนาจจากประเทศภาคีได้ให้สัญญาการค้าประกันหรือรูปแบบใดๆ ของการค้าประกันทางการเงินในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนที่ครอบคลุมโดยผู้ลงทุนของตนในอาณาเขตของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งและเมื่อได้มีการชำระเงินภายใต้สัญญาหรือการค้าประกันทางการเงินดังกล่าวโดยประเทศภาคีที่กล่าวถึงก่อนหรือหน่วยงานที่ได้รับมอบอำนาจโดยประเทศภาคีนั้นแล้ว ประเทศภาคีที่กล่าวถึงหลังจะต้องยอมรับการรับช่วงสิทธิหรือการโอนสิทธิหรือสิทธิเรียกร้องใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนนั้น สิทธิหรือสิทธิเรียกร้องที่รับช่วงหรือที่โอนจะต้องไม่มากกว่าสิทธิหรือสิทธิเรียกร้องเดิมของผู้ลงทุน

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๒. เมื่อประเทศภาคีหรือหน่วยงานที่ได้รับมอบอำนาจจากประเทศภาคีชำระเงินแก่ผู้ลงทุนของตนและได้รับสิทธิและสิทธิเรียกร้องต่อจากผู้ลงทุน ผู้ลงทุนนั้นจะต้องไม่ดำเนินการเกี่ยวกับสิทธิและสิทธิเรียกร้องเหล่านั้นต่อประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่จะได้รับมอบอำนาจให้กระทำการในนามของประเทศภาคีหรือหน่วยงานที่ได้รับมอบอำนาจจากประเทศภาคีที่เป็นผู้ชำระเงิน

๓. ในการใช้สิทธิหรือสิทธิเรียกร้องที่รับช่วง ประเทศภาคีหรือหน่วยงานที่ได้รับมอบอำนาจจากประเทศภาคีที่ใช้สิทธิหรือสิทธิเรียกร้องดังกล่าวจะต้องเปิดเผยขอบเขตของข้อตกลงในสิทธิเรียกร้องกับผู้ลงทุนของตนแก่ประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งตามที่อ้างถึงในวรรคสอง

๔. ข้อบท ๕๑.๙ ๕๑.๑๐ และ ๕๑.๑๑ จะนำมาใช้บังคับ โดยอนุโลม ในส่วนที่เกี่ยวกับการชำระเงินแก่ประเทศภาคีหรือหน่วยงานที่กล่าวถึงในวรรคหนึ่งและสอง โดยใช้อำนาจตามการรับช่วงหรือการโอนสิทธิหรือข้อเรียกร้องสิทธินั้น และการโอนการชำระเงินนั้น

### ข้อบท ๕๑.๑๓

#### การระงับข้อพิพาทการลงทุนระหว่างประเทศภาคีกับผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

๑. ข้อบทนี้จะใช้บังคับกับข้อพิพาทการลงทุนระหว่างประเทศภาคีกับผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับการละเมิดพันธกรณีที่ถูกกล่าวหาของประเทศภาคีที่กล่าวถึงก่อนภายใต้บทนี้ ซึ่งก่อความสูญเสียหรือความเสียหายต่อการลงทุนที่ครอบคลุมของผู้ลงทุน

๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ คำว่า

(เอ) “ผู้ลงทุนผู้พิพาท” หมายถึง ผู้ลงทุนของประเทศภาคีที่เรียกร้องสิทธิต่อประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ภายใต้ข้อบทนี้

(บี) “ประเทศภาคีผู้พิพาท” หมายถึง ประเทศภาคีซึ่งถูกเรียกร้องสิทธิภายใต้ข้อบทนี้

(ซี) “คู่พิพาท” หมายถึง ผู้ลงทุนผู้พิพาทและประเทศภาคีผู้พิพาท

(ดี) “ภาคีผู้พิพาท” หมายถึง ผู้ลงทุนผู้พิพาทหรือประเทศภาคีผู้พิพาทฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

(อี) “อนุสัญญาอิกสิต” หมายถึง อนุสัญญาว่าด้วยการระงับข้อพิพาทการลงทุนระหว่างรัฐกับคนชาติของรัฐอื่น ที่ทำที่กรุงวอชิงตัน เมื่อวันที่ ๑๘ มีนาคม ค.ศ.๑๙๖๕

(เอฟ) “กฎการอำนวยความสะดวกของอิกสิต” หมายถึง กฎที่ใช้กับกลไกเพิ่มเติมสำหรับการบริหารจัดการกระบวนการพิจารณาคดีโดยฝ่ายเลขาธิการของศูนย์ระหว่างประเทศว่าด้วยการระงับข้อพิพาทการลงทุน



## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (จี) “อนุสัญญานิวยอร์ก” หมายถึง อนุสัญญาว่าด้วยการยอมรับและการบังคับคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการต่างประเทศ ที่ทำที่นครนิวยอร์ก เมื่อวันที่ ๑๐ มิถุนายน ค.ศ.๑๙๕๘
- (เอช) “กฎว่าด้วยการอนุญาโตตุลาการของอังกฤษ” หมายถึง กฎการอนุญาโตตุลาการของคณะกรรมการแห่งสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายการค้าระหว่างประเทศที่รับรองโดยสมัชชาใหญ่ของสหประชาชาติ เมื่อวันที่ ๑๕ ธันวาคม ค.ศ.๑๙๗๖ และ
- (ไอ) “กฎว่าด้วยการไกล่เกลี่ยของอังกฤษ” หมายถึง กฎการไกล่เกลี่ยของคณะกรรมการแห่งสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายการค้าระหว่างประเทศที่รับรองโดยสมัชชาใหญ่ของสหประชาชาติ เมื่อวันที่ ๔ ธันวาคม ค.ศ.๑๙๘๐
๓. ขึ้นอยู่กับอนุวรรคสิบ (ซี) ไม่มีความใดในข้อบนี้ที่จะตีความเพื่อขัดขวางผู้ลงทุนผู้พิพาทจากการแสวงหาการระงับข้อพิพาททางการปกครองหรือทางกระบวนการยุติธรรมภายในอาณาเขตของประเทศภาคีผู้พิพาท
๔. บุคคลธรรมดาที่ถือสัญชาติหรือเป็นพลเมืองของประเทศภาคีผู้พิพาทจะต้องไม่ใช่สิทธิเรียกร้องต่อประเทศภาคีนั้นภายใต้ข้อบนี้
๕. ข้อพิพาทการลงทุนใดๆ จะต้องถูกระงับอย่างฉันทมิตรเท่าที่จะเป็นไปได้ด้วยการปรึกษาหารือระหว่างคู่พิพาท
๖. ในกรณีที่ข้อพิพาทการลงทุนไม่สามารถระงับด้วยการปรึกษาหารือตามที่ระบุในวรรคห้า ขึ้นอยู่กับข้อบนี้ ผู้ลงทุนผู้พิพาทอาจยื่นข้อเรียกร้องสิทธิต่อศาลหรือคณะผู้พิจารณาทางปกครองของประเทศภาคีผู้พิพาทหรือขอให้มีการไกล่เกลี่ยหรือการอนุญาโตตุลาการภายใต้ข้อบนี้ สำหรับข้อเรียกร้องสิทธิ
- (เอ) ที่ประเทศภาคีผู้พิพาทละเมิดพันธกรณีภายใต้ข้อบ ๕๑.๓ ข้อบ ๕๑.๔ อนุวรรคหนึ่ง (เอ) ถึง (ดี) ของข้อบ ๕๑.๕ ข้อบ ๕๑.๖ ข้อบ ๕๑.๗ ข้อบ ๕๑.๘ ข้อบ ๕๑.๙ ข้อบ ๕๑.๑๐ และข้อบ ๕๑.๑๑ ที่เกี่ยวกับการจัดการ การดำเนินการ การปฏิบัติการ หรือการขายหรือการจำหน่ายโอนการลงทุนที่ครอบคลุม และ
- (บี) ที่ผู้ลงทุนผู้พิพาทหรือการลงทุนที่ครอบคลุมของผู้ลงทุนผู้พิพาทได้เกิดความสูญเสียหรือความเสียหายด้วยเหตุผลของหรือที่เกิดจากการละเมิดนั้น
๗. (เอ) ผู้ลงทุนผู้พิพาทอาจยื่นข้อเรียกร้องสิทธิตามที่อ้างถึงในวรรคหก โดยการเลือกของผู้ลงทุนผู้พิพาทต่อหนึ่งในทางเลือกดังต่อไปนี้
- (หนึ่ง) ศาลหรือคณะผู้พิจารณาทางปกครองของประเทศภาคีผู้พิพาท หากศาลหรือคณะผู้พิจารณาทางปกครองเหล่านั้นมีอำนาจในการตัดสินเหนือข้อเรียกร้องสิทธิดังกล่าว

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (สอง) การไถ่ถอนหรือการอนุญาตตุลาการภายใต้อนุสัญญาอิกสิตและวิธีการของอิกสิต สำหรับกระบวนการไถ่ถอนและวิธีการของอิกสิตสำหรับกระบวนการอนุญาตตุลาการ หากทั้งประเทศภาคีผู้พิพาทและประเทศภาคีของผู้ลงทุนผู้พิพาทเป็นภาคีในอนุสัญญาอิกสิต
- (สาม) การไถ่ถอนหรือการอนุญาตตุลาการภายใต้กฎการอำนวยความสะดวกของอิกสิต หากประเทศภาคีผู้พิพาทหรือประเทศภาคีของผู้ลงทุนผู้พิพาทฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง แต่ไม่ใช่ทั้งสองฝ่าย เป็นภาคีในอนุสัญญาอิกสิต
- (สี่) การไถ่ถอนภายใต้กฎว่าด้วยการไถ่ถอนของอังสิทรัลหรือการอนุญาตตุลาการภายใต้กฎว่าด้วยการอนุญาตตุลาการของอังสิทรัล หรือ
- (ห้า) หากประเทศภาคีผู้พิพาทเห็นชอบด้วย สถาบันอนุญาตตุลาการอื่นๆ หรือการอนุญาตตุลาการภายใต้กฎว่าด้วยการอนุญาตตุลาการอื่นๆ
- (บี) เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรคเจ็ด (เอ) ผู้ลงทุนผู้พิพาทอาจยื่นข้อเรียกร้องสิทธิให้มีการไถ่ถอนหรือการอนุญาตตุลาการภายใต้อนุวรรค (เอ) (สอง) ถึง (ห้า) ได้เพียงเฉพาะในกรณีที่ข้อพิพาทการลงทุนไม่สามารถตกลงกันได้ตามที่ระบุไว้ในวรรคห้า ภายในหนึ่งร้อยแปดสิบ (๑๘๐) วันจากวันที่ประเทศภาคีผู้พิพาทได้รับคำร้องขอที่เป็นลายลักษณ์อักษรให้มีการปรึกษาหารือและการเจรจา

๘. เมื่อผู้ลงทุนผู้พิพาทยื่นข้อเรียกร้องสิทธิต่อศาลหรือคณะผู้พิจารณาทางปกครองของประเทศภาคีผู้พิพาท เวทีที่เลือกถือเป็นที่สุด

๙. (เอ) ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายโดยนัยนี้ให้ความยินยอมต่อการยื่นข้อเรียกร้องสิทธิให้มีการไถ่ถอนหรือการอนุญาตตุลาการตามที่ระบุในวรรคเจ็ดโดยสอดคล้องกับกระบวนการตามที่กำหนดในข้อบทนี้

หมายเหตุ ๑: โดยไม่คำนึงถึงอนุวรรคเก้า (เอ) ในกรณีของข้อพิพาทการลงทุนระหว่างสาธารณรัฐอินโดนีเซียกับผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งหรือสาธารณรัฐฟิลิปปินส์กับผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ความยินยอมต่อการยื่นข้อเรียกร้องสิทธิภายใต้อนุสัญญาอิกสิตและวิธีการของอิกสิตสำหรับกระบวนการอนุญาตตุลาการจะต้องขึ้นอยู่กับข้อตกลงที่เป็นลายลักษณ์อักษรที่แยกต่างหากระหว่างคู่พิพาท เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น การจัดทำมีกระบวนการ การเริ่มกระบวนการไถ่ถอน หรือการอ้างอิงถึงการอนุญาตตุลาการภายใต้อนุวรรคเจ็ด (เอ)(สาม) และ (สี่) ของข้อบทนี้จะต้องถูกกำกับโดยกฎว่าด้วยการอนุญาตตุลาการหรือการไถ่ถอนที่สามารถใช้ได้ เพื่อหลีกเลี่ยงข้อสงสัย ข้อตกลงที่เป็นลายลักษณ์อักษรที่แยกต่างหากที่กล่าวก่อนหน้านี้นี้ให้นำมาใช้กับเพียงเฉพาะการยื่นข้อ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

เรียกร้องสิทธิภายใต้อนุสัญญาอิกสิตและวิธีการของอิกสิตสำหรับกระบวนการอนุญาโตตุลาการ

หมายเหตุ ๒: โดยไม่คำนึงถึงอนุวรรคเก้า (เอ) ในกรณีของข้อพิพาทการลงทุนระหว่างราชอาณาจักรไทยกับผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง หรือระหว่างประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งกับผู้ลงทุนของราชอาณาจักรไทย ประเทศภาคีผู้พิพาทให้ความยินยอมต่อการยื่นข้อเรียกร้องสิทธิให้มีการไกล่เกลี่ยหรือการอนุญาโตตุลาการตามที่กำหนดในวรรคเจ็ด โดยมีเงื่อนไขว่าราชอาณาจักรไทยและประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งได้ให้ความยินยอมแล้วต่อการยื่นข้อเรียกร้องสิทธิให้มีการไกล่เกลี่ยหรือการอนุญาโตตุลาการในความตกลงระหว่างประเทศที่มีอยู่ที่ทั้งราชอาณาจักรไทยและประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้นเป็นภาคี การให้ความยินยอมดังกล่าวจะต้องขึ้นอยู่กับเงื่อนไขและข้อจำกัดเดียวกันตามที่กำหนดในความตกลงระหว่างประเทศเหล่านั้น

- (ปี) ความยินยอมที่ให้ภายใต้อนุวรรคเก้า (เอ) และการยื่นข้อพิพาทการลงทุนของผู้ลงทุนผู้พิพาทให้มีการไกล่เกลี่ยหรือการอนุญาโตตุลาการจะต้องเป็นไปตามข้อกำหนดของ
- (หนึ่ง) บทที่สองของอนุสัญญาอิกสิต หรือกฎการอำนวยความสะดวกของอิกสิต สำหรับความยินยอมที่เป็นลายลักษณ์อักษรของภาคีในข้อพิพาทการลงทุน และ
- (สอง) ข้อบทสองของอนุสัญญานิวยอร์กสำหรับข้อตกลงที่เป็นลายลักษณ์อักษร

๑๐. การยื่นข้อเรียกร้องสิทธิให้มีการอนุญาโตตุลาการหรือการไกล่เกลี่ยภายใต้อนุวรรคเจ็ด (เอ)(สอง) (สาม) (สี่) หรือ (ห้า) ที่สอดคล้องกับบทบัญญัติต่างๆ ของข้อบทนี้จะต้องอยู่บนเงื่อนไขดังนี้

(เอ) การยื่นข้อเรียกร้องสิทธิให้มีการไกล่เกลี่ยหรือการอนุญาโตตุลาการดังกล่าวเกิดขึ้นภายในสาม (๓) ปีจากเวลาที่ผู้ลงทุนผู้พิพาทได้รับรู้ หรือควรได้รับรู้ด้วยเหตุอันควรถึงการละเมิดพันธกรณีที่อ้างถึงใน อนุวรรคหก (เอ) ที่ก่อความสูญเสียหรือความเสียหายต่อผู้ลงทุนผู้พิพาทหรือการลงทุนที่ครอบคลุมของผู้ลงทุนผู้พิพาท

(ปี) ผู้ลงทุนผู้พิพาทจัดทำหนังสือแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรต่อประเทศภาคีผู้พิพาท ซึ่งจะต้องยื่นอย่างน้อยเก้าสิบ (๙๐) วันก่อนการยื่นข้อเรียกร้องสิทธิ เพื่อแสดงเจตนาของผู้ลงทุนผู้พิพาทในการยื่นข้อเรียกร้องสิทธิให้มีการไกล่เกลี่ยหรือการอนุญาโตตุลาการดังกล่าว โดยหนังสือแจ้งจะต้อง

(หนึ่ง) ระบุให้อนุวรรคเจ็ด (เอ)(สอง) (สาม) (สี่) หรือ (ห้า) เป็นเวทีสำหรับการระงับข้อพิพาท และ ในกรณีของอนุวรรคเจ็ด (เอ)(สอง) ถึง (สี่) ระบุว่าต้องการให้มีการอนุญาโตตุลาการหรือการไกล่เกลี่ย และ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (สอง) สรุปลักษณะสั้นๆ ถึงการละเมิดที่ถูกกล่าวหาของประเทศภาคีผู้พิพาทภายใต้บทนี้ รวมถึงข้อบทรที่ถูกล่ามว่ามีการละเมิด และความสูญเสียหรือความเสียหายที่ถูกกล่าวหาว่าก่อให้เกิดขึ้นต่อผู้ลงทุนผู้พิพาทหรือการลงทุนที่ครอบคลุมของผู้ลงทุนผู้พิพาท และ
- (ซี) คำร้องที่เป็นลายลักษณ์อักษรหรือคำเชิญให้มีการไกล่เกลี่ยหรือหนังสือแจ้งกระบวนการอนุญาโตตุลาการที่มาพร้อมกับการสละสิทธิ์อย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรของผู้ลงทุนผู้พิพาทที่จะริเริ่มหรือดำเนินการต่อไปต่อศาลหรือคณะผู้พิจารณาทางปกครองใดๆ ภายใต้กฎหมายของประเทศภาคีหรือกลไกการระงับข้อพิพาทอื่น รวมถึงกลไกการระงับข้อพิพาทการลงทุนภายใต้ความตกลงทวิภาคีหรือพหุภาคีอื่นใดๆ ที่ทั้งประเทศภาคีผู้พิพาทและประเทศภาคีของผู้ลงทุนผู้พิพาทเป็นภาคี กระบวนการใดๆ ที่เกี่ยวกับมาตรการใดๆ ของประเทศภาคีผู้พิพาทที่ถูกล่ามว่าก่อให้เกิดการละเมิดตามที่อ้างถึงในวรรคหก ดังนั้น เมื่อผู้ลงทุนผู้พิพาทได้ยื่นข้อเรียกร้องสิทธิให้มีการอนุญาโตตุลาการหรือการไกล่เกลี่ยใดๆ ภายใต้อนุวรรคเจ็ด (เอ)(สอง) (สาม) (สี่) หรือ (ห้า) เวทีที่เลือกถือเป็นที่สุด

๑๑. โดยไม่คำนึงถึงอนุวรรคสิบ (ซี) ผู้ลงทุนผู้พิพาทอาจริเริ่มหรือดำเนินการต่อไปซึ่งการกระทำเพื่อแสวงหาการบรรเทาความเสียหายชั่วคราวด้วยความมุ่งประสงค์เดียว คือ เพื่อรักษาสีทธิและผลประโยชน์ของผู้ลงทุนผู้พิพาทและไม่เกี่ยวข้องกับการชำระเงินต่อความเสียหายหรือการแก้ไขสาระของประเด็นในข้อพิพาทต่อศาลหรือคณะผู้พิจารณาทางปกครองภายใต้กฎหมายของประเทศภาคีผู้พิพาท

๑๒. ห้ามประเทศภาคีให้ความคุ้มครองทางการทูต หรือยื่นข้อเรียกร้องสิทธิระหว่างประเทศในส่วนที่เกี่ยวข้องกับข้อพิพาทการลงทุนที่ผู้ลงทุนของตนและหนึ่งในประเทศภาคีอื่นใดๆ ควรได้ให้ความยินยอมต่อการยื่นหรือควรได้ยื่นขอให้มีการไกล่เกลี่ยหรือการอนุญาโตตุลาการภายใต้ข้อบทรนี้ เว้นแต่ประเทศภาคีอื่นนั้นไม่สามารถปฏิบัติตามและดำเนินการตามคำชี้ขาดที่มีในข้อพิพาทการลงทุนนั้น เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรคนี้ ความคุ้มครองทางการทูตจะต้องไม่รวมถึงการแลกเปลี่ยนทางการทูตอย่างไม่เป็นทางการด้วยความมุ่งประสงค์เดียว คือ เพื่ออำนวยความสะดวกในกระบวนการระงับข้อพิพาทการลงทุน

๑๓. คณะผู้พิจารณาอนุญาโตตุลาการที่จัดตั้งภายใต้วรรคเจ็ดจะต้องตัดสินประเด็นที่เป็นข้อพิพาทโดยสอดคล้องกับบทนี้ และกฎหมายของกฎหมายระหว่างประเทศที่สามารถใช้ได้ และเมื่อสามารถใช้ได้ กฎหมายภายในประเทศที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้พิพาท

หมายเหตุ : คณะผู้พิจารณาอนุญาโตตุลาการไม่มีอำนาจตัดสินความถูกต้องตามกฎหมายของมาตรการที่ถูกล่ามว่าก่อการละเมิดต่อบทนี้ภายใต้กฎหมายภายในประเทศของประเทศภาคีผู้พิพาท

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๑๔. คณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการจะต้องจัดการและตัดสินข้อโต้แย้งใดๆ ของประเทศภาคีผู้พิพาทว่า ข้อเรียกร้องสิทธิไม่สามารถยอมรับได้ หรือข้อเรียกร้องสิทธิอยู่นอกเหนือจากอำนาจการตัดสินคดีหรือความสามารถของคณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการ หากประเทศภาคีผู้พิพาทร้องขอโดยพลันหลังจากคณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการถูกจัดตั้ง และไม่มีกรณีใดที่ช้ากว่าวันที่คณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการกำหนด สำหรับประเทศภาคีผู้พิพาทในการยื่นถ้อยแถลงตอบ

๑๕. โดยไม่คำนึงถึงวรรคสิบสี่ คณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการอาจพิจารณาในเบื้องต้นในขั้นตอนใดๆ ของกระบวนการว่าข้อเรียกร้องสิทธิสามารถยอมรับได้หรืออยู่ในอำนาจการตัดสินคดีหรือความสามารถของคณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการหรือไม่

๑๖. โดยทั่วไป คณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการควรตัดสินข้อโต้แย้งที่อ้างถึงในวรรคสิบสี่ให้เป็นข้อสงสัยเบื้องต้น อย่างไรก็ตาม คณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการอาจนำข้อโต้แย้งนั้นมารวมกับสาระของข้อเรียกร้องสิทธิ ในการพิจารณาให้รวมข้อโต้แย้งกับสาระของข้อเรียกร้องสิทธิหรือไม่นั้น คณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการจะต้องได้รับความยินยอมของคู่พิพาทเท่าที่จะเป็นไปได้

๑๗. เว้นแต่คู่พิพาทเห็นชอบกับกระบวนการเร่งรัดอื่นสำหรับการจัดทำข้อโต้แย้งเบื้องต้น ประเทศภาคีผู้พิพาทอาจยื่นข้อโต้แย้งว่าข้อเรียกร้องสิทธิไม่มีสาระทางกฎหมายอย่างชัดเจน โดยไม่ช้ากว่าเก้าสิบ (๙๐) วัน หลังการจัดตั้งคณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการและในกรณีใดๆ ก่อนการประชุมครั้งแรกของคณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการ ประเทศภาคีผู้พิพาทจะต้องระบุพื้นฐานสำหรับข้อโต้แย้งที่ชัดเจนเท่าที่จะเป็นไปได้ หลังจากได้ให้โอกาสคู่พิพาทนำเสนอข้อสังเกตของตนต่อข้อโต้แย้ง คณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการจะต้องแจ้งคู่พิพาทถึงคำตัดสินของคณะผู้พิจารณาต่อข้อโต้แย้งในการประชุมครั้งแรกหรือโดยทันทีหลังจากนั้น คำตัดสินของคณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการจะต้องไม่มีผลต่อสิทธิของประเทศภาคีผู้พิพาทในการยื่นข้อโต้แย้งตามวรรคสิบสี่ หรือเพื่อโต้แย้งในขั้นตอนของกระบวนการว่าข้อเรียกร้องสิทธิขาดซึ่งสาระทางกฎหมาย

๑๘. หากคณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการตัดสินว่าข้อเรียกร้องสิทธิไม่สามารถยอมรับได้ หรือข้อเรียกร้องสิทธิอยู่นอกเหนืออำนาจการตัดสินคดีหรือความสามารถของคณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการ หรือข้อเรียกร้องสิทธิไม่มีสาระทางกฎหมายอย่างชัดเจน คณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการจะต้องจัดทำคำชี้ขาดให้มีผลตามนั้น

๑๙. หากมีเหตุผลอันสมควร คณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการอาจตัดสินให้ภาคีผู้พิพาทซึ่งชนะคดีได้รับค่าใช้จ่ายและค่าธรรมเนียมที่สมเหตุสมผลที่เกิดขึ้นในการยื่นหรือการคัดค้านข้อโต้แย้ง ในการกำหนดว่าคำตัดสินดังกล่าวมีเหตุผลอันควรหรือไม่นั้น คณะผู้พิจารณาอนุญาตตุลาการจะต้องพิจารณาว่าข้อเรียกร้องสิทธิ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

หรือข้อโต้แย้งไม่มีสาระหรือไม่มีสาระทางกฎหมายอย่างชัดเจนหรือไม่และจะต้องให้โอกาสที่สมเหตุสมผลแก่คู่พิพาทเพื่อให้ความเห็น

๒๐. (เอ) คณะผู้พิจารณาอนุญาโตตุลาการจะต้องขอให้มีการตีความร่วมของมาตรการใดๆ ของบทนี้ที่เป็นประเด็นในข้อพิพาทการลงทุน เมื่อมีการร้องขอของประเทศภาคีผู้พิพาทหรือคณะผู้พิจารณาอนุญาโตตุลาการอาจขอให้มีเอง กลุ่มประเทศภาคีจะต้องยื่นคำตัดสินร่วมใดๆ อย่างเป็นลายลักษณ์อักษรที่แจ้งถึงการตีความที่จัดทำโดยฉันทามติของกลุ่มประเทศภาคีต่อคณะผู้พิจารณาอนุญาโตตุลาการภายในหกสิบ (๖๐) วันจากวันที่ได้รับคำร้องขอ โดยไม่มีผลต่ออนุวรรค (บี) หากกลุ่มประเทศภาคีไม่สามารถจัดทำคำตัดสินดังกล่าวภายในหกสิบ (๖๐) วัน การตีความใดๆ ที่ยื่นโดยประเทศภาคีหนึ่งจะต้องนำเสนอต่อให้แก่คู่พิพาทและคณะผู้พิจารณาอนุญาโตตุลาการซึ่งจะต้องตัดสินประเด็นตามการพิจารณาของคณะผู้พิจารณาเอง
- (บี) คำตัดสินร่วมของคณะกรรมการร่วมในการตีความบทบัญญัติใดๆ ของบทนี้ภายใต้อนุวรรคสอง (อี)(สี่) ของข้อบท ๑๑ จะต้องไม่ผลผูกพันกับคณะผู้พิจารณาอนุญาโตตุลาการและคำตัดสินหรือคำชี้ขาดใดๆ ที่ออกโดยคณะผู้พิจารณาอนุญาโตตุลาการต้องสอดคล้องกับคำตัดสินร่วมนั้น

๒๑. เว้นแต่คู่พิพาทตกลงกันเป็นอย่างอื่น การอนุญาโตตุลาการจะต้องจัดให้มีขึ้นในประเทศที่เป็นภาคีในอนุสัญญาไนวยอร์ก

๒๒. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องจัดให้มีการบังคับตามคำชี้ขาดในอาณาเขตของตน

๒๓. คำชี้ขาดที่ออกโดยคณะผู้พิจารณาอนุญาโตตุลาการให้ถือเป็นที่สุดและมีผลผูกพันกับคู่พิพาท คำชี้ขาดจะไม่มีผลผูกพันเว้นแต่ระหว่างคู่พิพาทและในส่วนของกรณีเฉพาะ

### ข้อบท ๕๑.๑๔

#### ข้อยกเว้นทั่วไป

ขึ้นอยู่กับข้อกำหนดว่ามาตรการเหล่านั้นไม่ถูกใช้บังคับในลักษณะที่จะเป็นเครื่องมือของการเลือกปฏิบัติโดยพลการหรือโดยไม่มีเหตุผลอันควรระหว่างกลุ่มประเทศภาคีหรือผู้ลงทุนของตนเมื่อมีเงื่อนไขเดียวกัน หรือเป็นข้อจำกัดแบบแฝงต่อผู้ลงทุนหรือการลงทุนที่ทำโดยผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ไม่มีความใดในบทนี้ที่จะตีความเพื่อขัดขวางการนำมาใช้หรือการบังคับใช้โดยประเทศภาคีใดๆ ของมาตรการดังนี้

- (เอ) จำเป็นเพื่อคุ้มครองศีลธรรมอันดีของสาธารณชนหรือเพื่อรักษาความสงบเรียบร้อยของสาธารณชน โดยมีเงื่อนไขว่าข้อยกเว้นด้านความสงบเรียบร้อยของสาธารณชนอาจถูกใช้ได้เพียง

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

เฉพาะในกรณี ภัยคุกคามที่รุนแรงอย่างแท้จริงและเพียงพอเกิดกับผลประโยชน์พื้นฐานของสังคม

- (บี) จำเป็นเพื่อคุ้มครองชีวิตหรือสุขภาพของมนุษย์ สัตว์ หรือพืช
- (ซี) จำเป็นเพื่อให้มั่นใจว่ามีการปฏิบัติตามกฎหมายหรือระเบียบข้อบังคับที่ไม่สอดคล้องกับบทบัญญัติต่างๆ ของบทนี้ รวมถึงบทบัญญัติที่เกี่ยวข้อง
  - (หนึ่ง) การขัดขวางการปฏิบัติด้วยเจตนาหลอกลวงและฉ้อฉล หรือเพื่อจัดการกับผลของการผิดนัดสัญญา
  - (สอง) การคุ้มครองความเป็นส่วนตัวของบุคคลที่เกี่ยวกับการประมวลผลและการเผยแพร่ข้อมูลส่วนบุคคลและการคุ้มครองความลับของรายงานและบัญชีรายบุคคล หรือ
  - (สาม) ความปลอดภัย
- (ดี) กำหนดเพื่อการคุ้มครองทรัพย์สินของชาติที่มีคุณค่าทางศิลปะ ประวัติศาสตร์ หรือโบราณคดี หรือ
- (อี) เกี่ยวกับการอนุรักษ์ทรัพยากรธรรมชาติที่สามารถหมดไป หากมาตรการเหล่านั้นมีผลบังคับใช้โดยมีการเชื่อมโยงกับการจำกัดการผลิตหรือการบริโภคภายในประเทศ

### ข้อบท ๕๑.๑๕

#### วิธีการพิเศษและข้อกำหนดด้านข้อมูล

๑. ไม่มีควมใดในข้อบท ๕๑.๓ ที่จะตีความเพื่อขัดขวางประเทศภาคีจากการนำมาใช้หรือคงไว้ซึ่งมาตรการที่กำหนดวิธีการพิเศษที่เกี่ยวกับการลงทุน รวมถึงข้อกำหนดเพื่อให้การลงทุนก่อตั้งโดยถูกต้องตามกฎหมายหรือมีการปฏิบัติตามข้อกำหนดการขึ้นทะเบียน โดยมีเงื่อนไขว่าวิธีการเหล่านั้นไม่ทำให้สิทธิที่ให้โดยประเทศภาคีแก่ผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งและการลงทุนตามบทนี้เสื่อมถอยลงอย่างมีนัยสำคัญ

๒. โดยไม่คำนึงถึงข้อบท ๕๑.๓ ประเทศภาคีอาจกำหนดให้ผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง หรือการลงทุนที่ครอบคลุม ให้ข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนนั้นเฉพาะเพื่อความมุ่งประสงค์ทางข้อมูลหรือทางสถิติ ประเทศภาคีจะต้องให้การคุ้มครองข้อมูลที่เป็นความลับใดๆ จากการเปิดเผยใดๆ ที่จะมีผลต่อผลประโยชน์ทางพาณิชย์โดยชอบด้วยกฎหมายของนิติบุคคลเฉพาะใด ไม่ว่าจะของรัฐหรือเอกชน หรือสถานะการแข่งขันของผู้ลงทุนหรือการลงทุนที่ครอบคลุม ไม่มีสิ่งใดในวรรคนี้ที่จะตีความเพื่อขัดขวางประเทศภาคีจากการได้รับหรือเปิดเผยข้อมูลซึ่งเกี่ยวข้องกับการบังคับใช้กฎหมายของตนอย่างเท่าเทียมและโดยสุจริต

### ข้อบท ๕๑.๑๖

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### การปฏิบัติเป็นพิเศษและแตกต่างสำหรับประเทศสมาชิกใหม่อาเซียน

เพื่อเพิ่มประโยชน์ของบทนี้สำหรับประเทศสมาชิกใหม่อาเซียน และโดยสอดคล้องกับข้อบท ๒ ๓ และ ๕๒ การปฏิบัติเป็นพิเศษและแตกต่างควรให้กับประเทศสมาชิกใหม่อาเซียนภายใต้บทนี้ ด้วยวิธี

- (เอ) การเข้าถึงข้อมูลในเรื่องนโยบายการลงทุนของประเทศภาคีอื่นๆ ข้อมูลทางธุรกิจ ฐานข้อมูลที่เกี่ยวข้อง และจุดติดต่อสำหรับการส่งเสริมการลงทุน
- (บี) การช่วยเหลือทางวิชาการเพื่อเสริมสร้างความสามารถของประเทศสมาชิกใหม่อาเซียนในส่วนที่เกี่ยวข้องกับนโยบายการลงทุนและการส่งเสริมการลงทุน รวมถึงด้านการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์
- (ซี) ข้อมูลพื้นฐานในด้านที่เป็นประโยชน์ต่อประเทศสมาชิกใหม่อาเซียน และ
- (ดี) การยอมรับว่าข้อมูลพื้นฐานของประเทศสมาชิกใหม่อาเซียนแต่ละประเทศ อาจถูกจัดทำขึ้นตามระดับการพัฒนาของแต่ละประเทศ

#### ข้อบท ๕๑.๑๗

##### การส่งเสริมการลงทุน

- ๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายควรส่งเสริมการลงทุนเพิ่มขึ้นเพื่อเสริมสร้างความเข้มแข็งของความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจระหว่างกลุ่มประเทศภาคี
- ๒. ขึ้นอยู่กับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของกลุ่มประเทศภาคีและการมีเงินทุน กลุ่มประเทศภาคีจะต้องร่วมมือกันในการส่งเสริมและการเพิ่มความตระหนักรู้เกี่ยวกับอาเซียน-ญี่ปุ่นในการเป็นเขตการลงทุนเมื่อเป็นไปได้ ผ่านกิจกรรมดังนี้
  - (เอ) การจัดกิจกรรมการส่งเสริมการลงทุน
  - (บี) การส่งเสริมงานการจับคู่ธุรกิจ
  - (ซี) การจัดและการสนับสนุนการจัดงานรายงานสรุปและการสัมมนาต่างๆ เกี่ยวกับโอกาสการลงทุน และเกี่ยวกับกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ และนโยบายการลงทุน และ
  - (ดี) การแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับประเด็นอื่นๆ ที่มีความสนใจร่วมกันเกี่ยวกับการส่งเสริมและการอำนวยความสะดวกการลงทุน

#### ข้อบท ๕๑.๑๘

##### การอำนวยความสะดวกการลงทุน

- ๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องพยายามสร้างสภาพแวดล้อมที่มีเสถียรภาพ เอื้ออำนวย และโปร่งใсыิ่งขึ้นเพื่อกระตุ้นการลงทุนเพิ่มขึ้นโดยผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของตน



## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๒. ขึ้นอยู่กับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของกลุ่มประเทศภาคีและการมีเงินทุน กลุ่มประเทศภาคีจะต้องร่วมมือกันเพื่ออำนวยความสะดวกการลงทุนระหว่างญี่ปุ่นกับประเทศสมาชิกอาเซียน เมื่อเป็นไปได้ผ่านกิจกรรมดังนี้

- (เอ) การสร้างบรรยากาศที่จำเป็นสำหรับทุกรูปแบบของการลงทุน
- (บี) การทำให้กระบวนการสำหรับการยื่นขอและการอนุมัติการลงทุนง่ายขึ้น
- (ซี) การส่งเสริมการเผยแพร่ข้อมูลการลงทุน รวมถึงกฎ ระเบียบข้อบังคับ นโยบาย และกระบวนการด้านการลงทุน และ
- (ดี) การจัดตั้งศูนย์การลงทุนแบบเบ็ดเสร็จ ณ จุดเดียวในแต่ละประเทศภาคีที่เป็นผู้รับการลงทุน เพื่อให้ความช่วยเหลือและบริการคำปรึกษาแก่ภาคธุรกิจ รวมถึงการอำนวยความสะดวกการดำเนินการใบอนุญาตต่างๆ

### ข้อบท ๕๑.๑๙

#### มาตรการปกป้องชั่วคราว

๑. ประเทศภาคีอาจนำมาใช้หรือคงไว้ซึ่งมาตรการที่ไม่สอดคล้องกับพันธกรณีของตนภายใต้ข้อบท ๕๑.๓ ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับธุรกรรมเงินลงทุนข้ามพรมแดน และข้อบท ๕๑.๑๑

- (เอ) ในสถานการณ์ของดุลการชำระเงินและปัญหาทางการเงินภายนอกอย่างรุนแรง หรือภัยคุกคามจากสถานการณ์ดังกล่าว หรือ
- (บี) ในสถานการณ์พิเศษ ในกรณีที่มีการเคลื่อนย้ายเงินทุนทำให้เกิดหรือเป็นภัยคุกคามที่จะทำให้เกิดปัญหาอย่างรุนแรงต่อการบริหารจัดการเศรษฐกิจมหภาค โดยเฉพาะต่อนโยบายทางการเงินและการปฏิรูป

๒. มาตรการที่อ้างถึงในวรรคหนึ่งจะต้อง

- (เอ) สอดคล้องกับข้อบทของความตกลงของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ
- (บี) หลีกเลี่ยงการก่อความเสียหายที่ไม่จำเป็นต่อผลประโยชน์ทางพาณิชย์ เศรษฐกิจ และการเงินของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง
- (ซี) ไม่เกินกว่าที่จำเป็นเพื่อจัดการกับสถานการณ์ตามที่กล่าวถึงในวรรคหนึ่ง
- (ดี) เป็นการชั่วคราวและถูกทยอยยกเลิกไป เมื่อสถานการณ์ตามที่ระบุถึงในวรรคหนึ่งดีขึ้น และ
- (อี) มีการใช้บังคับโดยที่หนึ่งในประเทศภาคีอื่นใดๆ ได้รับการประคับประคองที่ไม่ด้อยไปกว่าประเทศภาคีอื่นๆ หรือประเทศที่ไม่ใช่ภาคี

๓. มาตรการใดๆ ที่ถูกนำมาใช้หรือคงไว้ภายใต้วรรคหนึ่งจะต้องแจ้งต่อประเทศภาคีอื่นโดยทันที

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### ข้อบท ๕๑.๒๐

#### มาตรการด้านการกำกับดูแลเพื่อความมั่นคง

๑. โดยไม่คำนึงถึงบทบัญญัติอื่นใดๆ ในบทนี้ ประเทศภาคีจะต้องไม่ถูกขัดขวางจากการบังคับใช้มาตรการที่เกี่ยวข้องกับบริการทางการเงินด้วยเหตุผลด้านการกำกับดูแลเพื่อความมั่นคง รวมถึงมาตรการเพื่อการคุ้มครองผู้ลงทุน ผู้ฝากเงิน ผู้ถือกรรมธรรม์ หรือบุคคลซึ่งผู้ให้บริการทางการเงินมีหน้าที่ดูแลทรัพย์สินให้ตน หรือเพื่อประกันความมั่นคงและเสถียรภาพของระบบการเงินของประเทศตน
๒. ในกรณีที่มาตรการที่ดำเนินการโดยประเทศภาคีตามวรรคหนึ่งไม่สอดคล้องกับบทนี้ มาตรการเหล่านั้นจะต้องไม่นำมาใช้เพื่อเป็นเครื่องมือในการหลีกเลี่ยงข้อผูกพันหรือพันธกรณีของประเทศภาคีภายใต้บทนี้
๓. ไม่มีความใดในบทนี้จะตีความเพื่อกำหนดให้ประเทศภาคีต้องเปิดเผยข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับกิจการและบัญชีของลูกค้าเฉพาะรายหรือข้อมูลที่เป็นความลับหรือข้อมูลที่ได้มาจากความเป็นเจ้าของที่อยู่ในความครอบครองของหน่วยงานภาครัฐ

### ข้อบท ๕๑.๒๑

#### การปฏิเสธการให้สิทธิประโยชน์

๑. ประเทศภาคีอาจปฏิเสธการให้สิทธิประโยชน์ของบทนี้ต่อผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่เป็นนิติบุคคลของประเทศภาคีที่กล่าวถึงหลังและต่อการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น ในกรณีที่นิติบุคคลมีเจ้าของเป็นหรือถูกควบคุมโดยผู้ลงทุนของประเทศที่ไม่ใช่ภาคี และประเทศภาคีผู้ปฏิเสธ  
(เอ) ไม่ได้รักษาความสัมพันธ์ทางการทูตกับประเทศที่ไม่ใช่ภาคี หรือ  
(บี) นำมาใช้หรือคงไว้ซึ่งมาตรการที่เกี่ยวข้องกับประเทศที่ไม่ใช่ภาคีซึ่งห้ามการทำธุรกรรมกับนิติบุคคลหรือที่จะเป็นการละเมิดหรือหลีกเลี่ยงการดำเนินมาตรการดังกล่าวหากมีการให้สิทธิประโยชน์ของบทนี้ต่อนิติบุคคล หรือต่อการลงทุนของนิติบุคคลนั้น
๒. ประเทศภาคีอาจปฏิเสธการให้สิทธิประโยชน์ของบทนี้ต่อผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่เป็นนิติบุคคลของประเทศภาคีที่กล่าวถึงหลังและต่อการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น ในกรณีที่นิติบุคคลมีเจ้าของเป็นหรือถูกควบคุมโดยผู้ลงทุนของประเทศที่ไม่ใช่ภาคี หรือของประเทศภาคีผู้ปฏิเสธ และนิติบุคคลไม่มีการประกอบธุรกิจอย่างมีนัยสำคัญในอาณาเขตของประเทศภาคีที่กล่าวถึงหลังนั้น

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

หมายเหตุ: ประเทศภาคีผู้ปฏิเสธจะต้องพยายามแจ้งให้ประเทศภาคีอื่นที่เหลือทราบถึงคำตัดสินของตนที่จะปฏิเสธการให้สิทธิประโยชน์ของบทนี้ต่อผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

๓. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อบทนี้ นิติบุคคล คือ
- (เอ) “เป็นเจ้าของ” โดยผู้ลงทุน หากผู้ลงทุนเป็นเจ้าของเงินทุนมากกว่าร้อยละ ๕๐ และ
  - (บี) “ถูกควบคุม” โดยผู้ลงทุน หากผู้ลงทุนมีอำนาจในการเสนอชื่อกรรมการส่วนใหญ่หรือมีฉะนั้นก็เป็นผู้มีอำนาจโดยถูกต้องตามกฎหมายในการกำกับกำกับการดำเนินการของนิติบุคคลนั้น
๔. หลังจากที่มีการแจ้ง และโดยไม่มีผลต่อวาระหนึ่งถึงสามของข้อบทนี้ สาธารณรัฐฟิลิปปินส์อาจปฏิเสธการให้สิทธิประโยชน์ของบทนี้ต่อผู้ลงทุนของประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งและต่อการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น ในกรณีที่ฟิลิปปินส์พิสูจน์ได้ว่าผู้ลงทุนดังกล่าวได้ทำการลงทุน โดยละเมิดข้อบทของกฎหมายแห่งเครือจักรภพ หมายเลข ๑๐๘ ที่มีชื่อว่า กฎหมายเพื่อลงโทษพฤติกรรมที่หลีกเลี่ยงกฎหมายว่าด้วยการทำให้เป็นของรัฐซึ่งสิทธิพื้นฐาน สัมปทานหรือสิทธิประโยชน์ ตามที่ได้แก้ไขโดยพระราชกฤษฎีกา หมายเลข ๗๑๕ หรือที่รู้จักกันในนาม “ดิแอนไทด์มีลอร์” ตามที่มีการแก้ไขต่อมา

### ข้อบท ๕๑.๒๒

#### คณะกรรมการย่อยด้านการลงทุน

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการดำเนินการและการปฏิบัติการอย่างมีประสิทธิภาพของบทนี้ คณะกรรมการย่อยด้านการลงทุน (หลังจากนี้ให้เรียกในข้อบทนี้ว่า “คณะกรรมการย่อย”) จะต้องถูกจัดตั้งขึ้นตามข้อบท ๑๑
๒. หน้าที่ของคณะกรรมการย่อย คือ
- (เอ) ทารือและทบทวนการดำเนินการและการปฏิบัติการของบทนี้
  - (บี) ทบทวนมาตรการยกเว้นที่คงไว้ แก้ไข ปรับเปลี่ยน หรือนำมาใช้ตามวาระหนึ่งของข้อบท ๕๑.๗ เพื่อความมุ่งประสงค์ คือ การนำไปสู่การลดหรือการขจัดมาตรการยกเว้นดังกล่าว
  - (ซี) ทารือมาตรการยกเว้นที่นำมาใช้หรือคงไว้ตามวาระสองของข้อบท ๕๑.๗ เพื่อความมุ่งประสงค์ คือ การสนับสนุนสภาพแวดล้อมที่เอื้ออำนวยต่อผู้ลงทุนของกลุ่มประเทศภาคี
  - (ดี) ทารือประเด็นที่เกี่ยวกับการลงทุนอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับบทนี้ และ
  - (อี) รายงาน ในกรณีที่เหมาะสม ผลการตรวจพบของคณะกรรมการย่อยต่อคณะกรรมการร่วม
๓. คณะกรรมการย่อยจะต้อง
- (เอ) ประกอบด้วยผู้แทนของรัฐบาลญี่ปุ่นและประเทศสมาชิกอาเซียน และ

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

(ปี) มีประธานร่วมเป็นเจ้าหน้าที่ของรัฐบาลญี่ปุ่นและเจ้าหน้าที่ของหนึ่งในรัฐบาลประเทศสมาชิกอาเซียน

๔. คณะกรรมการย่อยจะต้องมีการประชุมกัน ณ สถานที่และเวลาตามที่อาจตกลงกันโดยกลุ่มประเทศภาคี

๕. เมื่อมีความยินยอมร่วมกันของกลุ่มประเทศภาคี คณะกรรมการย่อยอาจเชิญผู้แทนขององค์กรที่เกี่ยวข้องที่นอกเหนือจากรัฐบาลของกลุ่มประเทศภาคีที่มีความเชี่ยวชาญที่จำเป็นเกี่ยวกับประเด็นที่หารือ และจัดการประชุมร่วมกับภาคเอกชน

### ข้อบท ๕๑.๒๓

#### แผนงาน

๑. หลังจากวันที่พิธีสารฉบับแรกมีผลใช้บังคับโดยทันที กลุ่มประเทศภาคีจะต้องเข้าสู่การปรึกษาหารือเกี่ยวกับรายการข้อสงวนตามที่อ้างถึงในข้อบท ๕๑.๗ โดยการมีส่วนร่วมของญี่ปุ่นและประเทศสมาชิกอาเซียน คณะกรรมการย่อยด้านการลงทุนตามที่อ้างถึงในข้อบท ๕๑.๒๒ จะต้องทำหน้าที่เป็นเวทีเพื่อหารือเรื่องนี้

๒. การปรึกษาหารือที่อ้างถึงในวรรคหนึ่งจะต้องสรุปผลภายในสอง (๒) ปีจากวันที่พิธีสารฉบับแรกมีผลใช้บังคับ เว้นแต่กลุ่มประเทศภาคีจะตกลงกันเป็นอย่างอื่น

๓. รายการข้อสงวนของกลุ่มประเทศภาคีที่เป็นผลลัพธ์ของการปรึกษาหารือที่อ้างถึงในวรรคหนึ่งจะต้องมีผลใช้บังคับและรวมไว้ในความตกลงฉบับนี้เป็นภาคผนวกสิบ-หนึ่ง และสิบ-สอง โดยสอดคล้องกับข้อบท ๗๗

๔. ข้อบท ๕๑.๗ จะต้องไม่นำมาใช้จนกว่าวันที่รายการข้อสงวนมีผลใช้บังคับตามที่อ้างถึงในวรรคสาม ประเทศสมาชิกอาเซียนและญี่ปุ่นจะต้องเข้าสู่การหารือเพิ่มเติมเพื่อทบทวนอนุวรรคหนึ่ง (ดี) ของข้อบทนั้น เพื่อพิจารณาความเป็นไปได้สำหรับการส่งเสริมการเปิดเสรีการลงทุนเพิ่มขึ้น

๕. ข้อบท ๕๑.๓ จะต้องไม่มีผลกระทบต่อสิทธิของประเทศภาคีแต่ละฝ่ายในการนำมาใช้ คงไว้ หรือบังคับใช้มาตรการที่กำหนดเงื่อนไขและคุณสมบัติสำหรับการยอมรับให้เข้ามาของการลงทุน รวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงมาตรการที่เกี่ยวกับความเป็นเจ้าของและการควบคุมของต่างชาติ เมื่อรายการข้อสงวนมีผลใช้บังคับตามที่อ้างถึงในวรรคสาม วรรคนี้จะต้องสิ้นสุดการมีผลใช้บังคับ

๖. ข้อบท ๕๑.๓ จะต้องไม่ใช้กับมาตรการใดๆที่ประเทศภาคีนำมาใช้หรือคงไว้เกี่ยวกับการจัดตั้ง การได้มา และการขยายการลงทุนจนกว่าวันที่รายการข้อสงวนมีผลใช้บังคับตามที่อ้างถึงในวรรคสาม

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๗. จนกว่าจะมีการบังคับใช้รายการข้อสงวนตามที่อ้างถึงในวรรคสาม
- (เอ) ประเทศสมาชิกอาเซียนหนึ่งอาจนำมาใช้ คงไว้ หรือบังคับใช้มาตรการใดๆ ที่ไม่สอดคล้องกับข้อบท ๕๑.๓ โดยมีเงื่อนไขว่า
- (หนึ่ง) ในส่วนที่เกี่ยวกับผู้ลงทุนของญี่ปุ่นหรือการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น มาตรการเหล่านั้นสอดคล้องกับความตกลงด้านการลงทุนระหว่างประเทศอื่นใดๆ ที่ทั้งญี่ปุ่นและประเทศสมาชิกอาเซียนนั้นเป็นภาคี
- (สอง) ในส่วนที่เกี่ยวกับผู้ลงทุนของประเทศสมาชิกอาเซียนอีกฝ่ายหนึ่งหรือการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น มาตรการเหล่านั้นสอดคล้องกับความตกลงด้านการลงทุนระหว่างประเทศอื่นใดๆ ระหว่างกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียนและที่ประเทศสมาชิกอาเซียนนั้นเป็นภาคี และ
- (บี) ญี่ปุ่นอาจนำมาใช้ คงไว้ หรือบังคับใช้มาตรการใดๆ ที่ไม่สอดคล้องกับข้อบท ๕๑.๓ โดยมีเงื่อนไขว่า ในส่วนที่เกี่ยวกับผู้ลงทุนของประเทศสมาชิกอาเซียนหนึ่งหรือการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น มาตรการเหล่านั้นสอดคล้องกับความตกลงด้านการลงทุนระหว่างประเทศอื่นใดๆ ที่ทั้งญี่ปุ่นและประเทศสมาชิกอาเซียนนั้นเป็นภาคี
- หมายเหตุ ๑: เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรคเจ็ด (เอ)(หนึ่ง) และ (บี) คำว่า “ความตกลงด้านการลงทุนระหว่างประเทศอื่น” หมายถึง ความตกลงใดๆ ตามที่เกี่ยวข้องหรืออาจมีการแก้ไข ดังต่อไปนี้
- (หนึ่ง) ความตกลงระหว่างญี่ปุ่นกับสาธารณรัฐสิงคโปร์ว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจยุคใหม่ ที่ทำที่ สิงคโปร์ เมื่อวันที่ ๑๓ มกราคม ค.ศ. ๒๐๐๒
- (สอง) ความตกลงระหว่างรัฐบาลญี่ปุ่นกับรัฐบาลมาเลเซียว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจ ที่ทำที่ กรุงกัวลาลัมเปอร์ เมื่อวันที่ ๑๓ ธันวาคม ค.ศ. ๒๐๐๕
- (สาม) ความตกลงระหว่างญี่ปุ่นกับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์ว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจ ที่ทำที่ กรุงเฮลซิงกิ เมื่อวันที่ ๙ กันยายน ค.ศ. ๒๐๐๖
- (สี่) ความตกลงระหว่างญี่ปุ่นกับราชอาณาจักรไทยว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจ ที่ทำที่ กรุงโตเกียว เมื่อวันที่ ๓ เมษายน ค.ศ. ๒๐๐๗
- (ห้า) ความตกลงระหว่างญี่ปุ่นกับราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยการเปิดเสรี การส่งเสริม และการคุ้มครองการลงทุน ที่ทำที่ กรุงโตเกียว เมื่อวันที่ ๑๔ มิถุนายน ค.ศ. ๒๐๐๗
- (หก) ความตกลงระหว่างญี่ปุ่นกับบรูไนดารุสซาลามว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจ ที่ทำที่ กรุงโตเกียว เมื่อวันที่ ๑๘ มิถุนายน ค.ศ. ๒๐๐๗
- (เจ็ด) ความตกลงระหว่างญี่ปุ่นกับสาธารณรัฐอินโดนีเซียว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจ ที่ทำที่ กรุงจาการ์ตา เมื่อวันที่ ๑๘ มิถุนายน ค.ศ. ๒๐๐๗

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

- (แปด) ความตกลงระหว่างญี่ปุ่นกับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวว่าด้วยการเปิดเสรี การส่งเสริม และการคุ้มครองการลงทุน ที่ทำที่ กรุงโตเกียว เมื่อวันที่ ๑๖ มกราคม ค.ศ. ๒๐๐๘
- (เก้า) ความตกลงระหว่างญี่ปุ่นกับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามว่าด้วยความ เป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจ ที่ทำที่ กรุงโตเกียว เมื่อวันที่ ๒๕ ธันวาคม ค.ศ. ๒๐๐๘ และ
- (สิบ) ความตกลงระหว่างรัฐบาลญี่ปุ่นกับรัฐบาลสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา ว่าด้วยการเปิดเสรี การส่งเสริม และการคุ้มครองการลงทุน ที่ทำที่ กรุงโตเกียว เมื่อวันที่ ๑๕ ธันวาคม ค.ศ. ๒๐๑๓

หมายเหตุ ๒ : เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรคเจ็ด (เอ)(สอง) คำว่า “ความตกลงด้านการลงทุน ระหว่างประเทศอื่น” หมายถึง ความตกลงใดๆ ตามที่เกี่ยวข้องหรืออาจมีการแก้ไข ดังต่อไปนี้

- (หนึ่ง) ความตกลงด้านการลงทุนที่ครอบคลุมกว้างขวางของอาเซียน ที่ทำที่ อัมเภอะซะอำ เมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๒๐๐๙
- (สอง) ความตกลงเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน-ออสเตรเลีย-นิวซีแลนด์ ที่ทำที่ อัมเภอะซะอำ เมื่อวันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๒๐๐๙
- (สาม) ความตกลงด้านการลงทุนภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทาง เศรษฐกิจที่ครอบคลุมกว้างขวางระหว่างรัฐบาลประเทศสมาชิกของสมาคม ประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้กับสาธารณรัฐเกาหลี ที่ทำที่ เมือง เจจู เมื่อวันที่ ๒ มิถุนายน ค.ศ. ๒๐๐๙
- (สี่) ความตกลงด้านการลงทุนภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทาง เศรษฐกิจที่ครอบคลุมกว้างขวางระหว่างสมาคมประชาชาติแห่งเอเชีย ตะวันออกเฉียงใต้กับสาธารณรัฐประชาชนจีน ที่ทำที่ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑๕ กรกฎาคม ค.ศ. ๒๐๐๙ และ
- (ห้า) ความตกลงด้านการลงทุนภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทาง เศรษฐกิจที่ครอบคลุมกว้างขวางระหว่างสมาคมประชาชาติแห่งเอเชีย ตะวันออกเฉียงใต้กับสาธารณรัฐอินเดีย ที่ทำที่ กรุงเนปิดอว์ เมื่อวันที่ ๑๒ พฤศจิกายน ค.ศ. ๒๐๑๔
- (หก) ความตกลงด้านการลงทุนระหว่างรัฐบาลเขตบริหารพิเศษฮ่องกงของ สาธารณรัฐประชาชนจีนกับประเทศสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่ง เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ [ที่ทำที่สิงคโปร์ เมื่อเดือนกุมภาพันธ์ ค.ศ.๒๐๑๘]

๘. ข้อบท ๕๑.๕ และ ๕๑.๖ จะต้องไม่นำมาใช้จนกว่าวันที่รายการข้อสงวนมีผลใช้บังคับตามที่อ้างถึงใน วรรคสาม

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

๙. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องเข้าสู่การหารือด้วยเพื่อตกลงกันเรื่องการบังคับใช้การประติบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่งกับบพนี้ รวมถึงรายการข้อสงวน
๑๐. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องเข้าสู่การปรึกษาหารือด้วยเพื่อแสวงหาข้อตกลงเกี่ยวกับการบังคับใช้ข้อบท ๕๑.๙ และข้อบท ๕๑.๑๓ กับมาตรการภาษีที่ถือเป็นการเวนคืน”

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

### ภาคผนวกเอแนบท้ายบทที่ ๗

#### การเวนคืนและการชดเชย

๑. การกระทำหรือการกระทำที่เกี่ยวข้องอย่างต่อเนื่องโดยประเทศภาคีไม่สามารถถือเป็นการเวนคืน เว้นแต่การกระทำนั้นมีผลแทรกแซงต่อสิทธิในทรัพย์สินที่จับต้องได้หรือที่จับต้องไม่ได้ หรือผลประโยชน์ในทรัพย์สินในการลงทุนที่ครอบคลุม
๒. ข้อบท ๕๑.๙ จัดการกับสองสถานการณ์  
(เอ) สถานการณ์แรก เป็นการเวนคืนทางตรง ซึ่งการลงทุนที่ครอบคลุมถูกทำให้เป็นของรัฐหรือมี เช่นนั้นถูกเวนคืนโดยตรงโดยการโอนกรรมสิทธิ์อย่างเป็นทางการ หรือการยึดทรัพย์สินโดยพลัน และ  
(บี) สถานการณ์ที่สอง เป็นสถานการณ์ที่การกระทำหรือการกระทำที่เกี่ยวข้องอย่างต่อเนื่องโดยประเทศภาคีที่มีผลเทียบเท่ากับการเวนคืนทางตรง โดยไม่มีการโอนกรรมสิทธิ์อย่างเป็นทางการ หรือการยึดทรัพย์สินโดยพลัน
๓. การตัดสินว่าการกระทำหรือการกระทำที่เกี่ยวข้องอย่างต่อเนื่องโดยประเทศภาคี ในสถานการณ์ข้อเท็จจริงเฉพาะหนึ่ง ถือเป็นการเวนคืนในประเภทตามที่อ้างถึงในอนุวรรคสอง (บี) หรือไม่นั้น จำเป็นต้องมีการ ใต้วงวนเป็นรายกรณี บนพื้นฐานของข้อเท็จจริง ซึ่งจะต้องพิจารณาปัจจัยต่างๆ ดังต่อไปนี้  
(เอ) ผลกระทบทางเศรษฐกิจของการกระทำของรัฐบาล ถึงแม้ข้อเท็จจริงที่ว่า การกระทำหรือการกระทำที่เกี่ยวข้องอย่างต่อเนื่องเหล่านั้นโดยประเทศภาคีมีผลกระทบทางลบต่อมูลค่าทางเศรษฐกิจของการลงทุนที่ครอบคลุมเพียงอย่างเดียว ไม่ถือว่าการเวนคืนดังกล่าวได้เกิดขึ้นแล้ว  
(บี) การกระทำของรัฐบาลเป็นการละเมิดข้อผูกพันที่เป็นลายลักษณ์อักษรที่มีผลผูกพันก่อนหน้านั้นของรัฐบาลต่อผู้ลงทุนโดยทางสัญญา ใบอนุญาต หรือเอกสารทางกฎหมายอื่นๆ หรือไม่ และ  
(ซี) คุณสมบัติของการกระทำของรัฐบาล รวมถึงวัตถุประสงค์ของการกระทำและการกระทำมีความสมเหตุสมผลกับวัตถุประสงค์ทางสาธารณะหรือไม่
๔. การกระทำด้านระเบียบข้อบังคับโดยไม่เลือกปฏิบัติของประเทศภาคีที่ถูกรื้อถอนและใช้บังคับเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของสวัสดิการสาธารณะโดยชอบด้วยกฎหมาย เช่น การคุ้มครองสุขภาพของสาธารณะ ความปลอดภัย และสิ่งแวดล้อม ไม่ถือเป็นการเวนคืนในประเภทตามที่อ้างถึงในอนุวรรคสอง (บี)

#### ข้อ ๗

การแก้ไขบท ๑๐ (บทบัญญัติสุดท้าย) ของความตกลง เอ เจ ซี อี ที



## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

วรรค ๕ ของข้อ ๗๗ ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี จะถูกแทนที่ดังต่อไปนี้

“๕. แม้จะกำหนดไว้ในวรรค ๒ การแก้ไขเพิ่มเติมเฉพาะที่เกี่ยวข้องกับ

(เอ) ภาคผนวก ๑ (โดยที่การแก้ไขเพิ่มเติมทำตามวิธีการและขั้นตอน ที่ได้รับการรับรองโดยคณะกรรมการร่วมสำหรับการปรับปรุงภาคผนวก ๑ เพื่อการแก้ไขระบบฮาร์โมนไนซ์)

(บี) ภาคผนวก ๒

(ซี) เอกสารแนบของภาคผนวก ๔ หรือ

(ดี) ภาคผนวก ๕

อาจได้รับการรับรองโดยคณะกรรมการร่วม การแก้ไขเพิ่มเติมเหล่านั้นจะมีผลบังคับใช้กับทุกประเทศภาคี และถูกบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ที่ได้รับการเห็นชอบโดยคณะกรรมการร่วม

หมายเหตุ: เพื่อความแน่นอนมากขึ้น วรรค ๕ ไม่นับรวมการดำเนินกระบวนการภายในที่จำเป็นให้แล้วเสร็จของรัฐบาลของแต่ละภาคี

### ข้อ ๘

#### การมีผลใช้บังคับ

๑. รัฐบาลของประเทศที่ได้ลงนามจะต้องแจ้งรัฐบาลที่ได้ลงนามอื่นๆเป็นลายลักษณ์อักษรว่ากระบวนการทางกฎหมายของตนซึ่งจำเป็นต่อการมีผลใช้บังคับของพิธีสารฉบับนี้ได้เสร็จสิ้นแล้ว โดยพิธีสารฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่หนึ่งของเดือนที่สองหลังจากวันที่รัฐบาลของญี่ปุ่นและประเทศสมาชิกอาเซียนอย่างน้อยหนึ่ง (๑) ประเทศได้ทำการแจ้งดังกล่าว โดยจะมีผลใช้บังคับกับประเทศที่ได้ลงนามที่ได้ทำการแจ้งดังกล่าวภายในวันนั้น

๒. ในส่วนของประเทศสมาชิกอาเซียนที่ได้ทำการแจ้งตามวรรค ๑ ภายหลังจากที่รัฐบาลของญี่ปุ่นและประเทศสมาชิกอาเซียนอย่างน้อยหนึ่ง (๑) ประเทศได้ทำการแจ้งตามวรรค ๑ ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่หนึ่งของเดือนที่สองนับจากวันที่ประเทศสมาชิกอาเซียนนั้นทำการแจ้งดังกล่าว

๓. ประเทศสมาชิกอาเซียนที่ถูกอ้างถึงในวรรค ๒ จะต้องผูกผันตามการแก้ไขเพิ่มเติม ที่ได้รับการรับรองโดยคณะกรรมการร่วม และมีผลตามวรรค ๕ ของข้อ ๗๗ ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี ก่อนเวลาการมีผลบังคับใช้ของพิธีสารนี้ต่อประเทศนั้น วรรคนี้จะไม่เป็นการขัดขวางกลุ่มประเทศภาคีของความตกลง เอ เจ ซี อี พี ที่พิธีสารนี้มีผลบังคับใช้แล้วในการบังคับใช้การแก้ไขเพิ่มเติมต่อประเทศอาเซียนก่อนวันที่มีผลบังคับใช้ของพิธีสารต่อประเทศนั้น

๔. พิธีสารนี้จะมีผลบังคับใช้ตราบเท่าที่ความตกลง เอ เจ ซี อี พี มีผลบังคับใช้

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบหมายโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่ายจึงได้ลงนามในพิธีสารฉบับนี้

ทำเป็นคู่ฉบับภาษาอังกฤษ และลงนาม ณ ..... เมื่อวันที่ .....

สำหรับรัฐบาลบรูไนดารุสซาลาม

สำหรับรัฐบาลญี่ปุ่น

สำหรับรัฐบาลราชอาณาจักรกัมพูชา

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

สำหรับรัฐบาลมาเลเซีย

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐสิงคโปร์

สำหรับรัฐบาลราชอาณาจักรไทย

## คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม